

**UNIwersYTET
WARMIŃSKO-MAZURSKI
W OLSZTYNIE**

WYDZIAŁ HUMANISTYCZNY

kierunek:

filologia

specjalność:

filologia rosyjska

Informator ECTS

w roku akad. **2010/2011** obowiązujący
II i III FR (studia pierwszego stopnia)

2010/2011

WSTĘP

W Polsce ostatnie lata charakteryzują się dynamicznymi przemianami w sferze politycznej, społecznej i gospodarczej. Jednym z wymiarów awansu cywilizacyjnego naszego kraju jest radykalny wzrost odsetka osób z wyższym wykształceniem. W latach 1990–2006 istotnie wzrosła liczba studentów i absolwentów szkół wyższych.

Dynamiczny rozwój instytucjonalny szkolnictwa wyższego musi być skorelowany z jakością wykształcenia. Pierwszą inicjatywą w tym zakresie było „Porozumienie na rzecz jakości kształcenia” podpisane w 1997 r. przez rektorów uniwersytetów polskich. Powstała wówczas Uniwersytecka Komisja Akredytacyjna – organizacja pozarządowa zajmująca się ustaleniem systemu oceny jakości kształcenia na poszczególnych kierunkach studiów uniwersyteckich.

Uchwalono zasady udzielania akredytacji oraz procedury opiniowania wniosków wydziałów prowadzących kierunki studiów.

Jednym z warunków ubiegania się danej instytucji o uzyskanie akredytacji jest posiadanie własnego systemu oceny jakości kształcenia oraz systemu punktów kredytowych ECTS.

Są co najmniej cztery powody wprowadzenia ECTS w Uczelni:

- możliwość porównania systemu kształcenia w krajach Unii Europejskiej, gdzie system ECTS występuje od dawna, z ofertą uczelni polskich;
- w systemie ECTS nie powtarza się raz zaliczonego przedmiotu, nawet w przypadku zmiany uczelni;
- system ECTS umożliwia indywidualny tok studiów. Student sam wybiera profil kształcenia spośród bogatej oferty dydaktycznej uczelni. Musi jednak uzyskać 30 punktów kredytowych w ciągu semestru;
- dzięki wprowadzeniu systemu ECTS Uniwersytecka Komisja Akredytacyjna uchwaliła program mobilności studentów „MOST”. Studenci po zaliczeniu drugiego roku studiów mogą przenieść się do innego uniwersytetu na semestr lub rok w celu pogłębienia studiów z jednego lub kilku przedmiotów szczególnie ich interesujących – nieznajdujących się w ofercie dydaktycznej uczelni macierzystej – lub przedmiotów prowadzonych przez uznane autorytety naukowe. Poza tym system ECTS umożliwił podpisanie porozumienia MOSTAR pomiędzy uczelniami rolniczymi w sprawie wymiennego kształcenia studentów.

ECTS pozwala też na ewidencjonowanie osiągnięć studenta w systemie informatycznym poszczególnych uczelni.

Współczesna idea „ERASMUS”, „MOST”, „MOSTAR” oraz „MOSTECH” nawiązuje do średniowiecznej tradycji wędrujących po Europie żaków. Program „ERASMUS” umożliwia studentom podejmowanie studiów w uczelniach zachodnich, a tym samym poszerzenie wiedzy naukowej, poznanie historii, kultury i języka krajów Wspólnoty Europejskiej.

Niniejszy przewodnik ECTS zawiera podstawowe dane o Uczelni, wydziale, kierunku studiów oraz bazie socjalnej i kulturalnej. Istotnym jego elementem jest oferta dydaktyczna. Spełnia ona kryteria określone w obowiązujących dokumentach prawnych regulujących proces kształcenia w szkole wyższej. Studenci uzyskują pełne informacje o tym, jakie przedmioty są podstawowe dla danego typu wykształcenia, jakie z nich mogą wybrać według własnych zainteresowań.

Zachęcamy do korzystania z bogatej oferty dydaktycznej uczelni przy projektowaniu własnego profilu kształcenia, a także z modeli studiowania w innych uczelniach (uniwersytetach, uczelniach technicznych) w ramach programu „MOST” i „MOSTAR”, „MOSTECH”.

Szczegółowych informacji udziela Biuro ds. Kształcenia i Spraw Studenckich oraz Dziekanaty poszczególnych Wydziałów.

Życzymy wielu satysfakcji z pobytu w naszej uczelni.

SYSTEM ECTS

W ramach Programu Erasmus został opracowany tzw. **Europejski System Transferu Punktów** (*European Credit Transfer System* zwany w skrócie **ECTS**), którego celem jest udoskonalenie procedur dotyczących uznawania studiów odbywanych za granicą.

„Pełne uznawanie” studiów oznacza, że okres studiów odbyty za granicą zastępuje porównywalny okres studiów w uczelni macierzystej, niezależnie od różnic w treści programu studiów uzgodnionego między współpracującymi uczelniami.

ECTS przyczynia się do budowania „pomostów” między współpracującymi uczelniami i rozszerzenia oferty edukacyjnej dla studentów. System ten ułatwia uczelniom uznawanie osiągnięć studentów w nauce, posługuje się, bowiem powszechnie stosowanymi „miernikami” – punktami i stopniami, umożliwiając właściwą interpretację zasad obowiązujących w systemach szkolnictwa wyższego krajów Unii Europejskiej.

ECTS gwarantuje **przejrzystość** zasad zaliczania studiów dzięki takim elementom, jak:

- **punkty ECTS** – stanowiące wartość liczbową (od 1 do 60 pkt.) przyporządkowaną poszczególnym przedmiotom i określające „ilość pracy”, jaką musi wykonać student, aby uzyskać zaliczenie z danego przedmiotu;
- **pakiety informacyjny**, który zawiera – adresowane do studentów i nauczycieli – informacje na temat uczelni, instytutów/wydziałów, organizacji i struktury studiów oraz przedmiotów,
- **porozumienie o programie zajęć** – obowiązujące zarówno uczelnię macierzystą i zagraniczną, jak i studenta – które określa program zajęć, w jakich ma uczestniczyć student oraz liczbę punktów ECTS, jaka ma być przyznana za ich zaliczenie;
- **wykaz zaliczeń**, przedstawiający osiągnięcia studenta w nauce w sposób przekrojowy, łatwy do zrozumienia przenoszony z systemu zaliczeń obowiązującego w jednej uczelni na system funkcjonujący w innej uczelni.

Lokalna skala ocen w odniesieniu do skali ECTS

OCENA LOKALNA	DEFINICJA OCEN	SKALA ECTS
Niedostateczny (2)	Podstawowe braki w opanowaniu materiału – nie można przyznać punktów ECTS	Failed - (F)
Dostateczny (3)	Wyniki pracy spełniają minimalne kryteria	Pass - (E)
Dostateczny plus (3,5)	Wynik pracy zadawalający, ale ze znacznymi, istotnymi brakami	Satisfactory - (D)
Dobry (4)	Wyniki pracy dobre z szeregiem zauważalnych błędów	Good - (C)
Dobry plus (4,5)	Wyniki pracy powyżej średniej, z pewnymi błędami	Very good - (B)
Bardzo dobry (5)	Efekty pracy wybitne	Excellent - (A)

ECTS może być realizowany z powodzeniem tylko wówczas, gdy partnerskie uczelnie uczestniczą w nim na zasadzie dobrowolności i wzajemnego zaufania.

WITAMY W OLSZTYNIE

Olsztyn jest jednym z najpiękniej położonych miast w Polsce – na Warmii, której walory przyrodnicze i turystyczne są unikatowe w skali europejskiej. Dlatego też rozwój regionu jest szczególnie związany ze środowiskiem naturalnym. Olsztyn, jako stolica regionu jest jego administracyjnym, kulturalnym i turystycznym centrum. Liczy około 180 tysięcy mieszkańców.

Życie kulturalne Olsztyna skupia się wokół następujących ośrodków: Teatru im. Stefana Jaracza, Teatru Lalek, Filharmonii Olsztyńskiej im. Feliksa Nowowiejskiego, Muzeum Warmii i Mazur, Biura Wystaw Artystycznych, Olsztyńskiego Planetarium i Obserwatorium, galerii i kin. W okresie letnim odbywają się tutaj liczne imprezy w ramach Olsztyńskiego Lata Artystycznego.

Działalność dydaktyczno-naukową prowadzi kilka uczelni wyższych, między innymi: Uniwersytet Warmińsko-Mazurski, Wyższa Szkoła Zarządzania i Administracji im. prof. Tadeusza Kotarbińskiego, Olsztyńska Szkoła Wyższa, oraz placówki naukowe, takie jak: Instytut Rozrodu Zwierząt i Badań Żywności Polskiej Akademii Nauk, Ośrodek Badań Naukowych im. Wojciecha Kętrzyńskiego.

Pierwsza wzmianka o istnieniu Olsztyna pochodzi z 1348 r., ale dopiero 31.10.1353 r. miasto otrzymało przywilej lokacyjny na prawie chełmińskim, wydany przez Kapitułę Warmińską.

W latach 1516–1521 przebywał tutaj sławny astronom i przyrodnik Mikołaj Kopernik, dlatego Olsztyn jest siedzibą Federacji Miast Kopernikowskich.

Olsztyn przez lata był pod wpływami Zakonu Krzyżackiego, Prus, Niemiec i Polski, co ostatecznie wykreowało jego wizerunek jako miasta, w którym zetknęły się kultury różnych regionów Europy.

Do najciekawszych obiektów zabytkowych Olsztyna należą: zamek, katedra św. Jakuba, Wysoka Brama.

UNIwersytet WArmińsko-MAzurski w OLSZTYNIE

Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie został powołany na mocy Ustawy z dnia 9 lipca 1999 roku o utworzeniu Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie (Dz U. nr 69, poz. 762). Jest kontynuatorem tradycji akademickiej trzech szkół wyższych: Akademii Rolniczo-Technicznej im. M. Oczapowskiego w Olsztynie, Wyższej Szkoły Pedagogicznej w Olsztynie oraz Warmińskiego Instytutu Teologicznego.

Uniwersytet jest uczelnią publiczną. Tworzy go 16 wydziałów, z których 11 posiada uprawnienia do nadawania stopnia naukowego doktora habilitowanego oraz występowania o tytuł profesora w dwunastu dyscyplinach, natomiast 15 wydziałów legitymuje się uprawnieniami do nadawania stopnia naukowego doktora w 21 dyscyplinach.

Potencjał naukowo-dydaktyczny Uniwersytetu tworzy 1982 nauczycieli akademickich, w tym 517 (tą też) to profesorowie i doktorzy habilitowani. Na 16 wydziałach kształci się 36 tysięcy osób na studiach: stacjonarnych (22582), niestacjonarnych (9630), doktoranckich (432) i podyplomowych (3352). Większość obiektów naukowo-dydaktycznych oraz domów studenckich jest zlokalizowanych w dzielnicy Olsztyna – Kortowie, stanowiącym samodzielne miasteczko akademickie z szeroko rozbudowaną infrastrukturą (nowoczesnymi laboratoriami, pracowniami, salami wykładowymi, zapleczem naukowo-badawczym i rekreacyjnym oraz osiedlem studenckim – zarządzanym przez „ŻAK” Fundację Pomocy Studentom). UWM zaliczany jest do najpiękniej zlokalizowanych ośrodków akademickich w Polsce. Część bazy dydaktycznej (ok. 1/5 obiektów) znajduje się w centrum miasta.

Adres uczelni

Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie
University of Warmia and Mazury in Olsztyn
ul. M. Oczapowskiego 2
10-917 Olsztyn
tel.: + 48 89 523 39 26
fax: + 48 89 524 04 08
e-mail: bwm@uwm.edu.pl

Władze Uczelni

REKTOR UNIWERSYTETU – prof. dr hab. **Józef Górniewicz**
PROREKTOR ds. KSZTAŁCENIA – dr hab. **Wojciech Janczukowicz**, prof. UWM
PROREKTOR ds. ROZWOJU UCZELNI – dr hab. **Szczepan Figiel**, prof. UWM
PROREKTOR ds. KADR – prof. dr hab. **Tadeusz Rawa**
PROREKTOR ds. NAUKI i WSPÓŁPRACY z GOSPODARKĄ – dr hab. **Władysław Kordan**, prof. UWM
PROREKTOR ds. STUDENCKICH – prof. dr hab. **Jadwiga Wyszowska**

KANCLERZ – dr inż. **Wojciech Cymerman**

Struktura uczelni

Strukturę Uniwersytetu tworzy 16 wydziałów:

1. Bioinżynierii Zwierząt
2. Biologii
3. Geodezji i Gospodarki Przestrzennej
4. Humanistyczny
5. Kształtowania Środowiska i Rolnictwa
6. Matematyki i Informatyki
7. Medycyny Weterynaryjnej
8. Nauk Ekonomicznych
9. Nauk Medycznych
10. Nauk Społecznych
11. Nauk Technicznych
12. Nauki o Żywności
13. Ochrony Środowiska i Rybactwa
14. Prawa i Administracji
15. Sztuki
16. Teologii

Oprócz wydziałów, w Uczelni funkcjonują również jednostki ogólnouczelniane, międzywydziałowe i jednostka środowiskowa.

Jednostki ogólnouczelniane i międzywydziałowe:

- Studium Języków Obcych,
- Studium Wychowania Fizycznego i Sportu
- Akademickie Centrum Kultury;
- Akademickie Centrum Mediów i Promocji;
- Akademickie Centrum Szkolenia Sportowego;
- Akademicki Ośrodek Przysposobienia Obronnego;
- Archiwum i Muzeum UWM;
- Biblioteka Uniwersytecka;
- Centrum Badań Energii Odnawialnej;
- Centrum Badań Europy Wschodniej;
- Centrum Badań Społecznych Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie;
- Centrum Egzaminacyjne Instytutu Goethego przy UWM w Olsztynie;
- Centrum Innowacji i Transferu Technologii Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie;
- Centrum Kultury i Języka Polskiego dla Cudzoziemców;
- Centrum Rozwoju Obszarów Wiejskich;
- Zamiejscowy Ośrodek Dydaktyczny w Ełku
- Zamiejscowy Ośrodek Dydaktyczny w Szczytnie
- Zamiejscowy Ośrodek Dydaktyczny w Poznaniu
- Zamiejscowy Ośrodek Dydaktyczny w Toruniu
- Zamiejscowy Ośrodek Dydaktyczny w Rusocinie;
- Centrum Szkoleniowo-Konferencyjne;

- Regionalne Centrum Informatyczne;
- Stacja Dydaktyczno-Badawcza z siedzibą w Bałdach;
- Stacja Dydaktyczno-Badawcza z siedzibą w Łęczanach;
- Wydawnictwo Uniwersytetu.

Jednostka środowiskowa:

- Ośrodek Eksploatacji i Zarządzania Miejską Siecią Komputerową OLMAN

Do szczególnie ważnych jednostek administracyjnych Uczelni należą:

- Biuro Rektora,
- Biuro ds. Kształcenia i Spraw Studenckich,
- Biuro Współpracy z Zagranicą,
- Biuro Nauki i Współpracy z Gospodarką,
- Biuro Karier,
- Akademickie Centrum Mediów i Promocji,

Dla studenta najważniejszą jednostką administracyjną jest **dziekanat, który wypełnia wszystkie zadania administracyjne na wydziale**. Na szczeblu Uczelni odpowiednie funkcje sprawuje Biuro ds. Kształcenia i Spraw Studenckich.

Do podstawowych zadań dziekanatu należy, m.in.:

1. Organizacja procesu dydaktycznego na Wydziale w zakresie opracowania rozkładów zajęć, ćwiczeń terenowych oraz praktyk.
2. Prowadzenie spraw administracyjnych związanych z rekrutacją.
3. Prowadzenie ewidencji studentów.
4. Prowadzenie dokumentacji studentów w zakresie:
 - przygotowania indeksów, książeczek zdrowia, aktualizacji legitymacji,
 - ewidencji i kontroli przebiegu studiów,
 - prowadzenia bieżącej statystyki studentów na kierunkach i wydziale,
 - wypisywanie i wydawanie dyplomów ukończenia studiów.
5. Prowadzenie spraw administracyjnych związanych z przyznawaniem i wypłacaniem świadczeń pomocy materialnej dla studentów; aktualizacja dokumentów, itp.

W dziekanacie studenci otrzymują:

1. legitymację studencką,
2. indeks,
3. formularze niezbędne przy ubieganiu się o przyznanie pomocy materialnej.

INFORMACJE OGÓLNE O INSTYTUCIE SŁOWIAŃSZCZYZNY WSCHODNIEJ

Historia

Początki Instytutu Słowiańszczyzny Wschodniej sięgają roku 1971, kiedy w ramach Wyższej Szkoły Pedagogicznej powstał Zakład Filologii Rosyjskiej. Początkowo w systemie stacjonarnym i zaocznym kształcili się tu studenci, którzy uzyskiwali tytuł magistra filologii rosyjskiej i najczęściej podejmowali pracę jako nauczyciele języka rosyjskiego w różnego typu placówkach oświatowych. W miarę rozwoju kadry naukowej (doktoraty, habilitacje) poszerzano profil badawczy, nawiązywano kontakty naukowe z innymi ośrodkami naukowymi w Polsce i poza jej granicami, co z kolei systematycznie stwarzało możliwości do utworzenia struktury organizacyjno-dydaktycznej i naukowej typowej dla wyższej uczelni. Niewątpliwie duże znaczenie dla ówczesnego Zakładu Filologii Rosyjskiej miało nawiązanie współpracy z Wydziałem Filologicznym Państwowego Uniwersytetu w Kaliningradzie, która zresztą w różnych formach jest kontynuowana do chwili obecnej. Zakład Filologii Rosyjskiej przekształcił się w Instytut Słowiańszczyzny Wschodniej, który od 1 września 1999 roku funkcjonuje w ramach Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego. Od 1 stycznia 2005 roku istniał jako Zespół Filologii Wschodniosłowiańskich Instytutu Neofilologii. 1 stycznia 2010 roku został powołany na nowo samodzielny Instytut Słowiańszczyzny Wschodniej. Pracownicy Instytutu swoimi osiągnięciami na stałe wpisali się w dorobek naukowy wcześniej WSP, obecnie współtworzą oblicze Uniwersytetu. Wielu pracowników Instytutu znanych jest w ogólnopolskim slawistycznym środowisku naukowym oraz zdobyło uznanie w międzynarodowych gremiach slawistycznych. Kadra naukowo-dydaktyczna jednostki liczy 26 pracowników.

Problematyka badawcza

W Instytucie Słowiańszczyzny Wschodniej realizowane są następujące projekty badawcze:

– polskie i wschodniosłowiańskie podobieństwa i różnice literackie i językowe jako rezultat pokrewieństwa, dziedzictwa i ewolucji tożsamości narodowej. Są to badania ciągłe, które w ostatnim okresie zostały poszerzone o nowe aspekty i obecnie obejmują polsko-wschodniosłowiańskie powiązania kulturowe, literackie i językowe z uwzględnieniem pogranicza etnicznego. Szczególną uwagę poświęca się polskiemu życiu kulturalnemu i literackiemu na Litwie, Białorusi, Ukrainie i w Rosji (w przeszłości i współcześnie) oraz powiązaniom wielkich rosyjskich myślicieli i twórców z Polską.

– na szeroką skalę podjęto badania porównawcze i typologiczne ze szczególnym uwzględnieniem polsko-wschodniosłowiańskich konwergencji leksykalnej i słowotwórczej. Problematyka ta od szeregu lat jest przedmiotem organizowanych co dwa lata międzynarodowych konferencji naukowych. Wydawane przez Zespół roczniki Acta Polono-Ruthenica i Acta Neophilologica również poświęcone są tej tematyce.

Struktura i kadra Instytutu Słowiańszczyzny Wschodniej

Adres:

ul. Kurta Orbitza 1, pok. 255, PL 10-725 Olsztyn
telefon 089 527 58 47, telefax 089 524 63 69, pok. 255
email: rus.human@uwm.edu.pl

Dyrektor Instytutu Słowiańszczyzny Wschodniej – dr hab. Ewa Nikadem-Malinowska, prof. UWM

tel. 089 524 63 25, pok. 256

Zastępca dyrektora – dr Barbara Kozak

tel. 524 63 24, pok. 254

Sekretariat – mgr Olga Letka

Pracownicy (stan kadry aktualny na rok akademicki 2010/2011)

Profesorowie:

Prof. dr hab. Walenty Piłat, prof. zw.

Prof. dr. hab. Alla Kamalova, prof. zw.

Prof. dr. hab. Leontij Mironiuk

Dr hab. Iryna Betko, prof. UWM

Dr hab. Ewa Nikadem-Malinowska, prof. UWM

Dr hab. Grzegorz Ojcewicz, prof. UWM

Dr hab. Irena Rudziewicz, prof. UWM

Dr hab. Iwona Anna Ndiaye, prof. UWM

Adiunkci posiadający stopień naukowy doktora:

Dr Iwona Borys

Dr Mirosława Czetyrba-Piszczo

Dr Beata Jeglińska

Dr Jarosława Koniewa

Dr Barbara Kozak

Dr Joanna Nawacka

Dr Joanna Orzechowska

Dr Monika Piotrowska-Mazurowska

Dr hab. Helena Pocięchina

Dr Jarosław Strycharski

Dr Magdalena Zaorska

Asystenci:

mgr Igor Brewka

mgr Irena Chowańska

mgr Izabella Siemianowska

Starsi wykładowcy:

mgr Anna Starościak-Bartoszewicz

Wykładowcy:

mgr Jolanta Dokurno

mgr Edyta Chelchowska

Lektorzy:

mgr Joanna Wasiluk-Olechno

OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA KIERUNKU STUDIÓW PIERWSZEGO STOPNIA

Studia I stopnia w ramach specjalności *filologia rosyjska* na Uniwersytecie Warmińsko-Mazurskim są prowadzone przez Instytut Słowiańszczyzny Wschodniej działający w strukturze Wydziału Humanistycznego. Kształcenie odbywa się na trzyletnich studiach I stopnia (trwają one 6 semestrów).

Instytut prowadzi nabór na *filologię rosyjską* dla kandydatów ze znajomością języka rosyjskiego w stopniu zerowym, podstawowym lub zaawansowanym.

Podstawą wykształcenia neofilologicznego jest perfekcyjne opanowanie języków nowożytnych. Zapewnia to rozbudowana i trwająca przez cały okres studiów Praktyczna nauka języka rosyjskiego (PNJR). Daje ona profesjonalną znajomość tego języka, którą można wykorzystać w pracy tłumacza, nauczyciela, dziennikarza, w sferze biznesu i organizacjach samorządowych.

Oprócz znajomości języka rosyjskiego w programie studiów jest przewidziane opanowanie innego języka nowożytnego, którego lektorat (w wymiarze 120 godzin) jest obowiązkowy w semestrach I-II

Oprócz zdobywania umiejętności i sprawności językowych w czasie studiów filologicznych studenci przyswajają wiedzę o języku. Służy temu blok przedmiotów językoznawczych: Wstęp do językoznawstwa, Gramatyka opisowa języka rosyjskiego, Język staro-cerkiewno-słowiański, Historia języka rosyjskiego.

Literaturze oraz analizie dzieła literackiego poświęcone są przedmioty: Wstęp do literaturoznawstwa, Historia literatury rosyjskiej.

Równocześnie plan studiów przewiduje grupę przedmiotów historyczno-kulturologicznych, w tym: Historia i kultura Rosji.

Absolwent studiów trzyletnich otrzymuje tytuł licencjata, posiadając wykształcenie ogólnohumanistyczne oraz będąc specjalistą w zakresie praktycznej znajomości języka rosyjskiego, literatury, kultury i historii Rosji.

SYLWETKA ABSOLWENTA

Absolwent *filologii rosyjskiej* po ukończeniu trzyletnich studiów I stopnia (łącznie realizowanych jest min. 2000 godzin – zgodnie z Rozporządzeniem Ministra Edukacji Narodowej i Sportu z dnia 12 lipca listopada 2007 r. w sprawie określenia standardów nauczania dla kierunku filologia na studiach I stopnia) posiada wiedzę i umiejętności, umożliwiające wykonywanie wszelkiego rodzaju zadań tłumaczeniowych z/na język rosyjski:

- posiada znajomość słownictwa fachowego oraz frazeologii w zakresie tematyki społeczno-politycznej, ekonomii, biznesu, reklamy, turystyki i hotelarstwa, prawa i sądownictwa, współpracy transgranicznej, warunkującej poprawne tłumaczenie tekstów o tej tematyce oraz znajdujących się w obiegu różnego rodzaju dokumentów: formularzy, świadectw, dyplomów, rachunków, ofert handlowych, instrukcji obsługi, itp.;
- posiada znajomość rodzajów i technik przekładu;
- posiada kompetencje w zakresie pracy z tekstem (umiejętnie rozpoznaje rodzaj tekstu rodzimego i obcojęzycznego, jego funkcje i styl, warunkujące adekwatny przekład w obie strony);
- umiejętnie korzysta ze źródeł oraz środków technicznych w trakcie procesu tłumaczenia;
- posiada umiejętności i doświadczenie praktyczne umożliwiające ubieganie się o uzyskanie uprawnień tłumaczy przysięgłych.

KSZTAŁCENIE W RAMACH SPECJALNOŚCI *FILOLOGIA ROSYJSKA*

Kształcenie w ramach *filologii rosyjskiej* obejmuje:

1. przedmioty kształcenia ogólnego - (Wychowanie fizyczne, Technologie informacyjne, SCS, Przedmiot do wyboru) – reprezentowane przez przedmioty poziomu 0;
2. przedmioty podstawowe - (Praktyczna nauka języka rosyjskiego – gramatyka praktyczna, pisanie ze stylistyką, konwersacje z leksyką, fonetyka praktyczna oraz Lektorat języka obcego) – reprezentowane przez przedmioty poziomu A,
3. przedmioty kierunkowe – (Wstęp do językoznawstwa, Wstęp do literaturoznawstwa, Historia i kultura Rosji, Historia języka rosyjskiego, Gramatyka opisowa języka rosyjskiego, Historia literatury rosyjskiej) – reprezentowane przez przedmioty poziomu B;
4. przedmioty specjalnościowe – (Proseminarium, Seminarium dyplomowe) – reprezentowane przez przedmioty poziomu C,
5. przedmioty specjalizacyjne – (Wstęp do teorii przekładu, Translatoryka, Tłumaczenie pisemne, Tłumaczenie ustne, Język specjalistyczny, Kultura zawodu tłumacza) – reprezentowane przez przedmioty poziomu D,
6. przedmioty do wyboru – (Przedmiot ogólnouniversytecki do wyboru) – reprezentowane przez przedmioty poziomu F
7. praktyki translatorskie - służące nabyciu i rozwijaniu umiejętności zawodowych przez praktyczne wykonywanie tłumaczeń pisemnych i ustnych (konsekwentnych i symultanicznych, kabinowych i szeptanych), w zależności od miejsca praktyk.

CHARAKTERYSTYKA PRAKTYK ZAWODOWYCH W RAMACH SPECJALNOŚCI FILOLOGIA ROSYJSKA

Termin

Praktyki powinny być zrealizowane do końca V semestru. Czas ich realizacji nie może kolidować z zajęciami dydaktycznymi.

Miejsca praktyk

Praktyka zawodowa powinna przebiegać w instytucjach, w których posługiwanie się językiem obcym wynika z codziennych zadań danej instytucji, w szczególności — w biurze tłumaczeń, biurze podróży, biurze tłumacza przysięgłego, w wydawnictwie naukowym.

Wymiar godzinowy praktyki: minimum 160 godzin (praktyki trwają nie krócej niż 4 tygodnie).

Zadania do wykonania

Podczas trwania praktyki student powinien się wykazać sprawnością tłumaczeniową w formie pisemnej i ustnej w zależności od specyfiki instytucji, w której jest odbywana praktyka. Pomiedzy obydwoma typami umiejętności translatorskich (tłumaczenie ustne, tłumaczenie pisemne) nie powinno być rażących dysproporcji czasowych. W ramach zadań szczegółowych student powinien poznać specyfikę danej instytucji i fakt ten udokumentować w „Dzienniku praktyk”, tj.:

1. rodzaj prowadzonej przez instytucję dokumentacji związanej z działalnością tłumaczeniową,
2. rozkład dnia instytucji z uwzględnieniem obowiązków tłumacza,
3. oprzyrządowanie techniczne tłumacza w danej instytucji,
4. księgozbiory translatorskie,
5. zasoby komputerowego wspomaganie pracy tłumacza (programy do przekładu mechanicznego, elektroniczne słowniki translatorskie, strony internetowe dla specjalistów itp.),
6. preferowane strategie i techniki dokonywania tłumaczeń w danej instytucji,
7. podstawy prawne cennika usług translatorskich stosowanego w danej instytucji.

Zaliczenie praktyki odbywa się na zasadach podanych w niniejszym regulaminie.

Dokumentami obligatoryjnymi, poświadczającymi przebieg praktyki, są:

1. „Dziennik praktyk”,
2. „Teczka prac”.

PLANY STUDIÓW

ROK II, SEMESTR 3

Specjalizacja translatorska

Kod przedmiotu	Nazwa przedmiotu	Liczba godzin				Forma zaliczenia	Punkty ECTS	Numer metryczki
		razem	wykłady	seminaria	ćwiczenia			
F1/2/3	Przedmiot ogólnouczelniany do wyboru	30	30			zaliczenie	2	
	Praktyczna nauka języka rosyjskiego (PNJR)							
09.6-24r-A.1/G	PNJR – gramatyka praktyczna	60			60	zaliczenie z oceną	3	1
09.6-24r-A.1/S	PNJR – pisanie ze stylistyką	30			30	zaliczenie z oceną	2	2
09.6-24r-A.1/K	PNJR – konwersacje z leksyką	60			60	zaliczenie z oceną	3	3-4
09.6-24r-A.1/F	PNJR – fonetyka praktyczna	30			30	zaliczenie z oceną	1	5
08.9-24r-B.3	Historia i kultura Rosji	30	30			egzamin	4	6
09.3-24r-B.5	Gramatyka opisowa języka rosyjskiego	45	15		30	egzamin	4 (2;2)	7
09.2-24r-B.6	Historia literatury rosyjskiej	45	30		15	zaliczenie z oceną	4 (2;2)	8-9
09.4-24r-D.6	Translatoryka	60	30		30	egzamin	4 (2;2)	10-11
09.4-24r-D.9	Język specjalistyczny	30			30	zaliczenie z oceną	3	12
	RAZEM	420	135		285		30	

ROK II, SEMESTR 4

Specjalizacja translatorska

Kod przedmiotu	Nazwa przedmiotu	Liczba godzin				Forma zaliczenia	Punkty ECTS	Numer metryczki
		razem	wykłady	seminaria	ćwiczenia			
09.9-24r-0.3	SCS – język staro-cerkiewno-słowiański	30			30	zaliczenie z oceną	5	13
	Praktyczna nauka języka rosyjskiego (PNJR)							
09.6-24r-A.1/G	PNJR – gramatyka praktyczna	60			60	egzamin	4	14
09.6-24r-A.1/S	PNJR – pisanie ze stylistyką	30			30		4	15
09.6-24r-A.1/K	PNJR – konwersacje z leksyką	90			90		4	16-17
09.3-24r-B.5	Gramatyka opisowa języka rosyjskiego	45	15		30	egzamin	2 (1;1)	18
09.2-24r-B.6	Historia literatury rosyjskiej	45	30		15	egzamin	2 (1;1)	19
09.3-24r-C.2	Proseminarium	30			30	zaliczenie z oceną	1	20-21
09.4-24r-D.7	Tłumaczenie pisemne	30			30	zaliczenie z oceną	3	22
09.4-24r-D.8	Tłumaczenie ustne	30			30	zaliczenie z oceną	3	
09.4-24r-D.9	Język specjalistyczny	30			30	zaliczenie z oceną	2	24
	RAZEM	420	45		375		30	

ROK III, SEMESTR 5**Specjalizacja translatorska**

Kod przedmiotu	Nazwa przedmiotu	Liczba godzin				Forma zaliczenia	Punkty ECTS	Numer metryczki
		razem	wykłady	seminaria	ćwiczenia			
	Praktyczna nauka języka rosyjskiego (PNJR)							
09.6-24r-A.1/G	PNJR – gramatyka praktyczna	60			60	zaliczenie z oceną	4	25
09.6-24r-A.1/S	PNJR – pisanie ze stylistyką	30			30	zaliczenie z oceną	3	26
09.6-24r-A.1/K	PNJR – konwersacje z leksyką	60			60	zaliczenie z oceną	4	27
09.3-24r-B.4	Historia języka rosyjskiego	30	30			zaliczenie z oceną	3	28
09.2-24r-B.6	Historia literatury rosyjskiej	45	30		15	zaliczenie z oceną	3 (2:1)	29-30
09.3-24r-C.1 09.2-24r-C.1	Seminarium dyplomowe	30		30		zaliczenie z oceną	4	31-33
09.4-24r-D.7	Tłumaczenie pisemne	30			30	zaliczenie z oceną	3	34
09.4-24r-D.8	Tłumaczenie ustne	30			30	zaliczenie z oceną	3	35
09.4-24r-D.9	Język specjalistyczny	30			30	zaliczenie z oceną	3	36
	RAZEM	345	60	30	255		30	

ROK III, SEMESTR 6**Specjalizacja translatorska**

Kod przedmiotu	Nazwa przedmiotu	Liczba godzin				Forma zaliczenia	Punkty ECTS	Numer metryczki
		razem	wykłady	seminaria	ćwiczenia			
	Praktyczna nauka języka rosyjskiego (PNJR)							
09.6-24r-A.1/G	PNJR – gramatyka praktyczna	30			30	egzamin	5	37
09.6-24r-A.1/K	PNJR – konwersacje z leksyką	30			30		5	38
09.3-24r-C.1 09.2-24r-C.1	Seminarium dyplomowe	30		30		zaliczenie	6	39-41
09.4-24r-D.8	Tłumaczenie ustne	30			30	zaliczenie z oceną	14	
	RAZEM	120		30	90		30	



UNIwersytet WArmińsko-MAzurski w Olsztynie
WYDZIAŁ HUMANISTYCZNY

Metryczka przedmiotu nr 1

09.6-24r-A.1/G

PNJR – gramatyka praktyczna

ECTS: 3

PRACTICAL RUSSIAN – PRACTICAL GRAMMAR

TREŚCI ĆWICZEŃ

Zadaniem przedmiotu jest doskonalenie 4 podstawowych sprawności językowych : rozumienia mowy (słuchania), czytania , mówienia i pisanie

ZAŁOŻENIA I CELE PRZEDMIOTU JAKO EFEKTY KSZTAŁCENIA:

Wiedza

Student powinien opanować formy deklinacyjne i koniugacyjne poszczególnych części mowy oraz konstrukcji składniowych w celu posługiwania się nimi w mowie i piśmie

Umiejętności

W ramach rozumienia mowy (słuchania) oraz czytania student powinien dostrzegać różnice gramatyczno-składniowe w języku polskim i rosyjskim

W ramach mówienia i pisanie student powinien posługiwać się odpowiednimi formami deklinacyjnymi i koniugacyjnymi poszczególnych części mowy, stosować odpowiednie konstrukcje składniowe oraz zasady ortograficzne i interpunkcyjne

Kompetencje/Postawy

W trakcie realizacji zajęć student powinien nabyć kompetencje poznawcze, językowe, komunikacyjne (lingwistyczne i socjolingwistyczne) dostosowane do danego poziomu

LITERATURA PODSTAWOWA

1. Borucki T. Uprawnienia po praktycznej grammatyce rosyjskiego języka, WSP, Kraków 1997
2. Dziewanowska D., Ćwiczenia praktyczne z ortografii dla studentów I roku filologii rosyjskiej, Kraków 1996
3. Gołubiewa A., Kowalska N., Ćwiczenia z gramatyki praktycznej języka rosyjskiego, cz.I, PWN, Wa-wa 1999

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA

1. Materiały internetowe
2. Czasopisma, gazety
3. Słowniki

Przedmiot:

PNJR (gramatyka praktyczna i ortografia)

Status przedmiotu:

obligatoryjny

Kod ECTS: 09.6-24r-A.1/G

Kierunek: Filologia

Specjalność: rosyjska z językiem angielskim

Studia: stacjonarne

Poziom studiów: I/stopnia

rok/sestr: II/3

Rodzaj zajęć:

ćwiczenia

Liczba godzin w semestrze/tygodniu:

ćwiczenia: 60/4

Metody dydaktyczne:

ćwiczenia: opis sytuacji ,technika opowiadania, technika wypracowania kierowanego lub nie, testy, zadania, dyktanda, testowanie zintegrowanych sprawności językowych

Forma/warunki zaliczenia:

zaliczenie na ocenę

Ilość punktów ECTS: 3

Język wykładowy: rosyjski

Przedmioty wprowadzające: PNR

Wymagania wstępne:

Opanowanie przewidzianych programem zjawisk gramatyczno-składniowych i ortograficznych
Aktywne uczestnictwo w zajęciach
Uzyskanie pozytywnych ocen z prac pisemnych

Przedmiot realizuje:

Instytut Słowiańszczyzny Wschodniej, Wydział Humanistyczny

ul. Kurta Orbitza 1

10-725 Olsztyn

tel.: 89 527 58 47

fax: 89 524 63 69

Osoba odpowiedzialna za realizację przedmiotu:

mgr Jolanta Dokurno

Uwagi dodatkowe:

Uwagi dotyczące np. liczebności grup, terminu zapisu na zajęcia oraz inne istotne informacje dla studenta

Szczegółowa tematyka zajęć dydaktycznych

09.6-24r-A.1/G

PNJR – gramatyka praktyczna

ECTS: 3

PRACTICAL RUSSIAN – PRACTICAL GRAMMAR

Ćwiczenia

Lp.		Ilość godzin
1	Przymiotnik – powtórzenie form deklinacyjnych przymiotnika. Pisownia końcówek przymiotników, przyrostków, nie z przymiotnikami. Pisownia wyrazów złożonych. Tworzenie i odmiana przymiotników dzierżawczych. Odmiana nazwisk rosyjskich.	16
2	Czasownik – formy koniugacyjne czasu teraźniejszego i przyszłego, tworzenie czasu przeszłego. Tworzenie trybu rozkazującego i użycie w zdaniach, wyrażanie pobudzenia do działania. Czasowniki zwrotne i niezwrotne w języku polskim i rosyjskim. Rząd czasowników. Pisownia czasowników – znak miękki w czasownikach, nie z czasownikami, pisownia końcówek nieakcentowanych czasowników w czasie teraźniejszym, pisownia przyrostków, pisownia o/a w czasownikach dokonanych i niedokonanych.	20
3	Sposoby wyrażania modalności, konstrukcje typu: мне нужно, надо, необходимо, нельзя, невозможно, уметь, суметь + инфинитив, смочь, мочь, должен, вынужден.	4
4	Zaimek – formy deklinacyjne zaimków wskazujących, określających, względnych oraz ich użycie i pisownia. Określanie czasu z zaimkami весь, целый.	20

Metryczka przedmiotu nr 2

09.6-24r-A.1/S

PNJR – Pisanie ze stylistyką

ECTS: 2

PRACTICAL RUSSIAN – WRITING AND STYLISTICS

TREŚCI WYKŁADÓW

Przedmiot prowadzony w formie ćwiczeń.

TREŚCI ĆWICZEŃ

Wprowadzenie do stylistyki: pojęcie i zadania stylistyki, pojęcie stylu, funkcje języka, cel, sposób i charakter mowy. Różnice między stylem książkowym i potocznym. Styl potoczny i jego pisemne formy. Ogólna charakterystyka stylu naukowego.

ZAŁOŻENIA I CELE PRZEDMIOTU JAKO EFEKTY KSZTAŁCENIA:

Wiedza

Przyswojenie podstaw wiedzy o funkcjonalnych stylach języka rosyjskiego.

Umiejętności

Nabywanie umiejętności odróżniania poszczególnych stylów oraz konstruowania tekstów w określonym stylu.

Kompetencje/Postawy

Zdolność poprawnego redagowania tekstów zgodnie z zastosowanym stylem językowym. Umiejętność odpowiedniego doboru słownictwa i środków stylistycznych.

LITERATURA PODSTAWOWA

Burniewicz Z., Górską L., Nowożenowa Z., 1994, *Ćwiczenia ze stylistyki i kultury języka rosyjskiego*, Gdańsk.
Афанасьева Н.А., Попова Т.И., 2007, *Палитра стилей. Учебное пособие по стилистике русского языка для иностранцев*, Санкт-Петербург.
Шимонюк М., 2005, *Пособие по функциональной стилистике для студентов русской филологии*, Katowice.

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA

Голуб И.Б., 2006, *Стилистика русского языка*, Москва.
Голуб И.Б., 2006, *Упражнения по стилистике русского языка*, Москва.
Горшков А.И., 2006, *Русская стилистика. Стилистика текста и функциональная стилистика*, Москва.
Розенталь Д.Э., Голуб И.Б., 2005, *Секреты стилистики*, Москва.
Сёмушкина Л.Н., 2007, *Культура русской устной речи*, Москва.
Сиротина Т.Б., 2003, *Научный стиль речи*, Москва.
Солганик Г.Я., 2006, *Стилистика текста*, Москва.

Przedmiot:

PNJR Pisanie ze stylistyką

Status przedmiotu:

obowiązkowy

Kod ECTS: 09.6-24r-A.1/S

Kierunek: filologia rosyjska z językiem angielskim

Studia: stacjonarne

Poziom studiów: I stopnia

rok/sestr: II / 3

Rodzaj zajęć:

ćwiczenia

Liczba godzin w semestrze/tygodniu:

wykłady: -

ćwiczenia: 30/2

Metody dydaktyczne:

wykłady: -

ćwiczenia: ćwiczenia przedmiotowe, dyskusja dydaktyczna

Forma/warunki zaliczenia:

Zaliczenie z oceną/Przedmiot kończy się zaliczeniem na podstawie aktywnego uczestniczenia w zajęciach i zaliczenia wszystkich testów częściowych.

Ilość punktów ECTS: 2

Język wykładowy: rosyjski

Przedmioty wprowadzające:

Wymagania wstępne: umiejętność pisania i mówienia w języku rosyjskim w stopniu podstawowym

Przedmiot realizuje:

Instytut Słowiańszczyzny Wschodniej, Wydział Humanistyczny

ul. Kurta Orbitza 1

10-725 Olsztyn

tel.: 89 527 58 47

fax: 89 524 63 69

Osoba odpowiedzialna za realizację przedmiotu:

dr Monika Piotrowska-Mazurowska

e-mail: monika.mazurowska@uwm.edu.pl

Uwagi dodatkowe: -

Szczegółowa tematyka zajęć dydaktycznych

09.6-24r-A.1/S

PNJR – Pisanie ze stylistyką

ECTS: 2

PRACTICAL RUSSIAN – WRITING AND STYLISTICS

ĆWICZENIA

Lp.	Treści	Ilość godzin
1	Wprowadzenie do stylistyki: pojęcie i zadania stylistyki, pojęcie stylu, funkcje języka, cel, sposób i charakter mowy.	4
2	Różnice między stylem książkowym i potocznym: ▪ stosunek mówiącego do słuchacza ▪ sytuacje oficjalne i nieoficjalne kontaktów, ▪ znaczenie słowa, ▪ stosunek mówiącego do słuchacza, ▪ mowa ustna i pisemna niewerbalne kanały przekazu informacji.	6
3	Styl potoczny: ▪ leksykalne środki wyrazu, ▪ typy dialogu – informacyjny, regulacyjny, ▪ taktyki prowadzenia dialogu, ▪ komplementy.	8
4	Pisemne formy stylu potocznego: list prywatny, rodzaje listów prywatnych, notatka, dziennik, czat, forum, poczta elektroniczna, sms.	4
5	Styl naukowy: ▪ ogólna charakterystyka stylu naukowego, ▪ forma pisemna i ustna stylu naukowego, ▪ podstyle i ich gatunki, ▪ akapit, ▪ opis, definicja, ▪ spis treści, ▪ plan pracy naukowej, ▪ bibliografia, ▪ cytaty i przypisy.	8

Metryczka przedmiotu nr 3

09.6-24r-A.1/K

PNJR – KONWERSACJE Z LEKSYKĄ

ECTS: 3

PRACTICAL RUSSIAN – SPEAKING AND LEXIS

TREŚCI ĆWICZEŃ

Zadaniem zajęć z PNJR w I semestrze jest doskonalenie i poszerzanie zdobytych na I roku następujących sprawności językowych: umiejętności rozumienia ze słuchu, mówienia, czytania i pisania w celu osiągnięcia biegłości językowej na poziomie B1.

ZAŁOŻENIA I CELE PRZEDMIOTU JAKO EFEKTY KSZTAŁCENIA:

Wiedza

Student powinien posiadać wiedzę z zakresu:

- ogólnej charakterystyki człowieka ze szczególnym uwzględnieniem znajomości słownictwa opisującego charakter i sposób zachowania
- określania stanu fizycznego i psychicznego człowieka

Umiejętności

W trakcie realizacji student powinien nabyć następujące umiejętności:

Mówienie: student powinien umieć określić cechy charakteru (swoje i innych osób), potrafi określić stosunek swój i innych do pracy, życia oraz ludzi, potrafi wypowiedzieć się na temat wpływu wychowania i środowiska na charakter oraz na temat problemów współczesnej rodziny; student potrafi zapisać się do lekarza, wykupić lekarstwa w aptece

Rozumienie ze słuchu: student rozumie polecenia, rozumie i potrafi wydobyć główne informacje z nagrań dotyczących charakteru człowieka, zdrowia

Czytanie: student umie przeczytać ze zrozumieniem proste artykuły z Internetu, rozumie i czyta poprawnie krótkie horoskopy, reklamy lekarzy specjalistów i przychodni lekarskich

Pisanie: student potrafi napisać charakterystykę swoją i innych, potrafi stworzyć listę zakupów, potrafi napisać reklamę gabinetu lekarskiego oraz przychodni specjalistycznej

Kompetencje/Postawy

W trakcie realizacji zajęć student powinien nabyć kompetencje poznawcze, językowe, komunikacyjne (lingwistyczne i socjolingwistyczne) dopasowane do danego poziomu.

LITERATURA PODSTAWOWA

1. Gołubiewa A., Kowalska N., *Русский язык сегодня*, Warszawa 1998.
2. Czemona W., Owsiany H., *Praktyczna nauka języka rosyjskiego*, cz. I, Rzeszów 1995.
3. Pado A., *Читай, пиши, говори!*, Część I, Warszawa 1997.
4. Wierieszczagina I., *Давайте поговорим...Тексты з życia codziennego z dialogami*, Warszawa 1995.
5. Kowalska N., Sławicz D., *Repetitorium z języka rosyjskiego*, Warszawa 2005.
6. *Русский язык как иностранный. Говорим без переводчика. Интенсивный курс по развитию навыков устной речи*, Москва 2002.
7. Лебедев В. К., Петухова Е. Н., *Деловая поездка в Россию. Учебное пособие по русскому языку для иностранных учащихся*, 2-е издание, Санкт-Петербург 2002.
8. Глазунова О. И., *Давайте поговорим по-русски. Учебное пособие по русскому языку для иностранцев*, 6-е издание, Москва 2004.

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA

Encyklopedie, leksykony, słowniki
Płyty CD, filmy DVD
Internet

Przedmiot:

PNJR – KONWERSACJE Z LEKSYKĄ

Status przedmiotu:

obligatoryjny

Kod ECTS: 09.6-24r-A.1/K

Kierunek:

filologia rosyjska z językiem angielskim

Studia: stacjonarne

Poziom studiów: I stopnia

rok/semestr: II / 3

Rodzaj zajęć: ćwiczenia

Liczba godzin w semestrze/tygodniu:

ćwiczenia: 60/4

Metody dydaktyczne:

ćwiczenia: ćwiczenia komunikacyjne ustne i pisemne.
Metody aktywizujące: dyskusje, wywiady, opowiadania, projekty.

Forma/warunki zaliczenia:

Zaliczenie na ocenę.

Ilość punktów ECTS: 3

Język wykładowy:

rosyjski

Przedmioty wprowadzające:

Wymagania wstępne:

1. Aktywne uczestnictwo w zajęciach.
2. Opanowanie kategorii leksykalnych i umiejętności świadomego ich stosowania w różnych formach wypowiedzi.
3. Uzyskanie pozytywnych ocen z prac pisemnych oraz wypowiedzi ustnych.

Przedmiot realizuje:

Instytut Słownictwa Wschodniej, Wydział Humanistyczny

ul. Kurta Orbitza 1
10-725 Olsztyn
tel.: 89 527 58 47
fax: 89 524 63 69

Osoba odpowiedzialna za realizację przedmiotu:

Mgr Izabella Siemianowska
e-mail: karobka@vp.pl

Szczegółowa tematyka zajęć dydaktycznych

09.6-24r-A.1/K

PNJR – KONWERSACJE Z LEKSYKĄ

ECTS: 3

PRACTICAL RUSSIAN – SPEAKING AND LEXIS

Lp.	Treści	Ilość godzin
1.	Charakterystyka ogólna człowieka - cechy charakteru, zachowanie, sposób bycia - stosunek do ludzi, stosunek do życia - zasady etyczne, moralne - stosunek do pracy - wpływ wychowania i środowiska na kształtowanie charakteru - problemy młodej rodziny	30
2.	Zdrowie człowieka i ochrona zdrowia - określanie stanu fizycznego i psychicznego człowieka - różne rodzaje chorób; choroby cywilizacyjne - wizyta u lekarza, szpital, przychodnia, apteka - medycyna naturalna - sposoby radzenia sobie ze stresem	30



UNIwersytet WARMIŃSKO-MAZURSKI W OLSZTYNIE
WYDZIAŁ HUMANISTYCZNY

Metryczka przedmiotu nr 4

09.6-24r-A.1/K

PNJR – KONWERSACJE Z LEKSYKĄ

ECTS: 3**PRACTICAL RUSSIAN – SPEAKING AND LEXIS****TREŚCI ĆWICZEŃ**

Zadaniem ćwiczeń z PNJR w I semestrze jest opanowanie i doskonalenie przez studentów 4 podstawowych sprawności językowych:

1. rozumienia ze słuchu
2. czytania
3. mówienia
4. pisania

w celu osiągnięcia biegłości językowej na poziomie B1 i zbliżenia się do poziomu B2.

ZAŁOŻENIA I CELE PRZEDMIOTU JAKO EFEKTY KSZTAŁCENIA:**Wiedza**

Po I semestrze student powinien posiadać podstawową wiedzę w zakresie :

- zwrotów dotyczących charakterystyki ogólnej człowieka
- określania stanu zdrowia fizycznego i psychicznego człowieka
- zwrotów dotyczących żywienia, jego związku ze zdrowiem, zakupów w sklepie spożywczym, zamawiania dań w restauracji

Umiejętności

Mówienie: student powinien umieć określić cechy charakteru (swoje i innych osób), potrafi określić stosunek swój i innych do pracy, życia oraz ludzi, potrafi wypowiedzieć się na temat wpływu wychowania i środowiska na charakter oraz na temat problemów współczesnej rodziny; student potrafi zapisać się do lekarza, wykupić lekarstwa w aptece; student potrafi wypowiedzieć się na temat kuchni rosyjskiej i polskiej – wskazać różnice między nimi, potrafi zamówić posiłek w restauracji

Rozumienie ze słuchu: student rozumie polecenia, rozumie i potrafi wydobyć główne informacje z nagrań dotyczących charakteru człowieka, zdrowia oraz kuchni

Czytanie: student umie przeczytać ze zrozumieniem proste artykuły z Internetu, rozumie i czyta poprawnie krótkie horoskopy, reklamy lekarzy specjalistów i przychodni lekarskich, potrafi wybrać z karty dań interesujące go potrawy, czyta ze zrozumieniem przepisy kulinarne

Pisanie: student potrafi napisać charakterystykę swoją i innych, potrafi stworzyć listę zakupów, potrafi napisać przepis na ulubione danie, potrafi napisać reklamę gabinetu lekarskiego oraz przychodni specjalistycznej

Kompetencje/Postawy

W trakcie realizacji zajęć student powinien nabyć kompetencje poznawcze, językowe, komunikacyjne (lingwistyczne i socjolingwistyczne) dostosowane do danego poziomu.

LITERATURA PODSTAWOWA

1. Gołubiewa A., Kowalska N., *Русский язык сегодня*, Warszawa 1998.
2. Czerwona W., Owsiany H., *Praktyczna nauka języka rosyjskiego*, cz. I, Rzeszów 1995.
3. Pado A., *Читай, пиши, говори!*, Część I, Warszawa 1997.
4. Wierieszczagina I., *Давайте поговорим...Тексты з życia codziennego з dialogami*, Warszawa 1995.

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA

1. Encyklopedie, leksykony, słowniki
2. Płyty CD, filmy DVD
3. Internet

Przedmiot:

PNJR (konwersacje z leksyką)

Status przedmiotu:

obligatoryjny

Kod ECTS: 09.6-24r-A.1/K

Kierunek: filologia

Specjalność: rosyjska z językiem angielskim

Studia: stacjonarne

Poziom studiów: I stopnia

rok/semestr: II/ 3

Rodzaj zajęć:

ćwiczenia

Liczba godzin w semestrze/tygodniu:

ćwiczenia: 60/4

Metody dydaktyczne:

ćwiczenia: ćwiczenia komunikacyjne ustne i pisemne. Metody aktywizujące: dyskusje, opowiadania, projekty itp.

Forma/warunki zaliczenia:

Zaliczenie na ocenę.

Ilość punktów ECTS: 3**Język wykładowy:** rosyjski**Przedmioty wprowadzające:** PNJR, rok I**Wymagania wstępne:**

1. Aktywne uczestnictwo w zajęciach
2. Opanowanie kategorii leksykalnych i umiejętności świadomego ich stosowania w różnych formach wypowiedzi
3. Uzyskanie pozytywnych ocen z prac pisemnych oraz wypowiedzi ustnych

Obecność:

Każdą nieobecność należy zaliczyć na konsultacjach

Przedmiot realizuje:

Instytut Słownictwa Wschodniej, Wydział Humanistyczny

ul. Kurta Orbitza 1
10-725 Olsztyn
tel.: 89 527 58 47
fax: 89 524 63 69

Osoba odpowiedzialna za realizację przedmiotu:

mgr Joanna Olechno-Wasiluk
e-mail: jolechnowasiluk@o2.pl

Uwagi dodatkowe:**Szczegółowa tematyka zajęć dydaktycznych**

09.6-24r-A.1/K

PNJR – KONWERSACJE Z LEKSYKĄ

ECTS: 3

PRACTICAL RUSSIAN – SPEAKING AND LEXIS

Ćwiczenia

Lp.	Treści	Ilość godzin
-----	--------	--------------

1.	Charakterystyka ogólna człowieka - cechy charakteru, zachowanie, sposób bycia - stosunek do ludzi, stosunek do życia - zasady etyczne, moralne - stosunek do pracy - wpływ wychowania i środowiska na kształtowanie charakteru - problemy młodej rodziny	20
2.	Zdrowie człowieka i ochrona zdrowia - określanie stanu fizycznego i psychicznego człowieka - różne rodzaje chorób; choroby cywilizacyjne - wizyta u lekarza, szpital, przychodnia, apteka - medycyna naturalna - sposoby radzenia sobie ze stresem	20
3.	Żywnienie - żywienie a zdrowie - dania, nakrywanie do stołu; zastawa stołowa - posiłki świąteczne - sklep spożywczy – zakupy produktów /przygotowanie przyjęcie - jedzenie dietetyczne - restauracja – zamawianie posiłku, kuchnia rosyjska	20



UNIwersytet WARMIŃSKO-MAZURSKI W OLSZTYNIE
WYDZIAŁ HUMANISTYCZNY

Metryczka przedmiotu nr 5

09.6-24r-A.1/F

PNJR – FONETYKA PRAKTYCZNA

ECTS: 1

PRACTICAL PHONETICS

TREŚCI ĆWICZEŃ

W ramach ćwiczeń studenci utrwalają nawyki w zakresie wymowy, zapoznają się z konstrukcjami intonacyjnymi i akcentuacją języka rosyjskiego.

ZAŁOŻENIA I CELE PRZEDMIOTU JAKO EFEKTY KSZTAŁCENIA:**Wiedza**

Student winien opanować podstawową wiedzę teoretyczną dotyczącą akcentuacji i intonacji języka rosyjskiego.

Umiejętności

Program zakłada utrwalenie przez studenta podstaw poprawnej wymowy rosyjskiej, nabycie umiejętności adekwatnego i poprawnego użycia poszczególnych konstrukcji intonacyjnych oraz właściwej akcentuacji.

Kompetencje/Postawy

Student formułuje swoje wypowiedzi z uwzględnieniem zasad ortoepii języka rosyjskiego.

LITERATURA PODSTAWOWA

Anchimiuk O., 2006, Praktyczny kurs fonetyki i wymowy języka rosyjskiego, Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku.

Chlebda B., Danecka I., Milutina T., 2007, Skrypt do praktycznej nauki języka rosyjskiego dla studentów I roku filologii rosyjskiej, Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego.

Orzechowska J., Pociechina H., 2010, Азбучные истины, Wydawnictwo UWM.

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA

Бархударова Е.Л., Панков Ф.И., 2008, По-русски – с хорошим произношением. Практический курс звучащей речи.

Лебедева Ю. Г., 1975, Звуки, ударение, интонация, Русский язык.

Przedmiot:

FONETYKA PRAKTYCZNA

Status przedmiotu:

obowiązkowy

Kod ECTS: 09.6-24r-A.1/F

Kierunek: filologia rosyjska z językiem angielskim

Studia: stacjonarne

Poziom studiów: I stopnia

rok/sestr: II / 3

Rodzaj zajęć:

ćwiczenia

Liczba godzin w semestrze/tygodniu:

ćwiczenia: 30/2

Metody dydaktyczne:

ćwiczenia: ćwiczenia przedmiotowe

Forma/warunki zaliczenia:

Zaliczenie/Przedmiot kończy się zaliczeniem na podstawie aktywnej obecności na zajęciach, przygotowania zleconych do realizacji prac. Zaliczenie końcowe polega na poprawnym odczytaniu tekstu w języku rosyjskim z zaznaczonymi akcentami.

Ilość punktów ECTS: 1

Język wykładowy:

rosyjski

Przedmioty wprowadzające: brak

Wymagania wstępne: brak

Przedmiot realizuje:

Instytut Słowiańszczyzny Wschodniej, Wydział Humanistyczny

ul. Kurta Orbitza 1

10-725 Olsztyn

tel.: 89 527 58 47

fax: 89 524 63 69

Osoba odpowiedzialna za realizację przedmiotu:

dr Beata Jeglińska

e-mail: bjeg@wp.pl

Uwagi dodatkowe:**Szczegółowa tematyka zajęć dydaktycznych**

09.6-24r-A.1/F

PNJR – FONETYKA PRAKTYCZNA

ECTS: 1

PRACTICAL PHONETICS

ĆWICZENIA

Lp.	Treści	Ilość godzin
1	Utrwalenie prawidłowych nawyków artykulacyjnych z I roku - samogłoski akcentowane - samogłoski redukowane	4

	- twarde i miękkie spółgłoski	
2	Konstrukcja intonacyjna ИК-1.	2
3	Konstrukcja intonacyjna ИК-2.	2
4	Konstrukcja intonacyjna ИК-3	2
5	Konstrukcja intonacyjna ИК-4	2
6	Konstrukcja intonacyjna ИК-5	2
7	Typy akcentacyjne rzeczowników, czasowników, przymiotników, akcent w liczebnikach i zaimkach.	10
8	Artykulacja grup spółgłoskowych нск, гк, гч, дн, дч, тч, дц, тц, тся, ться, сться, зться, стся, тск, тш, щн, нч, нш, чн, чт.	2
9	Artykulacja grup spółgłoskowych – wypa-danie spółgłosek w grupach spółgłosko-wych стн, эдн, стл, рдц, дств, тств, стск, стц, зтц, ндц, нтц, ндск, нтск, вств.	2
10	Wymowa podwójnych spółgłosek –сс-, -лл-, -нн-; Wymowa twardych spółgłosek przed literą е w słowach zapożyczonych	2



UNIwersytet WARMIŃSKO-MAZURSKI W OLSZTYNIE
WYDZIAŁ HUMANISTYCZNY

Metryczka przedmiotu nr 6

08.9-24r-B.3

Historia i kultura Rosji

ECTS: 4

History and Culture of Russia

TREŚCI WYKŁADÓW

Wykłady dotyczyć będą najważniejszych wydarzeń z historii Rosji poczynając od Rusi Kijowskiej do czasów współczesnych. Ponadto poruszone zostaną zagadnienia z zakresu kultury Rosji, omówione zostaną wybrane zagadnienia z zakresu malarstwa, muzyki, architektury oraz filmu. Studenci będą mieli możliwość zapoznać się z ludowymi przemysłami rosyjskimi, ikonami, poznać rolę prawosławia w kulturze rosyjskiej.

TREŚCI ĆWICZEŃ

Przedmiot realizowany w formie wykładów

ZAŁOŻENIA I CELE PRZEDMIOTU JAKO EFEKTY KSZTAŁCENIA:

Wiedza

Student powinien posiadać wiedzę na temat rozwoju państwowości rosyjskiej, poznać kluczowe etapy kształtowania i rozwoju Rosji. Studenci powinni opanować wiedzę dotyczącą historii Rosji a także jej periodyzacji. Powinni też znać przejawy kultury rosyjskiej oraz najważniejsze dzieła będące częścią kultury światowej.

[„wiedza” oznacza efekt przyswajania informacji poprzez uczenie się. Wiedza jest zbiorem faktów, zasad, teorii i praktyk powiązanych z dziedzina pracy lub nauki. W kontekście europejskich ram kwalifikacji wiedzę opisuje się jako teoretyczną lub faktograficzną]

Umiejętności

Studenci powinni rozumieć procesy zachodzące w Rosji, rozumieć ich specyfikę. Studenci powinni rozumieć uwarunkowania historyczne, kulturowe i społeczne w jakich powstały poszczególne wytwory kultury, znać osiągnięcia twórców rosyjskich i rozumieć ich znaczenie. Powinni ponadto umieć przyporządkować dzieła sztuki do okresu, w którym one powstały i zinterpretować je.

[„umiejętności” oznaczają zdolność do stosowania wiedzy i korzystania z know-how w celu wykonywania zadań i rozwiązywania problemów. W kontekście europejskich ram kwalifikacji umiejętności określa się jako kognitywne (obejmujące myślenie logiczne, intuicyjne i kreatywne) oraz praktyczne (obejmujące sprawność i korzystanie z metod, materiałów, narzędzi i instrumentów)]

Kompetencje/Postawy

Studenci powinni mieć świadomość różnorodności kulturowej oraz przynależności kultury rosyjskiej do kręgu kultury europejskiej i światowej. Ponadto powinni pogłębiać swoje zainteresowania w zakresie języków i komunikacji międzykulturowej.

[„kompetencje” oznaczają udowodnioną zdolność stosowania wiedzy, umiejętności i zdolności osobistych, społecznych lub metodologicznych ukazującą w pracy lub nauce oraz w karierze zawodowej i osobistej; w europejskich ramach kwalifikacji, kompetencje określane są w kategoriach odpowiedzialności i autonomii.]

LITERATURA PODSTAWOWA

1) L. Bazyłow, *Historia Rosji*, Wrocław 2005; 2) J. Smaga, *Rosja w 20 stuleciu*, Kraków 2002; 3) G. Fiedotow, *Święci Rusi*, Bydgoszcz 2002; 4) *Unia brzeska. Geneza, dzieje i konsekwencje w kulturze narodów słowiańskich*, red. R. Łuzny i in., Kraków 1994.

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA

1) L. Bazyłow, *Historia nowożytnej kultury rosyjskiej*, Warszawa 1981; 2) *Historia literatury rosyjskiej XX wieku*, pod red. A. Drawicza, Warszawa 1997; 3) B. Jegorow, *Szkice z historii kultury rosyjskiej XIX wieku*, przekład D. i B. Żyłkowie, Gdańsk 2002; 4) J. H. Billington, *Ikona i topór. Historia kultury rosyjskiej*, przekład J. Hunia, Kraków 2008; 5) Z. Lissa, *Historia muzyki rosyjskiej*, Kraków 1955; 6) M. Alpatow, *Historia sztuki*, t. 4, Warszawa 1968; 7) И. Пикун, *Русское изобразительное искусство*, Москва 1977; 8) *Пути развития русского искусства конца XIX – начала XX века*, pod red. И. И. Соколовой и В. В. Ванслова, Москва 1972; 9) А. П. Новицкий, В. А. Никольский, *История русского искусства*, Москва 2008; 10) К. Cieślak, J. Smaga, *Kultura Rosji przełomu stuleci (XIX-XX). Życie intelektualne, sztuka, literatura*, Warszawa 1991.

Przedmiot:

Historia i kultura Rosji

Status przedmiotu:

obowiązkowy

Kod ECTS: 08.9-24r-B.3

Kierunek: Filologia rosyjska z językiem angielskim

Studia: stacjonarne

Poziom studiów: I stopnia

rok/semestr: II / 3

Rodzaj zajęć:

wykłady

Liczba godzin w semestrze/tygodniu:

wykłady: 30/2

Metody dydaktyczne:

wykłady: wykład informacyjny, prelekcja, wykład problemowy, konwersatoryjny.

Forma/warunki zaliczenia:

Egzamin/Przedmiot kończy się egzaminem, obejmującym treści wykładu.

Ilość punktów ECTS: 4

Język wykładowy: rosyjski/polski

Przedmioty wprowadzające: brak

Wymagania wstępne: studenci powinni dysponować ogólną wiedzą z zakresu historii powszechnej

Przedmiot realizuje:

Instytut Słowiańszczyzny Wschodniej, Wydział Humanistyczny

ul. Kurta Orbitza 1

10-725 Olsztyn

tel.: 89 527 58 47

fax: 89 524 63 69

Osoba odpowiedzialna za realizację przedmiotu:

dr Barbara Kozak

e-mail: rosba@wp.pl

Uwagi dodatkowe:

Szczegółowa tematyka zajęć dydaktycznych

08.9-24r-B.3

Historia i kultura Rosji

ECTS: 4

History and Culture of Russia

Wykłady

Lp.	Treści	Ilość godzin
1	Narodziny państwa kijowskiego	2
2	Podstawy wewnętrznego i kulturalnego rozwoju Rusi Kijowskiej X-XI w.	2
3	Rozbicie dzielnicowe i niewola tatarska ziem ruskich Moskwa a zjednoczenie Rusi – początek Moskwy	2

	Moskwa: dzieje, zabytki;	
4	Ostatni Rurykowicze na tronie rosyjskim – wielka smuta Romanowowie na tronie moskiewskim – początek Rosji Narodziny samowładztwa rosyjskiego – Piotr I Sant-Petersburg: dzieje, zabytki;	2
5	Katarzyna II i jej czasy Najważniejsze muzea rosyjskie, zabytki;	2
6	Aleksander I i jego czasy	2
7	Epoka Mikołajewska Reformy wewnętrzne Aleksandra II	2
8	Rewolucje rosyjskie w XX w. Rosja w dobie dyktatury proletariatu	2
9	Upadek ZSRR	2
10	Prawosławie – ogólna charakterystyka (teologia, tradycja); Obrzędowość Cerkwi Prawosławnej (świętynia, szaty i księgi liturgiczne, dzwony, śpiew cerkiewny i muzyka, liturgia, święta i uroczystości); Ikona – geneza, kompozycja, typologia, treść i znaczenie, teologia; Ikonostas – struktura i symbolika;	2
11	Architektura rosyjska; Złote koło Rosji: dzieje, zabytki;	2
12	Malarstwo rosyjskie XVIII wieku; XIX wieku; XX wieku	2
13	Opera rosyjska: twórcy, dzieła, wykonawcy; Balet rosyjski: historia, sceny baletowe, gwiazdy baletu, wybitni choreografowie;	2
14	Kino rosyjskie	2
15	Współczesna kultura rosyjska	2



UNIwersYTET WARMIŃSKO-MAZURSKI W OLSZTYNIE
WYDZIAŁ HUMANISTYCZNY

Metryczka przedmiotu nr 7

09.3-24r-B.5

GRAMATYKA OPISOWA JĘZYKA ROSYJSKIEGO

ECTS: 4

DESCRIPTIVE GRAMMAR OF RUSSIAN

TREŚCI WYKŁADÓW

Słowo – obiekt badań morfemiki, derywatologii, morfologii. Struktura słowa. Zadania morfemiki. Funkcje morfemów. Morfem i morf. Typy morfemów. Zadania derywatologii. Pojęcie motywacji i pochodności. Kompleksowe jednostki derywatologii: słowotwórcza para, słowotwórczy łańcuch, słowotwórcze gniazdo, słowotwórczy paradygmat. Znaczenie słowotwórcze. Typ słowotwórczy. Sposoby słowotwórcze (aspekt synchroniczny). Gramatyczne znaczenie słowa. Formalne środki gramatyczne. Pojęcie kategorii gramatycznych. System kategorii gramatycznych (morfologicznych) we współczesnym języku rosyjskim. Podstawy teorii części mowy. Kategorie rzeczowników. Leksykalno-gramatyczne klasy rzeczowników: żywotność / nieżywotność, rodzaj. Kategorie gramatyczne rzeczowników. Deklinacja rzeczowników. Kategorie przymiotników. Gramatyczne klasy przymiotników. Stopniowanie przymiotników. Deklinacja przymiotników. Analiza lingwistyczna jednostek morfologicznych: zadania, zasady, porządek.

TREŚCI ĆWICZEŃ

System słowotwórczy i morfologiczny współczesnego języka rosyjskiego, opis w/w systemów; analiza zjawisk językowych.

ZAŁOŻENIA I CELE PRZEDMIOTU JAKO EFEKTY KSZTAŁCENIA:

Wiedza

Przyswojenie podstaw wiedzy o współczesnym literackim języku rosyjskim jako systemu w systemie, zapoznanie się z podstawowymi pojęciami z zakresu systemu słowotwórczego i morfologicznego współczesnego języka rosyjskiego.

Umiejętności

Nabywanie umiejętności opisu słowotwórczego i morfologicznego systemu współczesnego języka rosyjskiego; wdrożenie do samodzielnej analizy zjawisk językowych. Studenci powinni opanować umiejętność analizy właściwości gramatycznych rzeczowników, przymiotników i liczebników.

Kompetencje/Postawy

Zdolność poprawnego opisu słowotwórczego i morfologicznego systemu współczesnego języka rosyjskiego; rozumienie terminów lingwistycznych oraz zasad podziału wyrazów według części mowy. Studenci powinni umieć rozróżniać jednostki językowe na poziomie morfemowym, słowotwórczym, morfologicznym, rozumieć logikę analizy lingwistycznej tych jednostek, znać znaczenie odpowiednich terminów lingwistycznych, rozumieć zasady podziału słów na części mowy.

LITERATURA PODSTAWOWA

1) Magdalena Jahn, Lucyna Korycińska, 2004, Język rosyjski dla studentów filologii rosyjskiej. Kraków: Wydaw. Uniwersytetu Jagiellońskiego; 2) Cz. Lachur, 1998, *Współczesny język rosyjski. System gramatyczny (z ćwiczeniami)*, Opole; 3) J. Wawrzyńczyk, W. Zmarzer, 1987, Gramatyka opisowa współczesnego języka rosyjskiego, Część 3, Morfologia, Warszawa; 4) W. Zmarzer, 1987, Gramatyka opisowa współczesnego języka rosyjskiego, Część 2, Leksyka. Słowotwórstwo, Warszawa; 5) 1980 -1982, *Русская грамматика*, т. I-II, Москва. 6) 2002, *Современный русский язык, тесты*, под. ред. Г.Н. Ивановой-Лукьяновой, Москва; 7) И.Э.Савко, 2005, *Русский язык. Часть 1. Фонетика. Словообразование. Лексикология. Фразеология. Лексикография. Морфология. Орфография. Пособие для учащихся старших классов гуманитарного профиля и абитуриентов*, Минск.

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA

Н. С. Валгина, Д. Э. Розенталь, М. И. Фомина, 2006, *Современный русский язык: [учебник для вузов по филол. направлениям и специальностям]*, Москва: Логос, Диброва Е.И. (ред.), 2001, *Современный русский язык. Теория. Анализ языковых единиц*, Учебник, Москва, Часть 1. Tihonov, Aleksandr Nikolaevič, 2003, *Novyj učebnyj slovar' russkogo žyka*: [sem' slovar' v odnom tome], Moskva : Astrel', AST, 2003 Stanisława Bałut, Albert Bieganin, 2004, *Sovremennyy russkiy žyčy: slovoobrazovanie, morfologija* : ćwiczenia z komentarzem. Cz. 2. Rzeszów : Wydaw. Uniwersytetu Rzeszowskiego. A. Mirowicz, 1970, *Gramatyka opisowa języka rosyjskiego*, cz. I, Warszawa. M. Olechnowicz, O. Spirydowicz, 1973, *Ćwiczenia z gramatyki opisowej języka rosyjskiego*, Warszawa - Łódź. Szadyko, Stanisław, 2007, *Poradnik gramatyczny współczesnego języka rosyjskiego*. Warszawa: POLTEXT. C. И. Ожегов и Н. Ю. Шведова, 1994, *Толковый словарь русского языка*, Москва. Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова, 1976, *Словарь - справочник лингвистических терминов*, Москва. 1997, *Русский язык. Энциклопедия*, Москва. Н. А. Тихонов, 1986, *Словообразовательный словарь русского языка*: в 2 т., Москва. Л. Д. Чеснокова, В. С. Печникова, 1997, *Современный русский язык. Морфология*, Ростов-на-Дону. 1989, *Краткая русская грамматика*, ред. Н.Ю. Шведова, Москва. Н. А. Янко-Триницкая, 1989, *Русская морфология*, Москва.

Przedmiot:

Gramatyka opisowa języka rosyjskiego

Status przedmiotu:

obowiązkowe

Kod ECTS: 09.3-24r-B.5

Kierunek: filologia rosyjska z językiem angielskim

Studia: stacjonarne

Poziom studiów: I stopnia

rok/semestr: II/3

Rodzaj zajęć:

wykłady i ćwiczenia

Liczba godzin w semestrze/tygodniu:

wykłady: 15/1

ćwiczenia: 30/2

Metody dydaktyczne:

wykłady: wykład informacyjny, objaśnienie, wykład problemowy
ćwiczenia: ćwiczenia przedmiotowe, dyskusja dydaktyczna

Forma/warunki zaliczenia:

Zaliczenie+ Egzamin/Przedmiot kończy się zaliczeniem na podstawie obecności + egzamin

Ilość punktów ECTS: 4 (2;2)

Język wykładowy: rosyjski

Przedmioty wprowadzające:

Wymagania wstępne:

Przedmiot realizuje:

Instytut Słowiańszczyzny Wschodniej, Wydział Humanistyczny

ul. Kurta Orbitza 1

10-725 Olsztyn

tel.: 89 527 58 47

fax: 89 524 63 69

Osoba odpowiedzialna za realizację przedmiotu:

prof. Alla Kamalova

e-mail: aaka46@rambler.ru

dr Joanna Nawacka

e-mail: jonaw@interia.pl

Uwagi dodatkowe:

Szczegółowa tematyka zajęć dydaktycznych

09.3-24r-B.5

GRAMATYKA OPISOWA JĘZYKA ROSYJSKIEGO

ECTS: 4

DESCRIPTIVE GRAMMAR OF RUSSIAN

WYKŁADY

Lp.	Treści	Ilość godzin
1	Введение. Аспекты изучения слова. Структура слова. Слово как объект изучения морфемики, дериwатологии, морфологии. Предмет изучения морфемики, дериwатологии и морфологии. Задачи морфемики. Морфема, ее отличие от слова и фонемы.	2
2	Морфемика. Функции морфемы. Морфема и морф. Типы морфем. Классификация морфем. Сильные и слабые морфемы.	2
3	Принципы морфемного анализа слова. Анализ корневых и аффиксальных морфем. Морфемный анализ слова.	2
4	Дериwатология. Задачи дериwатологии. Производные и непроизводные слова. Понятие о мотивации и производности. Комплексные единицы дериwатологии: словообразовательная пара, словообразовательная парадигма, словообразовательная цепь, словообразовательная парадигма, словообразовательное гнездо. Словообразовательное значение. Словообразовательный тип.	2
5	Виды семантического преобразования слова при дериwации: транспозиция, трансформация, мутация. Виды дериwации: лексическая, синтаксическая. Узуальное и окказиональное словообразование. Словообразовательный анализ производных слов.	2
6	Морфология. Грамматическое значение слова. Формальные грамматические средства. Понятие о грамматической категории. Система	2

	грамматических (морфологических) категорий в современном русском языке. Основы теории частей речи. Знаменательные и служебные части речи. Грамматическое и семантическое противопоставление имени и глагола.	
7	<u>Имя существительное</u> . Категории имен существительных. Лексико-грамматические разряды имен существительных: к. одушевленности/неодушевленности, категория рода. Грамматические разряды существительных: к. числа, к. падежа. Типы склонения имен существительных. Историческое комментирование отдельных словоформ (<i>берега, уши, сыновья, чая - чаю, о лесе – в лесу, котенок - котята</i>).	2
8	<u>Имя прилагательное</u> . Категории имен прилагательных. Лексико-грамматические разряды прилагательных (качественные, относительные, притяжательные), их связь между собой. Грамматические разряды имен прилагательных (склоняемые и несклоняемые). Типы склонения имен прилагательных. Краткие и полные формы прилагательных, их история и функции. Степени сравнения имен прилагательных.	2

ĆWICZENIA

Lp.	Treści	Ilość godzin
1	Podstawowe zagadnienia z zakresu słowotwórstwa języka rosyjskiego. Pojęcie morfemu, rodzaje morfemów.	5
2	Słowotwórczy i morfologiczny podział wyrazów.	5
3	Budowa morfologiczna i sposoby tworzenia rzeczowników, przymiotników, zaimków, czasowników i przysłówków.	4
4	Podstawowe zagadnienia z zakresu morfologii języka rosyjskiego.	2
5	Rzeczownik – kategorie leksykalno-gramatyczne, rodzaj.	2
6	Rzeczownik – liczba, przypadek, deklinacja.	2
7	Przymiotnik – typy, stopniowanie.	2
8	Przymiotnik – forma krótka, odmiana.	2
9	Liczebnik – typy, rodzaj.	2
10	Liczebnik – liczba, odmiana.	2
11	Zaimek – typy, rodzaj, liczba, odmiana.	2



UNIwersYTET WARMIŃSKO-MAZURSKI W OLSZTYNIE WYDZIAŁ HUMANISTYCZNY

Metryczka przedmiotu nr 8

09.2-24r-B.6

Historia literatury rosyjskiej

ECTS: 2

History of Russian Literature

TREŚCI WYKŁADÓW

Ogólne problemy i kierunki w rosyjskim procesie literackim XIX wieku. Prądy literackie, okresy, etapy i szkoły w literaturze rosyjskiej XIX wieku. Główni przedstawiciele prozy, poezji i dramaturgii tego okresu.

ZAŁOŻENIA I CELE PRZEDMIOTU JAKO EFEKTY KSZTAŁCENIA:

Wiedza

Poznanie najciekawszych i najważniejszych cech charakterystycznych dla rozwoju literatury rosyjskiej XIX wieku, jej filologicznych, estetycznych i poznawczych walorów na tle rozwoju twórczości poszczególnych przedstawicieli tego procesu literackiego. Zapoznanie się z kulturą literacką rosyjską i europejską

Umiejętności

Rozszerzenie wiedzy o warunkach rozwoju procesu historycznoliterackiego XIX wieku, o życiu i twórczości

Przedmiot:

Historia literatury rosyjskiej

Status przedmiotu:

obligatoryjny

Kod ECTS: 09.2-24r-B.6

Kierunek: filologia

Specjalność: rosyjska z językiem angielskim

Studia: stacjonarne

Poziom studiów: I stopnia

wybranych przedstawicieli tego procesu oraz rozszerzenie znajomości rosyjskiego języka literackiego poprzez lekturę wybranych tekstów w oryginalnych

Kompetencje/Postawy

LITERATURA PODSTAWOWA

1. А. Н. Соколов, *История русской литературы XIX в. (1-ая половина)*.
2. *История русской литературы XIX в. Вторая половина*, под ред. Н. Н. Скатова.
3. В. И. Коровин, *Русская поэзия XIX века*.
4. Ю. Лебедева, *Русская литература XIX века*, Москва 2002.
5. *История русской литературы XIX века в трех томах*, ред. В. Коровин, Москва 2005.
6. *История русской литературы 1800 – 1830 г.*, ред. Л. Громова, А. Курилов, Москва 2001.
7. *История русской литературы*, ред. Н. Пруцков, т. II, От сентиментализма и романтизма и реализму, Ленинград 1981.
8. В. Mucha, *Literatura rosyjska*, Łódź 2000.
9. *Literatura rosyjska w zarysie*, red. Z. Barański i A. Semczuk, Cz. I i II.

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA

1. Leksykony, encyklopedie i słowniki literatury rosyjskiej
2. Słowniki biograficzne
3. Teksty utworów literackich wybranych autorów

rok/semestr: II/3

Rodzaj zajęć:
wykład

Liczba godzin w semestrze/tygodniu:
wykłady: 30/2

Metody dydaktyczne:
wykłady: wykład informacyjno-problemowy

Forma/warunki zaliczenia:
Zaliczenie/Przedmiot kończy się zaliczeniem na podstawie obecności

Ilość punktów ECTS: 2

Język wykładowy: rosyjski

Przedmioty wprowadzające:

Wymagania wstępne:
Student powinien opanować materiał z zakresu historii literatury XIX wieku

Przedmiot realizuje:
Instytut Słowiańszczyzny Wschodniej, Wydział Humanistyczny

ul. Kurta Orbitza 1
10-725 Olsztyn
tel.: 89 527 58 47
fax: 89 524 63 69

Osoba odpowiedzialna za realizację przedmiotu:
dr hab. Irena Rudziewicz, prof UWM
e-mail:

Uwagi dodatkowe:

Szczegółowa tematyka zajęć dydaktycznych

09.2-24r-B.6

Historia literatury rosyjskiej

ECTS: 2

History of Russian Literature

Wykład

Lp.	Treści	Ilość godzin
1	Общие проблемы, периоды и этапы в русском литературном процессе XIX века	2
2	Литература начала XIX века. Сентиментализм. Проромантизм. Начало романтизма	2
3	Развитие русского романтизма. Поэзия А. Пушкина и М. Лермонтова	2
4	Литература 30-х годов. Проза, поэзия, драматургия	2
5	Драматургия и проза А. Пушкина и М. Лермонтова	2
6	Литература 40-х годов. „Натуральная школа”. Творчество Н. Гоголя	2
7	Проза и драматургия Н. Гоголя	2
8	Литературно-общественная деятельность В. Белинского, А. Герцена и Н. Огарева	2
9	Литературные и общественные тенденции 60-х годов. Критический реализм	2
10	Своеобразие и художественные особенности творчества Л. Толстого	2
11	Реализм и психологизм романов Ф. Достоевского	2
12	Поэзия 50 – 60-х годов. Гражданская лирика Н. Некрасова, философская Ф. Тютчева	2
13	Развитие драматургии 50 – 70-х годов	2
14	Литература 70-х годов. Народники. Глеб Успенский	2
15	Литература 80-х годов XIX века. Сатира м. Салтыкова-Щедрина	2



UNIwersyteT WARMIŃSKO-MAZURSKI W OLSZTYNIE
WYDZIAŁ HUMANISTYCZNY

Metryczka przedmiotu nr 9

09.2-24r-B.6

Historia literatury rosyjskiej

ECTS: 2

History of Russian Literature

TREŚCI ĆWICZEŃ

Celem przedmiotu jest zapoznanie studentów z procesem historyczno-literackim XIX i XX wieku, jego uwarunkowaniami, rozwojem twórczości poszczególnych pisarzy oraz dziejami towarzyszącymi owej twórczości. Przedmiot ma za zadanie poprzez zapoznanie z dziełami literatury rosyjskiej wskazać metody i sposoby analizowania tekstów literackich.

ZAŁOŻENIA I CELE PRZEDMIOTU JAKO EFEKTY KSZTAŁCENIA:

Wiedza

Po zakończeniu przedmiotu student powinien dysponować ogólną wiedzą z zakresu historii literatury rosyjskiej XIX i XX wieku. Powinien znać sylwetki oraz utwory poszczególnych pisarzy i poetów.

Umiejętności

Student potrafi zastosować wiedzę nabytą w ramach ćwiczeń w samodzielnym analizowaniu tekstów literackich,

Przedmiot:

Historia literatury rosyjskiej

Status przedmiotu:

Kod ECTS: 09.2-24r-B.6

Kierunek: Filologia rosyjska z językiem angielskim

Studia: stacjonarne

Poziom studiów: I stopnia

rok/semestr: II / 3

potrafi wskazać wspólne motywy dostrzegalne zarówno w literaturze rosyjskiej, jak i polskiej. Student potrafi prowadzić swobodną dyskusję na tematy związane z literaturą, umie współpracować z grupą. Umie powiązać fakty historyczne z procesem literackim danego okresu.

Kompetencje/Postawy

Student potrafi swobodnie prowadzić rozmowę na tematy związane z literaturą, swoją wiedzę wykorzystuje w relacjach z ludźmi. Student jest otwarty na literaturę i kulturę słowiańską (rosyjską), rozumie i akceptuje wszelkie różnice, odmienności i zależności.

LITERATURA PODSTAWOWA

Historia literatury rosyjskiej, red. M. Jakóbiec, Warszawa 1976.
Historia literatury rosyjskiej, pod. red. A. Drawicz, Warszawa 1997.
История русской литературы, ред. Н. Пруцков, т. II, *От сентиментализма к романтизму и реализму*, Ленинград 1981.
История русской литературы 1800-1830 г., ред. Л. Громова, А. Курилов, Москва 2001.
История русской литературы XIX века в трёх частях, ред. В. Коровин, Москва 2005.
Kosach W., *Leksykon literatury rosyjskiej XX wieku*, Wrocław 1996
Лебедева Ю., *Русская литература XIX века*, Москва 2002.
Literatura rosyjska w zarysie, red. Z. Barański, A. Semczuk, Warszawa 1986.
Mucha B., *Historia literatury rosyjskiej*, Wrocław 1989.
Mucha B., *Historia teatru rosyjskiego*, Piotrków Trybunalski 2001.
Русская литература конца XIX - начала XX веков, pod red. Janiny Sałajczykowej, Gdańsk 2005.

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA

1. Leksykony literatury rosyjskiej
2. Słowniki biograficzne
3. Źródła elektroniczne

Rodzaj zajęć:

ćwiczenia

Liczba godzin w semestrze/tygodniu:

ćwiczenia: 15/1

Metody dydaktyczne:

ćwiczenia: ćwiczenia przedmiotowe, dyskusja dydaktyczna

Forma/warunki zaliczenia:

Ćwiczenia kończą się zaliczeniem z

oceną/Warunkiem zaliczenia ćwiczeń jest

1. Obecność (dopuszczalna 1 nieobecność w ciągu roku) i aktywne uczestnictwo w zajęciach.
2. Zaliczenie wskazanych przez prowadzącego lektur
3. Obowiązkowe prowadzenie zeszytu lektur
4. Uzyskanie pozytywnej oceny z krótkich sprawdzianów oraz semestralnego kolokwium weryfikującego wiedzę studenta

Ilość punktów ECTS: 2

Język wykładowy: rosyjski

Przedmioty wprowadzające: folklor, literatura staroruska

Wymagania wstępne: Student swobodnie porusza się po obszarze literatury XIX i XX wieku. Zna sylwetki, twórczość poszczególnych pisarzy i poetów, umie wskazać podobieństwa i różnice pomiędzy literaturą polską i rosyjską

Przedmiot realizuje:

Instytut Słowiańszczyzny Wschodniej, Wydział Humanistyczny

ul. Kurta Orbitza 1
10-725 Olsztyn
tel.: 89 527 58 47
fax: 89 524 63 69

Osoba odpowiedzialna za realizację przedmiotu:

Mgr. Olga Letka-Spychała
e-mail: olgaletka@wp.pl

Uwagi dodatkowe:

Szczegółowa tematyka zajęć dydaktycznych

09.2-24r-B.6

Historia literatury rosyjskiej

ECTS: 2

History of Russian Literature

ĆWICZENIA

Lp.	Treści	Ilość godzin
1	Александр Пушкин - русский романтик. Основные периоды в творчестве А. С. Пушкина. Основные темы лирики. A) Темы, мотивы и жанры раннего творчества А. С. Пушкина B) Михайловская ссылка в судьбе А. С. Пушкина C) Особенности творчества А. С. Пушкина D) Основные мотивы лирики А. С. Пушкина Стихотворения: <i>К Лицинию</i> , <i>Вольность</i> , <i>Кинжал</i> , <i>Погасло дневное светило</i> , <i>Я помню чудное мгновение</i> , <i>Кавказ</i> , <i>Осень</i>	2
2	Роман Евгений Онегин как «энциклопедия русской жизни и в высшей степени народное произведение». A) История создания, эволюция замысла и жанровое новаторство B) Загадка <i>Евгения Онегина</i> C) Онегин и Ленский – характеристика D) Татьяна – русская душой E) Петербург в начале и конце романа F) Сюжетно-композиционная роль сна Татьяны G) Роман <i>Евгений Онегин</i> как энциклопедия русской души	2
3	Герой нашего времени М.Ю Лермонтова как первый русский социально-психологический и философский роман. A) Проблематика романа B) Композиция романа C) Повествователи в романе	2

	Г) Образ Печорина Д) Система персонажей в романе	
4	Художественное своеобразие произведения Н.В Гоголя <i>Мёртвые души</i> . А) Своеобразие жанра произведения Н.В Гоголя <i>Мёртвые души</i> Б) Смысл заглавия, сюжет и композиция произведения В) Принципы создания характеров в произведении Г) Образ Чичкова Д) Сущность комического в произведении Е) Изображение губернского города и Петербурга	2
5	Жизнь и творчество Ф. Достоевского А) Своеобразие жанра произведения <i>Преступление и наказание</i> Б) Специфика психологизма Достоевского В) Образ Петербурга в романе Г) Композиция и проблематика романа Д) Система персонажей в романе	2
6,7	Жизнь и творчество Л. Толстого А) Жанровые особенности произведения <i>Война и мир</i> Б) Проблематика романа В) Специфика психологизма Толстого Г) Система персонажей в романе Д) Изображение войны в романе Е) «Мысль народная» в романе Ё) Философия истории Толстого	4



UNIWERSYTET WARMIŃSKO-MAZURSKI W OLSZTYNIE
WYDZIAŁ HUMANISTYCZNY

Metryczka przedmiotu nr 10

09.4-24r-D.6

TRANSLATORYKA

ECTS: 2

TRANSLATION STUDIES

TREŚCI WYKŁADÓW

Interpretacja, nadinterpretacja i reinterpretacja w pracy tłumacza. Mistyfikacja jako szczególny przypadek przekładu kultury na kulturę. Strategia tłumaczenia. Strategia tłumacza. Dominanta tłumaczenia. Strategia i technika przekładu poezji. Strategia i technika przekładu prozy. Strategia i technika przekładu dramatu. Tłumaczenie tekstów sakralnych. Tłumaczenie tekstów naukowych. Tłumaczenie tekstów technicznych. Kulturowe i polityczne aspekty współczesnej translatoryki.

ZAŁOŻENIA I CELE PRZEDMIOTU

Celem zajęć z „Translatoryki” jest zapoznanie studentów z najważniejszymi kwestiami dotyczącymi młodej dyscypliny naukowej, badającej podstawy teoretyczne i metodologiczne komunikacji międzyjęzykowej realizowanej za pośrednictwem tłumacza. W problematyce zajęć znalazły się zagadnienia ewolucji metod translatorycznych, kwestie przekładu w ramach języków bliskopokrewnych oraz zjawisk podstandardowych. Na szczególną uwagę zasługują aspekty techniki dokonywania tłumaczenia tekstów sakralnych, poetyckich, prozatorskich i dramatycznych. W ramach wykładu studenci poznają naturalne mechanizmy starzenia się przekładów, teoretyczne oraz praktyczne sposoby radzenia sobie z trudnościami wynikającymi z różnic kulturowych, jak też uzyskują informacje na temat roli i miejsca odbiorcy w procesie przekładu literackiego.

W ramach relatywnie niewielkiej liczby godzin przeznaczonych na realizację przedmiotu należy wyeksponować zagadnienia zasadnicze umożliwiające w przyszłości samodzielne orientowanie się w najważniejszych kwestiach współczesnej translatoryki. Ćwiczenia powinny stanowić integralną część wykładów i pozwolić na zilustrowanie teorii wieloma przykładami z zakresu procesu tłumaczenia oraz szczególnej roli tłumacza i jego odpowiedzialności za słowo w powstawaniu translatu.

LITERATURA PODSTAWOWA

- Balcerzan E.: *Literatura z literatury (strategie tłumaczenia)*. Katowice 1998.
- Baluch J.: *Norma i konwencja translatorska jako kryterium oceny przekładu*. W: *Z teorii i historii przekładu artystycznego*. Red. J. Baluch. Kraków 1974.
- Barańczak, S., *Ocalone w tłumaczeniu*. Poznań 1992.
- Bednarczyk A.: *Wybory translatorskie. Modyfikacje tekstu literackiego w przekładzie i kontekst asocjacyjny*. Łódź 1999.
- Cieślakowa A.: *Jak „ocalić w tłumaczeniu” nazwy własne?*, [w:] M. Filipowicz-Rudek, J. Konieczna-Twardzikowa (red.), *Między oryginałem a przekładem II. Przekład, jego tworzenie się i wpływ*, Kraków 1996, s. 311–320.
- Dąbska-Prokop U. (red.): *Mała encyklopedia przekładoznawstwa*, Częstochowa 2000.
- Dedecius K.: *Uwagi o teorii i praktyce przekładu artystycznego*. W: *Przekład artystyczny. O sztuce tłumaczenia*. Red. S. Pollak. Wrocław 1975.
- Domański J.: *Przekład jako praca twórcza*, „Archiwum Historii Filozofii i Myśli Społecznej” 1995, t. 40, s. 21–29.
- Etkind J.: *Swoboda tłumacza jako konieczność uświadomiona*. W: *Przekład artystyczny. O sztuce tłumaczenia*. Red. S. Pollak. Wrocław 1975.
- Fast P.: *O granicach przekładalności*. W: *Przekład artystyczny. Tom I: Problemy teorii i krytyki*. Red. P. Fast. Katowice 1991, s. 19–31.
- Filipowicz-Rudek M., Konieczna-Twardzikowa J.: *Między oryginałem a przekładem. Tom I. Czy istnieje teoria przekładu?* Kraków 1995.
- Filipowicz-Rudek M., Konieczna-Twardzikowa J.: *Między oryginałem a przekładem. Tom II. Przekład, jego tworzenie się i wpływ*. Kraków 1996.
- Grosbart Z.: *Heterofemia międzyjęzykowa, czyli skutki nadmiernego zaufania do intuicji translatorskiej*. W: *Wielojęzyczność literatury i problemy przekładu artystycznego*. Red. E. Balcerzan. Wrocław 1984.
- Grosbart Z.: *Teoretyczne problemy przekładu literackiego w ramach języków bliskopokrewnych*. Łódź 1984.
- Hejnowski K.: *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*. Warszawa 2004.
- Ingarden R.: *O tłumaczeniach*. W: *O sztuce tłumaczenia*. Red. M. Rusinek. Wrocław 1955.
- Jakobson R.: *Językowe aspekty tłumaczenia*. W: *Przekład artystyczny. O sztuce tłumaczenia*. Red. S. Pollak. Wrocław 1975.
- Jakobson R.: *On Linguistic Aspects of Translation*. W: *On Translation*. Red. R. Brower. London, Cambridge Mass. 1959, Oxford 1966.
- Jarniewicz J.: *Przekład tytułu: między egzotyką a adaptacją*, [w:] W. Kubiński, A. Kubińska, T.Z. Wolański (red.), *Przekładając nieprzekładalne. Materiały z I Międzynarodowej Konferencji Translatorycznej*, Gdańsk 2000, s. 477–483.
- Kielar B.: *Tłumaczenie i koncepcje translatoryczne*. Warszawa 1988.
- Klemensiewicz Z.: *Przekład jako zagadnienie językoznawstwa*. W: *O sztuce tłumaczenia*. Red. M. Rusinek. Wrocław 1955.
- Korzeniowska A., Kuhiwczak P.: *Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade*.
- Kozłowska Z.: *O przekładzie tekstu naukowego*, Warszawa 1995.
- Krysztosiak M.: *Przekład literacki we współczesnej translatoryce*. Poznań 1996.
- Krzeczowski H.: *Kilka uwag o odpowiedzialności tłumacza*. W: *Przekład artystyczny. O sztuce tłumaczenia*. Red. S. Pollak. Wrocław 1975.
- Kundera M.: *O przekładzie*. „Odra” 1996, nr 6, s. 54–55.
- Kwieciński P.: *Disturbing Strangeness. Foreignisation and domestication in translation procedures in the context of cultural asymmetry*. Toruń 2001: Edytor.
- Lebiedziński H.: *Elementy przekładoznawstwa ogólnego*. Warszawa 1981.
- Lebiedziński H.: *Przekładoznawstwo ogólne wobec teorii enroi*. Warszawa 1989.
- Lefevere A.: *The Theory and Practice of Literary Translation (These)*. Essex 1966.
- Legczyńska A.: *Tłumacz i jego kompetencje autorskie*. Warszawa 1986 i n.
- Leuven-Zwart K. van: *The Methodology of Translation Description and Relevance for the Practice of Translation*. „Babel” vol. XXX, nr 2, s. 78–85.
- Lewicki R.: *Przekład wobec zjawisk podstandardowych*. Lublin 1986.
- Lewicki R.: *Z teorii przekładu artystycznego*. „Przegląd Humanistyczny” 1981, nr 4.
- Lingwistyka, glottodydaktyka, translatoryka. Red. F. Gruzca. Warszawa 1985.
- Lipiński K.: *Vademecum tłumacza*. Kraków 2000.
- Ljudskanow A.: *Tłumacz człowiek i maszyna cyfrowa*. Warszawa 1973.
- Mazur-Mierzwia L.: *Wybrane zagadnienia z teorii i praktyki polsko-rosyjskiego przekładu literackiego*. „Kieleckie Studia Rusycystyczne” 1996, t. 7, s. 149–156.
- Micewicz T.: *Zarys teorii przekładu*. Warszawa 1971.
- Nowicka-Jeżowa A., Knysz-Tomaszewska D.: *Przekład literacki – teoria, historia, współczesność*. Warszawa 1997.
- O sztuce tłumaczenia*, red. M. Rusinek. Wrocław 1955.
- Ojciewicz, G.: *Podstawy translatoryki*. Gdańsk 1991.
- On Translation*, red. R. Brower. London, Cambridge Mass. 1959, Oxford 1966.
- Pieńkos J.: *Przekład i tłumacz we współczesnym świecie. Aspekty lingwistyczne i pozalingwistyczne*. Warszawa 1993.
- Pisarska, A., Tomaszewicz, T.: *Współczesne tendencje przekładoznawcze*, Poznań 1998.
- Pisarze polscy o sztuce przekładu 1440–2005. Antologia*, red. E. Balcerzan i E. Rajewska, Poznań 2007.
- Przekład artystyczny. O sztuce tłumaczenia. Księga druga*. Red. S. Pollak. Wrocław 1975.
- Przekład artystyczny. Tom I: Z zagadnień teorii i krytyki*. Red. P. Fast. Katowice 1991.
- Przekład artystyczny. Tom II: Zagadnienia serii translatorskich*. Red. P. Fast. Katowice 1991.
- Przekład artystyczny. Tom V: Strategie translatorskie*. Red. P. Fast. Katowice 1993.
- Przekład literacki: teoria, historia, współczesność*. Red. A. Nowicka-Jeżowa, D. Knysz-Tomaszewska. Warszawa 1997.
- Soliński W.: *Przekład artystyczny a kultura literacka*. Wrocław 1987.
- Soliński W.: *Przekłady literatury pięknej jako źródło wiedzy o innej kulturze – wprowadzenie*. „Acta Universitatis Wratislaviensis. Romanica Wratislaviensis” 1997, nr 44, s. 9–13.
- Studia o przekładzie. Tom I: Topika erotyczna w przekładzie*. Red. P. Fast. Katowice 1994.

Przedmiot:

TRANSLATORYKA

Status przedmiotu:

przedmiot obligatoryjny

Kod ECTS: 09.4-24r-D.6

Kierunek: filologia

Specjalność: rosyjska

Studia: stacjonarne

Poziom studiów: I stopnia

rok/sestr: II/3

Rodzaj zajęć:

wykłady

Liczba godzin w semestrze/tygodniu:

wykłady: 30/2

Metody dydaktyczne:

wykłady problemowe

Forma/warunki zaliczenia:

Przedmiot kończy się egzaminem

Ilość punktów ECTS: 2

Język wykładowy: rosyjski/polski

Przedmioty wprowadzające:

KULTURA ZAWODU TŁUMACZA
WSTĘP DO TEORII PRZEKŁADU

Wymagania wstępne: brak.

Przedmiot realizuje:

Instytut Słownictwa Wschodniej, Wydział Humanistyczny

ul. Kurta Orbitza 1

10-725 Olsztyn

tel.: 89 527 58 47

faks: 89 524 63 69

Osoba odpowiedzialna za realizację przedmiotu:

dr hab. Grzegorz Ojciewicz, prof. UWM

e-mail: grzegorz@wspol.edu.pl

Uwagi dodatkowe:

Studia o przekładzie. Tom II: *Klasykizm i awangardowość w przekładzie*. Red. P. Fast. Katowice 1995.

Studia o przekładzie. Tom III: *Obyczajowość a przekład*. Red. P. Fast. Katowice 1996.

Studia o przekładzie. Tom IV: *Polityka a przekład*. Red. P. Fast. Katowice 1996.

Studia o przekładzie. Tom IX: *Krytyka przekładu w systemie wiedzy o literaturze*. Red. serii P. Fast. Katowice 1999.

Studia o przekładzie. Tom V: *Komizm a przekład*. Red. P. Fast. Katowice 1997.

Studia o przekładzie. Tom VI: E. Balcerzan: *Literatura z literatury (strategie tłumaczy)*. Red. serii P. Fast. Katowice 1998.

Studia o przekładzie. Tom VII: B. Tokarz: *Wzorzec, podobieństwo, przypominanie*. Red. serii P. Fast. Katowice 1998.

Studia o przekładzie. Tom VIII: *Przekład artystyczny a współczesne teorie translatologiczne*. Red. serii P. Fast. Katowice 1998.

Tezaurus terminologii translatorskiej. Red. Jurij Lukszyn. Warszawa 1993.

Tokarz B.: *Wzorzec, podobieństwo, przypominanie*. Katowice 1998.

Toury G.: *In Search of a Theory of Translation*. Tel-Aviv 1980.

Tuwim J.: *Czterowersz na warsztacie*. W: *Pisarze polscy o sztuce przekładu 1440–1974*. Red. E. Balcerzan. Poznań 1977.

Wielojęzyczność literatury i problemy przekładu artystycznego, red. E. Balcerzan, Wrocław 1984.

Wojtasiewicz O.: *Wstęp do teorii tłumaczenia*, Warszawa 1992.

Z problemów przekładu i stosunków międzyjęzycznych. Red. T. Żeberek, T. Borucki. „Wydawnictwo Naukowe WSP w Krakowie” 1998.

Z teorii i historii przekładu artystycznego. Materiały z konferencji naukowej w Szczawnicy (17–19 III 1972). Red. J. Baluch. Kraków 1974.

Zarek J.: *Seria jako zbiór tłumaczeń*. W: *Przekład artystyczny. Tom II: Zagadnienia serii translatorskich*. Red. P. Fast. Katowice 1991, s. 7–16.

Ziomek J.: *Przekład – tłumaczenie – interpretacja*. Wrocław 1979.

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA

Amos F.: *Early Theories of Translation*. New York 1920.

Baillly R.: *O znaczeniu przekładów literackich i trudnościach z nimi związanych*. W: *Przekład artystyczny. O sztuce tłumaczenia*. Red. S. Pollak. Wrocław 1975.

Bell, R.T.: *Translation and Translating: Theory and Practice*. London and New York 1991.

Bogusławski A.: *Zagadnienia jednostek przekładowych*. W: *Problemy językoznawstwa*. Red. M. Bobran. Rzeszów 1974.

Bouton L.: *The problem of equivalence in contrastive analysis*. „International Review of Applied Linguistics” 1976, s. 143–163.

Brislin R.: *Translation*. New York 1976.

Cary E., Jampelt W.: *Quality in Translation*. London 1963.

Cary E.: *Comment faut-il traduire*. Lille 1986.

Cary E.: *Théories soviétiques de la traduction*. Babel 1957, vol. III, nr 4.

Cary E.: *Traduction et poésie*. Babel 1957, nr 1.

Catford J.: *A Linguistic Theory of Translation*. London 1965.

Chamberlin D., White G.: *Advanced English for Translation*. Cambridge 1994.

Doroszewski W.: *O trudnościach w pracy tłumacza (parę uwag teoretycznych)*. „Poradnik Językowy” 1972, nr 6.

Douglas-Kozłowska C.: *Difficult Words in Polish-English Translation*. Warszawa 2002.

Drzewicka A.: *Przekład poetycki jako podmiot badań historycznoliterackich w świetle współczesnych teorii tłumaczenia*. W: „Rocznik Komisji Historycznoliterackiej”, t. VII, Wrocław 1969.

Drzewicka A.: *Z zagadnień techniki tłumaczenia poezji. Studia nad polskimi przekładami liryki francuskiej w antologiach z lat 1899 – 1911*. W: „Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Jagiellońskiego CCLV. Prace historycznoliterackie” 1971, z. 18.

Dzierżanowska H.: *Przekład tekstów neliiterackich*. Warszawa 1988.

Garewicz J.: *Z warsztatu tłumacza: o przekładaniu tytułów literackich*. „Literatura na Świecie” 1996, nry 5–6, s. 236–247.

Gerver D., Sinalko H.: *Language Interpretation and Communication*. New York 1978.

Glottodydaktyka a translatoryka. Red. F. Grucza. Warszawa 1971.

Goldberg I., Koptilow W., Wolkow A.: *Twórcza indywidualność autora a osoba tłumacza*. W: VII Międzynarodowy Kongres Słowistów. Warszawa 1973.

Gråhas L. i in.: *Theory and Practice of Translation*. Lund 1978.

Granicka I.: *O językoznawczym ujęciu teorii tłumaczenia*. W: „Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Łódzkiego. Nauki humanistyczno-społeczne. Filologia angielska”. Seria I, z. 48. Łódź 1967.

Hejwowski K.: *Translation: A Cognitive-Communicative Approach*. Olecko 2004.

Ilek B.: *Granice ścisłości znaczeniowej w tłumaczeniu literatury pięknej*. W: *Przekład artystyczny. O sztuce tłumaczenia*. Red. S. Pollak. Wrocław 1975.

Newmark P.: *Approaches to Translation*. Oxford 1981.

Nida E., Taber Ch.: *The Theory and Practice of Translation*. Leiden 1974.

Nida E.: *Language Structure and Translation Essays*. Stanford 1975.

Nida E.: *Meaning and Translation*. „Babel” 1977, vol. XXIII, nr 3, s. 99–103.

Piłař J.: *Trzy aspekty przekładu artystycznego*. W: *Przekład artystyczny. O sztuce tłumaczenia*. Red. S. Pollak. Wrocław 1975.

Piotrowska M.: *Learning Translation – Learning the Impossible*. Kraków 2003.

Pollak S.: *Granice swobód*. W: *Przekład artystyczny. O sztuce tłumaczenia*. Red. S. Pollak. Wrocław 1975.

Popowicz A.: *Rola odbiorcy w procesie przekładu literackiego*. W: *Problemy socjologii literatury*. Wrocław 1971.

Popowicz A.: *Teoria przekładu w systemie nauki o literaturze*. W: *Konteksty nauki o literaturze. Z dziejów form artystycznych w literaturze polskiej*. T. XXXIV. Wrocław 1973.

Savory T.: *The Art of Translation*. London 1957, 1968.

Szary-Matywiecka E.: *O czytaniu i przekładzie*. W: *Wielojęzyczność literatury i problemy przekładu artystycznego*. Red. E. Balcerzan. Wrocław 1984.

Szymoniuk M.: *Jeszcze raz o funkcjonalności przekładu*. W: *Przekład artystyczny. Tom II: Zagadnienia serii translatorskich*. Red. P. Fast. Katowice 1991, s. 91 – 105.

Święch J.: *Czego nie wiemy o przekładzie artystycznym*. „Teksty” 1975, nr 6.

Święch J.: *Tłumaczenie a problemy historii literatury*. W: *Z teorii i historii przekładu artystycznego*, red. J. Baluch. Kraków 1974.

Tytler A.: *Essay on the Principles of Translating*. Edinburgh 1907.

Venuti L. (ed.): *The Translation Studies Reader*. London and New York 2000.

Voellnagel A.: *Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych*. Warszawa 1985.

Walmsley J.: *Transformation Theory and Translation*. „International Review of Applied Linguistics” 1970, s. 185–199.

Wat A.: *O przetłumaczalności utworów poetyckich*. „Literatura na Świecie” 1983, nr 7.

Zimand R.: *Tłumacz-zdrójca i tłumaczenie-zdrada*. „Teksty” 1975, nr 6.

Żmudzi J.: *Komunikacyjno-pragmatyczna koncepcja równoważności translacyjnej*. „Lubelskie Materiały Neofilologiczne” 1994, nr 18, s. 111–118.

Szczegółowa tematyka zajęć dydaktycznych

09.4-24r-D.6

TRANSLATORYKA

ECTS: 2

TRANSLATION STUDIES

WYKŁADY

Lp.	Treści	Ilość godzin
1	Interpretacja, nadinterpretacja i reinterpretacja w pracy tłumacza	4
2	Mistyfikacja jako szczególny przypadek przekładu kultury na kulturę	2
3	Strategia tłumaczenia	2
4	Strategia tłumacza	2
5	Dominanta tłumaczenia	2
6	Strategia i technika przekładu poezji	4
7	Strategia i technika przekładu prozy	2
8	Strategia i technika przekładu dramatu	2
9	Tłumaczenie tekstów sakralnych	4
10	Tłumaczenie tekstów naukowych	2
11	Tłumaczenie tekstów technicznych	2
12	Kulturowe i polityczne aspekty współczesnej translatoryki	2



UNIWERSYTET WARMIŃSKO-MAZURSKI W OLSZTYNIE
WYDZIAŁ HUMANISTYCZNY

Metryczka przedmiotu nr 11

09.4-24r-D.6

TRANSLATORYKA

ECTS: 2

TRANSLATION STUDIES

TREŚCI ĆWICZEŃ

Celem zajęć jest praktyczne wprowadzenie studentów w zagadnienia teorii przekładu tekstów nieliterackich i literackich. Podstawy teoretyczne studenci otrzymują na prowadzonym równolegle wykładzie z przedmiotu.

ZAŁOŻENIA I CELE PRZEDMIOTU JAKO EFEKTY KSZTAŁCENIA:

Wiedza

Student zna wybrane koncepcje dotyczące przekładu oraz modele przekładu nieliterackiego i artystycznego. Zna teoretyczne i metodologiczne podstawy komunikacji międzyjęzykowej realizowanej za pośrednictwem tłumacza. Posiada wiadomości na temat strategii przekładu, transformacji przekładowych oraz zjawiska przekładalności / nieprzekładalności.

Umiejętności

Student potrafi określić miejsce tłumacza w układzie translatorycznym i jego relacje z pozostałymi uczestnikami / elementami procesu przekładu. Umie zidentyfikować zastosowaną strategię przekładu, dokonać jego analizy i weryfikacji. Potrafi wyodrębnić i zidentyfikować transformacje dokonane w procesie przekładu.

Kompetencje/Postawy

Przedmiot:

TRANSLATORYKA

Status przedmiotu:

obligatoryjny

Kod ECTS: 09.4-24r-D.6

Kierunek: filologia rosyjska

Studia: stacjonarne

Poziom studiów: I stopnia

rok/semestr: II / 3

Student potrafi zastosować zdobytą wiedzę teoretyczną na zajęciach z praktyki przekładu.

LITERATURA PODSTAWOWA

- 1) Delisle J., Lee-Jahnke H., Cormier M., 2006, Terminologia tłumaczenia. Wydawnictwo Naukowe UAM
- 2) Pisarska A., Tomaszewicz T., 1998, Współczesne tendencje przekładoznawcze. Wyd. Naukowe UAM, Poznań
- 3) Kielar B., 1988, Tłumaczenie i koncepcje translatoryczne. Zakład Narodowy im. Ossolińskich, Wydawnictwo PWN, Wrocław
- 4) Jopek-Bosiacka A., 2008, Przekład prawny i sądowy. Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa
- 5) Tryuk M., 2007, Przekład ustny konferencyjny. Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa
- 6) Tryuk M., 2006, Przekład ustny środowiskowy. Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa
- 7) Бархударов Л. С. 1975, Язык и перевод. Москва
- 8) Комиссаров В.Н., 1990, Общая теория перевода, Москва

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA

- 1) Balcerzan E. (red.), 1977, Pisarze polscy o sztuce przekładu 1440-1974. Poznań
- 2) Barańczak St., 1992, Ocalone w tłumaczeniu. Wydawnictwo a5
- 3) Gillies A., 2001, Tłumaczenie ustne. Kraków,
- 4) Комиссаров В.Н., 1990, Современный перевод, Москва
- 5) Ширяев А.Ф., 1979, Синхронный перевод, Москва

Rodzaj zajęć:
ćwiczenia

Liczba godzin w semestrze/tygodniu:
ćwiczenia: 30/2

Metody dydaktyczne:
ćwiczenia: ćwiczenia przedmiotowe, dyskusja dydaktyczna (panelowa)

Forma/warunki zaliczenia:
Zaliczenie/Przedmiot kończy się zaliczeniem na podstawie obecności, pozytywnych ocen z prac śródsemestralnych oraz wygłoszonego referatu.

Ilość punktów ECTS: 2

Język wykładowy: polski/ rosyjski

Przedmioty wprowadzające: Kultura zawodu tłumacza, Wstęp do teorii przekładu.

Wymagania wstępne: Student posiada podstawowe wiadomości z zakresu teorii i praktyki przekładu

Przedmiot realizuje:

Instytut Słowiańszczyzny Wschodniej, Wydział Humanistyczny

ul. Kurta Orbitza 1
10-725 Olsztyn
tel.: 89 527 58 47
fax: 89 524 63 69

Osoba odpowiedzialna za realizację przedmiotu:
dr Iwona Borys
e-mail: paroles1@wp.pl

Uwagi dodatkowe:

Szczegółowa tematyka zajęć dydaktycznych

09.4-24r-D.6

TRANSLATORYKA

ECTS: 2

TRANSLATION STUDIES

WYKŁADY

Lp.	Treści	Ilość godzin
1	Definicja przekładu. Przekład i tłumacz w komunikacji dwujęzycznej. Układ translatoryczny. Tłumacz jako pośrednik językowy. Typy przekładu z punktu widzenia tekstu wyjściowego / docelowego: tłumaczenie pisemne / ustne / pisemno-ustne (a vista) / ustno-pisemne.	2
2	Tłumaczenie ustne: konsekwentne / symultaniczne. Etapy przekładu pisemnego i ustnego. Źródła w procesie tłumaczenia.	2
3	Kryteria dobrego przekładu. Najmniejsza jednostka przekładu. Koncepcje centrum procesu przekładu: tekst, sytuacja, uczestnicy procesu komunikacji. Substytucja a interpretacja w procesie przekładu.	2
4	Pojęcie ekwiwalencji. Ekwiwalencja formalna / ekwiwalencja dynamiczna. Ekwiwalencja komunikacyjna / ekwiwalencja funkcjonalna. Ekwiwalencja kognitywna / ekwiwalencja afektywna. Poziomy ekwiwalentności.	2
5	Ekwiwalentność a adekwatność. Cele i wartości komunikacyjne przekładu. Znaczenie i inwariant w tłumaczeniu. Wierność a wolność przekładu.	2
6	Transformacje przekładowe: rozwinięcie (także definiowanie), konwersja (intra-i interlingwalna), zastąpienie referencji kulturowej referencją wypowiedzeniową, adaptacja, zapożyczenie, kalkowanie, brak tłumaczenia.	2
7	Transformacje przekładowe na przykładzie tłumaczenia literackiego – proza, poezja (analiza przekładów na język polski wybranych utworów literatury rosyjskiej).	2
8	Procesy transformacji przekładowych w tłumaczeniu tekstów niefilologicznych (analiza wybranych tekstów)	2
9	Błędy w tłumaczeniu. Przyczyny powstawania błędów. „Fałszywi przyjaciele tłumacza”. Weryfikacja przekładu.	2
10	Granice przekładalności. Koncepcja uniwersaliów językowych. Względna nieprzekładalność (realia, gry słów, nazwy własne).	2
11	Przekład użytkowy: techniczny, przysięgły (w tym prawniczy), środowiskowy, audiowizualny (dubbing, napisy).	2
12	Przekład tekstów informacyjnych: korespondencja oficjalna, instrukcje, podręczniki, artykuły naukowe, publicystyka.	2
13	Przekład tekstów apelatywnych: reklama, videoreklama.	2
14	Specyfika i strategie przekładu ustnego.	2
15	Narzędzia w pracy tłumacza: słowniki elektroniczne, aplikacje CAT – Wordfast, Trados...	2



UNIWERSYTET WARMIŃSKO-MAZURSKI W OLSZTYNIE
WYDZIAŁ HUMANISTYCZNY

Metryczka przedmiotu nr 12

09.4-24r-D.9

JĘZYK SPECJALISTYCZNY

ECTS: 3

LANGUAGE FOR SPECIFIC PURPOSES

TREŚCI WYKŁADÓW

Przedmiot realizowany w formie ćwiczeń.

TREŚCI ĆWICZEŃ

Celem zajęć jest zapoznanie studentów z podstawową bazą terminologiczną i cechami subjęzyka wybranych dziedzin, do których odnoszą się teksty specjalistyczne, będące przedmiotem tłumaczenia. Student uczy się ponadto samodzielnego sporządzania baz terminologicznych niezbędnych do dokonania przekładu na podstawie źródeł leksykograficznych i tekstów paralelnych. Pozwala to studentom na świadomy, kompetentny dobór ekwiwalentów przy tłumaczeniu tekstów specjalistycznych. Wiadomości zdobyte w trakcie nauczania przedmiotu służą jako baza do pracy na zajęciach z praktyki przekładu.

ZAŁOŻENIA I CELE PRZEDMIOTU JAKO EFEKTY KSZTAŁCENIA:

Wiedza

Student wie, czym jest język specjalistyczny i jakie są jego cechy dystynktywne. Zna podstawową bazę

Przedmiot:

JĘZYK SPECJALISTYCZNY

Status przedmiotu:

obligatoryjny

Kod ECTS: 09.4-24r-D.9

Kierunek: filologia rosyjska

Studia: stacjonarne

Poziom studiów: I stopnia

rok/semestr: II / 3

terminologiczną i cechy subjęzyka tekstów z zakresu nauk medycznych (medycyny, weterynarii), przyrodniczych (biologii, rolnictwa, chemii) i technicznych (maszynoznawstwo, kontrola i certyfikacja). Zna zasady samodzielnego sporządzania bazy terminologiczno-stylistycznej.

Umiejętności

Student umie wykorzystać zdobyte wiadomości w procesie przygotowania do przekładu tekstów specjalistycznych z danych dziedzin.

Kompetencje/Postawy

Student potrafi wykonywać tłumaczenia tekstów specjalistycznych z wykorzystaniem materiału leksykalno-stylistycznego opanowanego na zajęciach. Potrafi samodzielnie dobrać bazę słownikową i teksty paralelne oraz wyekscerpować z nich własny zasób terminologiczny dostosowany do tłumaczonego tekstu.

LITERATURA PODSTAWOWA

- 9) Bajor K., 1984, Język rosyjski dla wyższych szkół technicznych, PWN
- 10) Wróblewski J., 1994, Język rosyjski dla studentów Wydziału Weterynaryjnego, Wydawnictwo ART
- 11) Teksty przygotowane przez prowadzącego na podstawie oryginalnych materiałów specjalistycznych

Rodzaj zajęć:
ćwiczenia

Liczba godzin w semestrze/tygodniu:

ćwiczenia: 30/2

Metody dydaktyczne:

ćwiczenia: ćwiczenia przedmiotowe

Forma/warunki zaliczenia:

Zaliczenie z oceną/Przedmiot kończy się zaliczeniem na podstawie obecności oraz pozytywnych ocen z prac śródsesemestralnych.

Ilość punktów ECTS: 3

Język wykładowy: rosyjski

Przedmioty wprowadzające: brak

Wymagania wstępne: znajomość języka rosyjskiego (dla grup zerowych z I roku po IKW)

Przedmiot realizuje:

Instytut Słownictwa Wschodniej, Wydział Humanistyczny

ul. Kurta Orbitza 1

10-725 Olsztyn

tel.: 89 527 58 47

fax: 89 524 63 69

Osoba odpowiedzialna za realizację przedmiotu:

dr Iwona Borys

e-mail: paroles1@wp.pl

Uwagi dodatkowe:

Liczba dopuszczalnych nieobecności na zajęciach: 3 (6 godzin)

Szczegółowa tematyka zajęć dydaktycznych

09.4-24r-D.9

JĘZYK SPECJALISTYCZNY

ECTS: 2

LANGUAGE FOR SPECIFIC PURPOSES

WYKŁADY

Lp.	Treści	Ilość godzin
1	Język specjalistyczny i jego cechy dystynktywne. Źródła leksykograficzne i teksty paralelne. Zasady sporządzania baz terminologicznych.	2
2 - 5	Podstawowa baza terminologiczna i cechy subjęzyka nauk medycznych (weterynaria, medycyna). Praca z tekstami z zakresu weterynarii i medycyny – analiza językowa i stylistyczna subjęzyka, ekscerpcja terminologii specjalistycznej. Samodzielny dobór źródeł leksykograficznych i tekstów paralelnych, sporządzenie bazy terminologiczno-stylistycznej.	8
6-10	Podstawowa baza terminologiczna i cechy subjęzyka nauk przyrodniczych (rolnictwo, biologia, chemia). Praca z tekstami z zakresu rolnictwa, biologii i chemii – analiza językowa i stylistyczna subjęzyka, ekscerpcja terminologii specjalistycznej. Samodzielny dobór źródeł leksykograficznych i tekstów paralelnych, sporządzenie bazy terminologiczno-stylistycznej.	10
11-15	Podstawowa baza terminologiczna i cechy subjęzyka nauk technicznych (maszynoznawstwo, kontrola i certyfikacja). Praca z tekstami z zakresu maszynoznawstwa, kontroli i certyfikacji – analiza językowa i stylistyczna subjęzyka, ekscerpcja terminologii specjalistycznej. Samodzielny dobór źródeł leksykograficznych i tekstów paralelnych, sporządzenie bazy terminologiczno-stylistycznej.	10



UNIwersytet WArmińsko-MAzurski w Olsztynie
Wydział Humanistyczny

Metryczka przedmiotu nr 13

09.9-24r-0.3

JĘZYK STARO-CERKIEWNO-SŁOWIAŃSKI

ECTS: 5

OLD CHURCH SLAVONIC

TREŚCI WYKŁADÓW

Przedmiot realizowany w formie ćwiczeń.

TREŚCI ĆWICZEŃ

Podobieństwa i różnice między językami polskim, rosyjskim a scs. Zróżnicowanie fonetyczno-fonologiczne języków słowiańskich. Fonetyka. Wokalizm. Samogłoski pełne i redukowane. Konsonantyzm. Neutralizacja opozycji miękkości. Dysymilacje. Historyczne uproszczenia grup spółgłoskowych. Budowa fonologiczna sylaby i wyrazu. Prawo otwartej sylaby. Leksematyka. Podstawowe formy leksykograficzne. Zasób kategorii fleksyjnych. Rodzaje tematów fleksyjnych. Rozwój tematów prasłowiańskich w języku scs oraz we współczesnych językach. Rodzaje alternacji morfonologicznych. Monoftongizacja dyftongów. Budowa słowotwórcza rzeczowników. Odmiana rzeczowników. Fleksja przymiotników. Stopniowanie przymiotników. Formy krótkie i zaimkowe przymiotników. Budowa słowotwórcza przymiotników. Kształtowanie się zasobu leksemów o znaczeniu manifestacji ilości. Kształtowanie się klasów leksykalno-gramatycznych zaimków. Funkcje syntaktyczne zaimków wskazujących. Kategorie morfologiczne czasowników. Kategoria czasu. Kategoria trybu. Kategoria strony.

Przedmiot:

GRAMATYKA JĘZYKA STARO-CERKIEWNO-SŁOWIAŃSKIEGO

Status przedmiotu:

obligatoryjny

Kod ECTS: 09.9-24r-0.3

Kierunek: Filologia rosyjska

Studia: stacjonarne

Poziom studiów: I stopnia

rok/semestr: II/4

Imiesłowy przymiotnikowe czynne i biernie. Podstawowe jednostki syntaktyczne. Celownik samodzielny. Struktura zdania prostego. Szeregowe części zdania a zdanie złożone. Klasyfikacja zdań podrzędnych według spójników i wyrazów spójnikowych. Dialog. Mowa zależna i niezależna.

ZAŁOŻENIA I CELE PRZEDMIOTU JAKO EFEKTY KSZTAŁCENIA:

Wiedza

Nauka przedmiotu ma spełnić podstawowe cele: 1. dostarczyć studentom niezbędnej wiedzy z zakresu różnicy i podobieństwa gramatyk języków rosyjskiego, polskiego i staro-cerkiewno-słowiańskiego, wiedzy z zakresu gramatyki języka staro-cerkiewno-słowiańskiego oraz gramatyki i słownictwa współczesnego języka rosyjskiego, 2. nauczyć studentów podstaw metodyki prowadzenia badań porównawczych i konfrontatywnych, przyjętych we współczesnym językoznawstwie.

Umiejętności

Kształtowanie umiejętności porównywania odpowiednich zjawisk gramatycznych w językach pokrewnych w tym poprzez aktywizację posiadanej wiedzy, nauczać studentów metodyki prowadzenia badań konfrontatywnych, przyjętych we współczesnym językoznawstwie. Kształtowanie umiejętności korzystania ze słownika, umiejętności przeprowadzenia obserwacji nad materiałem. Kształtowanie umiejętności odbioru i opracowania tekstów specjalistycznych czytanych i pisanych w języku rosyjskim.

Kompetencje/Postawy

Rozumienie i produkcja naukowych tekstów specjalistycznych. Prowadzenie przygotowanej i spontanicznej dyskusji z używaniem argumentów, zaczerpniętych z tekstów oraz wniosków własnych. Prowadzenie konspektu. Kształtowanie odpowiedniej postawy tolerancyjności wobec innych kultur, religii i konfesji.

LITERATURA PODSTAWOWA

Bartula, C. (2003), *Podstawowe wiadomości z języka staro-cerkiewno-słowiańskiego na tle porównawczym*. Warszawa.

Кривчик, В.Ф. / Можейко, Н.С. (1985), *Старославянский язык*, Минск.

Хабургаев, Г.А. (1988), *Старославянский язык*, Москва.

Friedelówna, T. / Łapicz, Cz. (2003), *Język Staro-cerkiewno-słowiański*, Toruń.

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA

Lehr-Splawiński, T. (1959), *Żywoty Konstantyna i Metodęgo*. Poznań.

Moszyński, L. (1984), *Wstęp do filologii słowiańskiej*, Warszawa. (2. wyd. zmien. , Warszawa 2006).

Polański, K. (red.), (1999), *Encyklopedia językoznawstwa ogólnego*, Wrocław.

Słownik starożytności słowiańskich, Wrocław-Warszawa-Kraków-Gdańsk. Tt. I-VIII.

Rodzaj zajęć:

ćwiczenia

Liczba godzin w semestrze/tygodniu:

ćwiczenia: 30/2

Metody dydaktyczne:

wykłady: wykład informacyjny, odczyt, objaśnienie, wykład problemowy

ćwiczenia: ćwiczenia przedmiotowe

Forma/warunki zaliczenia:

Zaliczenie na ocenę

Ilość punktów ECTS: 5

Język wykładowy: rosyjski/polski

Przedmioty wprowadzające: wstęp do językoznawstwa, praktyczna nauka języka rosyjskiego

Wymagania wstępne: Posługiwanie się językiem rosyjskim na poziomie B2-C1

Przedmiot realizuje:

Instytut Słowiańszczyzny Wschodniej, Wydział Humanistyczny

ul. Kurta Orbitza 1

10-725 Olsztyn

tel.: 89 527 58 47

fax: 89 524 63 69

Osoba odpowiedzialna za realizację przedmiotu:

dr Joanna Orzechowska

e-mail: joanao@wp.pl

Uwagi dodatkowe:

brak

Szczegółowa tematyka zajęć dydaktycznych

09.9-24r-0.3

JĘZYK STARO-CERKIEWNO-SŁOWIAŃSKI

ECTS: 5

OLD CHURCH SLAVONIC

ĆWICZENIA

Lp.	Treści	Ilość godzin
1	Najbardziej charakterystyczne cechy poszczególnych języków słowiańskich. Podobieństwa i różnice między językami polskim, rosyjskim a scs. Zróżnicowanie fonetyczno-fonologiczne języków słowiańskich. Cechy wschodniosłowiańskie i zachodniosłowiańskie.	2
2	Fonetyka. Zasób głosek. Opozycje fonologiczne. Fonologia segmentalna. Wokalizm. Samogłoski pełne i redukowane.	2
3	Fonetyka. Zasób głosek. Opozycje fonologiczne. Fonologia segmentalna. Konsonantyzm. Neutralizacja opozycji miękkości. Depalatalizacja spółgłosek. Dysymilacje. Historyczne uproszczenia grup spółgłoskowych.	2
4	Budowa fonologiczna sylaby i wyrazu. Prawo otwartej sylaby.	2
5	Leksematyka. Klasy wyrazowe. Podstawowe formy leksykograficzne. Zasób kategorii fleksyjnych. Morfematyka. Rodzaje tematów fleksyjnych. Tematy czasowników, rzeczowników. Rozwój tematów prasłowiańskich w języku scs oraz we współczesnych językach.	2
6	Morfologia. Rodzaje alternacji morfonologicznych. Alternacje segmentalne wokaliczne. Monofongizacja dyftongów.	2

7	Alternacje segmentalne konsonantyczne: wywołane jotacją, skutki palatalizacji spółgłosek tylnojęzykowych. Alternacje, wywołane rozwojem dyftongów. Inne alternacje.	2
8	Budowa słowotwórcza rzeczowników. Sufiksacja. Prefiksacja. Kompozycja. Odmiana rzeczowników.	2
9	Fleksja przymiotników. Stopniowanie przymiotników. Formy krótkie i zaimkowe przymiotników. Budowa słowotwórcza przymiotników.	2
10	Liczebnik. Kształtowanie się zasobu leksemów o znaczeniu manifestacji ilości.	2
11	Zaimek. Kształtowanie się klasów leksykalno-gramatycznych zaimków. Funkcje syntaktyczne zaimków wskazujących.	2
12	Kategorie morfologiczne czasowników. Kategoria czasu. Kategoria trybu. Kategoria strony. Imiesłowy przymiotnikowe czynne i bierno.	2
13	Podstawowe jednostki syntaktyczne. Celownik samodzielny. Struktura zdania prostego.	2
14	Szeregowe części zdania a zdanie złożone. Podstawowe schematy zdania złożonego. Podział zdań złożonych. Zdania współrzędne i porządne. Klasyfikacja zdań podrzędnych według spójników i wyrazów spójnikowych. Zdania wielokrotnie złożone. Inne jednostki syntaktyczne.	2
15	Dialog. Mowa zależna i niezależna.	2



UNIWERSYTET WARMIŃSKO-MAZURSKI W OLSZTYNIE WYDZIAŁ HUMANISTYCZNY

Metryczka przedmiotu nr 14

09.6-24r-A.1/G

PNJR – gramatyka praktyczna

ECTS: 4

PRACTICAL RUSSIAN – PRACTICAL GRAMMAR

TREŚCI ĆWICZEŃ

Zadaniem przedmiotu jest doskonalenie 4 podstawowych sprawności językowych : rozumienia mowy (słuchania), czytania , mówienia i pisania

ZAŁOŻENIA I CELE PRZEDMIOTU JAKO EFEKTY KSZTAŁCENIA:

Wiedza

Student powinien opanować formy deklinacyjne i koniugacyjne poszczególnych części mowy oraz konstrukcji składniowych w celu posługiwania się nimi w mowie i piśmie

Umiejętności

W ramach rozumienia mowy (słuchania) oraz czytania student powinien dostrzegać różnice gramatyczno-składniowe w języku polskim i rosyjskim

Przedmiot:

PNJR (gramatyka praktyczna i ortografia)

Status przedmiotu:

obligatoryjny

Kod ECTS: 09.6-24r-A.1/G

Kierunek: Filologia

Specjalność: rosyjska

Studia: stacjonarne

Poziom studiów: I/stopnia

rok/sestr: II/4

W ramach mówienia i pisania student powinien posługiwać się odpowiednimi formami deklinacyjnymi i koniugacyjnymi poszczególnych części mowy, stosować odpowiednie konstrukcje składniowe oraz zasady ortograficzne i interpunkcyjne

Kompetencje/Postawy

W trakcie realizacji zajęć student powinien nabyć kompetencje poznawcze, językowe, komunikacyjne (lingwistyczne i socjolingwistyczne) dostosowane do danego poziomu

LITERATURA PODSTAWOWA

1. Borucki T. Uprawnienia po praktycznej grammatyce rosyjskiego języka, WSP, Kraków 1997
2. Dziewanowska D., Ćwiczenia praktyczne z ortografii dla studentów I roku filologii rosyjskiej, Kraków 1996
3. Gołubiewa., Kowalska N., Ćwiczenia z gramatyki praktycznej języka rosyjskiego, cz.I, PWN, Wa-wa 1999

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA

Materiały internetowe
Czasopisma, gazety
słowniki

Rodzaj zajęć:

ćwiczenia

Liczba godzin w semestrze/tygodniu:

ćwiczenia: 60/4

Metody dydaktyczne:

ćwiczenia: opis sytuacji, technika opowiadania, technika wypracowania kierowanego lub nie, testy, zadania, dyktanda, testowanie zintegrowanych sprawności językowych

Forma/warunki zaliczenia:

zaliczenie na ocenę

Ilość punktów ECTS: 4

Język wykładowy: rosyjski

Przedmioty wprowadzające: PNJR

Wymagania wstępne:

Opanowanie przewidzianych programem zjawisk gramatyczno-składniowych i ortograficznych
Aktywne uczestnictwo w zajęciach
Uzyskanie pozytywnych ocen z prac pisemnych

Przedmiot realizuje:

Instytut Słowiańszczyzny Wschodniej, Wydział Humanistyczny

ul. Kurta Orbitza 1
10-725 Olsztyn
tel.: 89 527 58 47
fax: 89 524 63 69

Osoba odpowiedzialna za realizację przedmiotu:

mgr Jolanta Dokurno

Uwagi dodatkowe:

Uwagi dotyczące np. liczebności grup, terminu zapisu na zajęcia oraz inne istotne informacje dla studenta

Szczegółowa tematyka zajęć dydaktycznych

09.6-24r-A.1/G

PNJR – gramatyka praktyczna

ECTS: 4

PRACTICAL RUSSIAN – PRACTICAL GRAMMAR

Ćwiczenia

Lp.		Ilość godzin
1	Liczebnik – związek liczebników z rzeczownikami i przymiotnikami, odmiana liczebników głównych, porządkowych, zbiorowych. Pisownia liczebników, pisownia przymiotników złożonych z liczebnikami	20
2	Określanie stosunków czasowych – określanie czasu przybliżonego, konstrukcje ze słowami тысячулетие, столетие, век, год, письмо за май, телеграмма от 25 июня, в+ В.п., в+П.п., на+ П.п. ze słowami эпоха, период, год, месяц, неделя, да+ Т.п.(за обедом). Oznaczenie początku i końca czynności, oznaczanie regularności, konstrukcje ze słowami в течение, за, за-до, через-после, спустя	30
3	Wyrażanie stosunków przestrzennych	6
4	Interpunkcja zdania prostego – użycie myślnika między podmiotem a orzeczeniem oraz w zdaniach niepełnych, użycie myślnika i dwukropka w zdaniach z uogólniającymi słowami.	4



UNIWERSYTET WARMIŃSKO-MAZURSKI W OLSZTYNIE
WYDZIAŁ HUMANISTYCZNY

Metryczka przedmiotu nr 15

09.6-24r-A.1/S

PNJR – pisanie ze stylistyką

ECTS: 4

PRACTICAL RUSSIAN – WRITING AND STYLISTICS

TREŚCI WYKŁADÓW

przedmiot prowadzony w formie ćwiczeń

TREŚCI ĆWICZEŃ

Charakterystyka stylu urzędowego, cechy i gatunki pisma urzędowego, typy reklam, rozmowa w sprawie pracy, CV. Charakterystyka stylu publicystycznego, reportaż, wywiad, recenzja, szkic.

ZAŁOŻENIA I CELE PRZEDMIOTU JAKO EFEKTY KSZTAŁCENIA:

Wiedza

Przyswojenie podstaw wiedzy o funkcjonalnych stylach języka rosyjskiego.

Umiejętności

Nabywanie umiejętności odróżniania poszczególnych stylów oraz konstruowania tekstów w określonym stylu.

Przedmiot:

PNJR Pisanie ze stylistyką

Status przedmiotu:

obowiązkowy

Kod ECTS: 09.6-24r-A.1/S

Kierunek: filologia rosyjska

Studia: stacjonarne

Poziom studiów: I stopnia

rok/semestr: II / 4

Kompetencje/Postawy

Zdolność poprawnego redagowania tekstów zgodnie z zastosowanym stylem językowym. Umiejętność odpowiedniego doboru słownictwa i środków stylistycznych.

LITERATURA PODSTAWOWA

Burniewicz Z., Górka L., Nowożenowa Z., 1994, *Ćwiczenia ze stylistyki i kultury języka rosyjskiego*, Gdańsk.
Афанасьева Н.А., Попова Т.И., 2007, *Палитра стилей. Учебное пособие по стилистике русского языка для иностранцев*, Санкт-Петербург.
Шимонюк М., 2005, *Пособие по функциональной стилистике для студентов русской филологии*, Katowice.

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA

Голуб И.Б., 2006, *Стилистика русского языка*, Москва.
Голуб И.Б., 2006, *Упражнения по стилистике русского языка*, Москва.
Горшков А.И., 2006, *Русская стилистика. Стилистика текста и функциональная стилистика*, Москва.
Розенталь Д.Э., Голуб И.Б., 2005, *Секреты стилистики*, Москва.
Сёмушкина Л.Н., 2007, *Культура русской устной речи*, Москва.
Сиротина Т.Б., 2003, *Научный стиль речи*, Москва.
Солганик Г.Я., 2006, *Стилистика текста*, Москва.

Rodzaj zajęć:

ćwiczenia

Liczba godzin w semestrze/tygodniu:

wykłady: -

ćwiczenia: 30/2

Metody dydaktyczne:

wykłady: -

ćwiczenia: ćwiczenia przedmiotowe, dyskusja dydaktyczna

Forma/warunki zaliczenia:

Zaliczenie + egzamin w formie pisemnej/
Przedmiot kończy się zaliczeniem na podstawie aktywnego uczestniczenia w zajęciach i zaliczenia wszystkich testów częściowych.

Ilość punktów ECTS: 4

Język wykładowy: rosyjski

Przedmioty wprowadzające:

Wymagania wstępne: umiejętność pisania i mówienia w języku rosyjskim w stopniu podstawowym

Przedmiot realizuje:

Instytut Słownictwa Wschodniej, Wydział Humanistyczny

ul. Kurta Orbita 1

10-725 Olsztyn

tel.: 89 527 58 47

fax: 89 524 63 69

Osoba odpowiedzialna za realizację przedmiotu:

dr Joanna Nawacka

e-mail: jonaw@interia.pl

Uwagi dodatkowe: -

Szczegółowa tematyka zajęć dydaktycznych

09.6-24r-A.1/S

PNJR – pisanie ze stylistyką

ECTS: 4

PRACTICAL RUSSIAN – WRITING AND STYLISTICS

ĆWICZENIA

Lp.	Treści	Ilość godzin
1	Styl urzędowy: - cechy charakterystyczne stylu urzędowego, - cechy pisma urzędowego, - gatunki pisma urzędowego, - etapy rozmów oficjalnych, - niewerbalne środki komunikacji oficjalnej.	10
2	Sytuacja poszukiwania pracy jako przykład wykorzystania stylu oficjalno-urzędowego: typy reklam, ogłoszenie dotyczące pracy, wakatu, rozmowa telefoniczna, CV, rozmowa w sprawie pracy, umowa o pracę.	10
3	Styl publicystyczny - ogólna charakterystyka stylu publicystycznego, - notatka informacyjna, - reportaż, - komentarz, - wywiad, - recenzja, - przegląd, - szkic.	10



UNIwersytet WARMIŃSKO-MAZURSKI W OLSZTYNIE
WYDZIAŁ HUMANISTYCZNY

Metryczka przedmiotu nr 16

09.6-24r-A.1/K

PNJR – KONWERSACJE Z LEKSYKĄ

ECTS: 4

PRACTICAL RUSSIAN – SPEAKING AND LEXIS

TREŚCI ĆWICZEŃ

Zadaniem zajęć z PNRJ w II semestrze jest doskonalenie i poszerzanie następujących sprawności językowych: umiejętności rozumienia ze słuchu, mówienia, czytania i pisania w celu osiągnięcia biegłości językowej na poziomie B2.

ZAŁOŻENIA I CELE PRZEDMIOTU JAKO EFEKTY KSZTAŁCENIA:

Wiedza

Po II semestrze student powinien posiadać wiedzę z zakresu:

- zwrotów dotyczących żywienia, jego związku ze zdrowiem, zakupów w sklepie spożywczym, zamawiania dań w restauracji
- zwrotów dotyczących sportu, kultury fizycznej, dyscyplin i imprez sportowych
- słownictwa dotyczącego miasta: komunikacji i urzędów
- tematyki związanej z muzeum, kinem i teatrem
- podstawowych usług (fryzjer, pralnia chemiczna, ksero, usługi hotelarskie)

Przedmiot:

PNJR – KONWERSACJE Z LEKSYKĄ

Status przedmiotu:

obligatoryjny

Kod ECTS: 09.6-24r-A.1/K

Kierunek:

filologia rosyjska

Studia: stacjonarne

Poziom studiów: I stopnia

rok/semestr: II/4

Umiejętności

Mówienie: student potrafi wypowiedzieć się na temat kuchni rosyjskiej i polskiej – wskazać różnice między nimi, potrafi zamówić posiłek w restauracji student powinien umieć wypowiedzieć się na temat ulubionej dyscypliny sportowej, historii Igrzysk Olimpijskich, potrafi przeprowadzić wywiad ze sportowcem, potrafi kupić odzież sportową; student potrafi zamówić i kupić bilet na pociąg, autobus, samolot; potrafi zamówić rozmowę telefoniczną na pocztę, wysłać paczkę, list, telegram; potrafi opowiedzieć o ostatnio widzianej sztuce i wypowiedzieć się na temat słynnych nazwisk kina i teatru rosyjskiego; potrafi poprosić fryzjera o zrobienie fryzury, potrafi oddać rzeczy do pralni, potrafi zarezerwować pokój w hotelu

Rozumienie ze słuchu: rozumie polecenia, rozumie i potrafi wydobyć główne informacje z nagrań dotyczących kuchni, sportu, miasta, usług i muzeum oraz kina i teatru

Czytanie: student potrafi wybrać z karty dań interesujące go potrawy, czyta ze zrozumieniem przepisy kulinarne, umie przeczytać ze zrozumieniem proste artykuły z Internetu, rozumie i czyta poprawnie plan imprez sportowych, czyta ze zrozumieniem wywiady ze sportowcami, reklamy w komunikacji miejskiej, potrafi przeczytać a następnie uzupełnić blankiety na pocztę, potrafi wybrać informacje z folderów reklamowych hoteli, potrafi przeczytać repertuar kina i teatru

Pisanie: student potrafi napisać przepis na ulubione danie, charakterystykę ulubionego sportowca, potrafi wypełnić blankiet pocztowy, zaadresować kopertę, napisać list, napisać plan wypowiedzi

Kompetencje/Postawy

W trakcie realizacji zajęć student powinien nabyć kompetencje poznawcze, językowe, komunikacyjne (lingwistyczne i socjolingwistyczne) dopasowane do danego poziomu.

LITERATURA PODSTAWOWA

- Gołubiewa A., Kowalska N., *Русский язык сегодня*, Warszawa 1998.
- Czernona W., Owsiany H., *Praktyczna nauka języka rosyjskiego*, cz. I, Rzeszów 1995.
- Pado A., *Читай, нууу, говори!*, Część I, Warszawa 1997.
- Wierieszczagina I., *Давайте поговорим...Тексты з życia codziennego z dialogami*, Warszawa 1995.
- Kowalska N., Sławicz D., *Repetitorium z języka rosyjskiego*, Warszawa 2005.
- Русский язык как иностранный. Говорим без переводчика. Интенсивный курс по развитию навыков устной речи*, Москва 2002.
- Лебедев В. К., Петухова Е. Н., *Деловая поездка в Россию. Учебное пособие по русскому языку для иностранных учащихся*, 2-е издание, Санкт-Петербург 2002.
- Глазунова О. И., *Давайте поговорим по-русски. Учебное пособие по русскому языку для иностранцев*, 6-е издание, Москва 2004.

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA

Encyklopedie, leksykony, słowniki
Płyty CD, filmy DVD
Internet

Rodzaj zajęć: ćwiczenia

Liczba godzin w semestrze/tygodniu:
ćwiczenia: 90/6

Metody dydaktyczne:
ćwiczenia: ćwiczenia komunikacyjne ustne i pisemne.
Metody aktywizujące: dyskusje, wywiady, opowiadania, projekty.

Forma/warunki zaliczenia:
Egzamin ustny i pisemny poprzedzony zaliczeniem

Ilość punktów ECTS: 4

Język wykładowy:
rosyjski

Przedmioty wprowadzające:
PNJR, semestr 3

Wymagania wstępne:

- Aktywne uczestnictwo w zajęciach.
- Opanowanie kategorii leksykalnych i umiejętności świadomego ich stosowania w różnych formach wypowiedzi.
- Uzyskanie pozytywnych ocen z prac pisemnych oraz wypowiedzi ustnych.

Przedmiot realizuje:

Instytut Słowiańszczyzny Wschodniej, Wydział Humanistyczny
ul. Kurta Orbitza 1
10-725 Olsztyn
tel.: 89 527 58 47
fax: 89 524 63 69
Osoba odpowiedzialna za realizację przedmiotu:
Mgr Izabella Siemianowska
e-mail: karobka@vp.pl

Szczegółowa tematyka zajęć dydaktycznych

09.6-24r-A.1/K

PNJR – KONWERSACJE Z LEKSYKĄ

ECTS: 4

PRACTICAL RUSSIAN – SPEAKING AND LEXIS

WYKŁADY

Lp.	Treści	Ilość godzin
1	Żywnienie - żywienie a zdrowie - dania, nakrywanie do stołu; zastawa stołowa - posiłki świąteczne - sklep spożywczy – zakupy produktów /przygotowanie przyjęcie - jedzenie dietetyczne - restauracja – zamawianie posiłku, kuchnia rosyjska	30
2	Sport - kultura fizyczna, dyscypliny sportowe, imprezy sportowe - formy spędzania wolnego czasu, sport a zdrowie - sporty letnie / sporty zimowe, Olimpiady - odzież letnia, zimowa, sportowa - kultowe postacie sportu rosyjskiego i polskiego	30
3	Miasto - komunikacja miejska: autobus, taksówka, metro - zamawianie i kupowanie biletów na pociąg i samolot	15

	- poczta – rozmowa telefoniczna, usługi pocztowe - usługi: fryzjer, pralnia chemiczna, wywoływanie zdjęć, korzystanie z usług hotelarskich (rezerwacja pokoju, zamawianie śniadanie do pokoju)	
4	Muzeum, kino, teatr - najbardziej znane muzea i teatry Moskwy i Petersburga - znani malarze i ich obrazy - słynne nazwiska kina i teatru	15



UNIwersYTET WARMIŃSKO-MAZURSKI W OLSZTYNIE
WYDZIAŁ HUMANISTYCZNY

Metryczka przedmiotu nr 17

09.6-24r-A.1/K

PNJR (konwersacje z leksyką)

ECTS: 4

PRACTICAL RUSSIAN – SPEAKING AND LEXIS

TREŚCI ĆWICZEŃ

Zadaniem ćwiczeń z PNRJ w II semestrze jest opanowanie i doskonalenie przez studentów 4 podstawowych sprawności językowych:

1. rozumienia ze słuchu
2. czytania
3. mówienia
4. pisanie

w celu osiągnięcia biegłości językowej na poziomie B2

ZAŁOŻENIA I CELE PRZEDMIOTU JAKO EFEKTY KSZTAŁCENIA:

Wiedza

Po II semestrze student powinien posiadać podstawową wiedzę w zakresie :
- zwrotów dotyczących sportu, kultury fizycznej, dyscyplin i imprez sportowych

Przedmiot:

PNJR (konwersacje z leksyką)

Status przedmiotu:

obligatoryjny

Kod ECTS: 09.6-24r-A.1/K

Kierunek: filologia

Specjalność: rosyjska

Studia: stacjonarne

Poziom studiów: I stopnia

rok/semestr: II/4

- słownictwa dotyczącego miasta: komunikacji i urzędów
- tematyki związanej z muzeum, kinem i teatrem
- podstawowych usług (fryzjer, pralnia chemiczna, ksero, usługi hotelarskie)

Umiejętności

Mówienie: student powinien umieć wypowiedzieć się na temat ulubionej dyscypliny sportowej, historii Igrzysk Olimpijskich, potrafi przeprowadzić wywiad ze sportowcem, potrafi kupić odzież sportową; student potrafi zamówić i kupić bilet na pociąg, autobus, samolot; potrafi zamówić rozmowę telefoniczną na pocztę, wysłać paczkę, list, telegram; potrafi opowiedzieć o ostatnio widzianej sztuce i wypowiedzieć się na temat słynnych nazwisk kina i teatru rosyjskiego; potrafi porozić fryzjera o zrobienie fryzury, potrafi oddać rzeczy do pralni, potrafi zarezerwować pokój w hotelu

Rozumienie ze słuchu: student rozumie polecenia, rozumie i potrafi wydobyć główne informacje z nagrań dotyczących sportu, miasta, usług i muzeum oraz kina i teatru

Czytanie: student umie przeczytać ze zrozumieniem proste artykuły z Internetu, rozumie i czyta poprawnie plan imprez sportowych, czyta ze zrozumieniem wywiady ze sportowcami, reklamy w komunikacji miejskiej, potrafi przeczytać a następnie uzupełnić blankiety na pocztę, potrafi wybrać informacje z folderów reklamowych hoteli, potrafi przeczytać repertuar kina i teatru

Pisanie: student potrafi napisać charakterystykę ulubionego sportowca, potrafi wypełnić blankiet pocztowy, zaadresować kopertę, napisać list, napisać plan wypowiedzi

Kompetencje/Postawy

W trakcie realizacji zajęć student powinien nabyć kompetencje poznawcze, językowe, komunikacyjne (lingwistyczne i socjolingwistyczne) dostosowane do danego poziomu.

LITERATURA PODSTAWOWA

1. Gołubiewa A., Kowalska N., *Русский язык сегодня*, Warszawa 1998.
2. Czerwona W., Owsiany H., *Praktyczna nauka języka rosyjskiego*, cz. I, Rzeszów 1995.
3. Pado A., *Читай, пиши, говори!*, Część I, Warszawa 1997.
4. Wierieszczagina I., *Давайте поговорим...Тексты з życia codziennego з dialogami*, Warszawa 1995.

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA

1. Encyklopedie, leksykony, słowniki
2. Płyty CD, filmy DVD
3. Internet

Rodzaj zajęć:

ćwiczenia

Liczba godzin w semestrze/tygodniu:

ćwiczenia: 90/6

Metody dydaktyczne:

ćwiczenia: ćwiczenia komunikacyjne ustne i pisemne. Metody aktywizujące: dyskusje, opowiadania, projekty itp.

Forma/warunki zaliczenia:

Egzamin pisemny i ustny poprzedzony zaliczeniem na ocenę

Ilość punktów ECTS: 4

Język wykładowy: rosyjski

Przedmioty wprowadzające: PNJR, rok I

Wymagania wstępne:

1. Aktywne uczestnictwo w zajęciach
2. Opanowanie kategorii leksykalnych i umiejętności świadomego ich stosowania w różnych formach wypowiedzi
3. Uzyskanie pozytywnych ocen z prac pisemnych oraz wypowiedzi ustnych

Obecność:

Każdą nieobecność należy zaliczyć na konsultacjach

Przedmiot realizuje:

Instytut Słowiańszczyzny Wschodniej, Wydział Humanistyczny

ul. Kurta Orbitza 1

10-725 Olsztyn

tel.: 89 527 58 47

fax: 89 524 63 69

Osoba odpowiedzialna za realizację przedmiotu:

mgr Joanna Olechno-Wasiluk

e-mail: jolechnowasiluk@o2.pl

Uwagi dodatkowe:

Szczegółowa tematyka zajęć dydaktycznych

09.6-24r-A.1/K

PNJR (Konwersacje z leksyką)

ECTS: 4

PRACTICAL RUSSIAN – SPEAKING AND LEXIS

Ćwiczenia

Lp.	Treści	Ilość godzin
1.	Sport - kultura fizyczna, dyscypliny sportowe, imprezy sportowe - formy spędzania wolnego czasu, sport a zdrowie - sporty letnie / sporty zimowe, Olimpiady - odzież letnia, zimowa, sportowa - kultowe postacie sportu rosyjskiego i polskiego	30
2.	Miasto - komunikacja miejska: autobus, taksówka, metro - zamawianie i kupowanie biletów na pociąg i samolot - poczta – rozmowa telefoniczna, usługi pocztowe - usługi: fryzjer, pralnia chemiczna, wywoływanie zdjęć, korzystanie z usług hotelarskich (rezerwacja pokoju, zamawianie śniadanie do pokoju)	30
3.	Muzeum, kino, teatr - najbardziej znane muzea i teatry Moskwy i Petersburga - znani malarze i ich obrazy	30



UNIWERSYTET WARMIŃSKO-MAZURSKI W OLSZTYNIE
WYDZIAŁ HUMANISTYCZNY

Metryczka przedmiotu nr 18

09.3-24r-B.5

ECTS: 2 (1;1)

GRAMATYKA OPISOWA JĘZYKA ROSYJSKIEGO

DESCRIPTIVE GRAMMAR OF RUSSIAN

TREŚCI WYKŁADÓW

Czasownik jako część mowy. Kategorie gramatyczne czasownika. Przysłówki jako część mowy. Kategorie semantyczne i tworzenie przysłówków. Podstawowe cechy zdania. Typy zdań. Zdanie proste i złożone. Zdanie dwuczłonowe. Części zdania. Zdania jednocłonowe. Typy zdań jednocłonowych. Zdania rozwinięte i nierozwinięte. Zdania pełne i niepełne. Typy zdań złożonych. Zdanie współrzędniezłożone. Zdania złożone podrzędnie i ich klasyfikacja. Zdanie złożone bezspójnikowe. Zdania wielokrotnie złożone.

TREŚCI ĆWICZEŃ

Czasownik. Kategorie gramatyczne czasownika. Imiesłowy – kategorie gramatyczne i sposoby tworzenia. Przysłówki. Grupy semantyczne przysłówków. Przysłówki predykatywne. Związki międzywyrazowe. Rodzaje związków podrzędnych. Zdanie pojedyncze. Części zdania. Typy zdań jednocłonowych. Zdania złożone podrzędnie i współrzędnie. Zdanie złożone bezspójnikowe. Zdania wielokrotnie złożone.

Przedmiot:

Gramatyka opisowa języka rosyjskiego

Status przedmiotu:

obowiązkowy

Kod ECTS: 09.3-24r-B.5

Kierunek: filologia rosyjska

Studia: stacjonarne

Poziom studiów: I stopnia

rok/sestr: II/4

ZAŁOŻENIA I CELE PRZEDMIOTU JAKO EFEKTY KSZTAŁCENIA:**Wiedza**

Przyswojenie wiedzy o współczesnym literackim języku rosyjskim jako obiekcie opisu lingwistycznego, opanowanie podstawowych pojęć morfologii i składni, pokazanie języka jako złożonej struktury (system systemów) jako system funkcjonujący, odznaczający się wariantowością i wielością wypełnianych funkcji.

Umiejętności

Nabywanie umiejętności opisu morfologicznego i syntaktycznego systemu współczesnego języka rosyjskiego. Studenci powinni umieć analizować czasownik, związki wyrazowe i zdania. **Kompetencje/Postawy** Studenci powinni rozumieć logikę analizy lingwistycznej czasownika, funkcji różnych form czasownika, rozumieć kolejność analizy jednostek syntaktycznych, związek składni z fonetyką i leksyką, znać znaczenie odpowiednich terminów lingwistycznych.

LITERATURA PODSTAWOWA

Czesław Lachur, 1998, Współczesny język rosyjski: system gramatyczny : (z ćwiczeniami), Opole.
Magdalena Jahn, Lucyna Korycińska, 2004. Język rosyjski dla studentów filologii rosyjskiej. Kraków: Wydaw. Uniwersytetu Jagiellońskiego.
Валгина Н.С., 1991, Синтаксис современного русского языка, Москва.
Савко И.Э., 2005, Русский язык. Часть 2. Синтаксис. Пунктуация. Текст. Стилистика: Пособие для учащихся старших классов гуманитарного профиля и абитуриентов, Минск.

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA

Н. С. Валгина, Д. Э. Розенталь, М. И. Фомина, 2006, Современный русский язык: [учебник для вузов по филол. направлениям и специальностям], Москва: Логос,
Диброва Е.И.(ред.), 2001, Современный русский язык. Теория. Анализ языковых единиц, Учебник, Москва, Часть 1.
Tihonov, Aleksandr Nikolaevič, 2003, Novyj učebnyj slovar' russkogo žyzyka : [sem' slovarej v odnom tome], Moskva : Astrel': AST, 2003
Stanisława Bałut, Albert Bieganin, 2004, Sovremennyy russkij žyzyk : slovoobrazovanie, morfologija : ėwiczenia z komentarzem. Cz. 2. Rzeszów : Wydaw. Uniwersytetu Rzeszowskiego.
Szadyko, Stanisław, 2007, Poradnik gramatyczny współczesnego języka rosyjskiego. Warszawa: POLTEXT.
Золотова Г.А., 1988, Синтаксический словарь, Москва.
Сазанова И.К., 1989, Русский глагол и его причастные формы. Толково-грамматический словарь, Москва.
Gramatyka opisowa współczesnego języka rosyjskiego. Cz. 3. Morfologia, 1987, red. A.Bartoszewicz, J.Wawrzyńczyk, Warszawa.
Савко И.Э., 2005, Русский язык. Часть 1. Фонетика. Словообразование. Лексикология. Фразеология. Лексикография. Морфология. Орфография: Пособие для учащихся старших классов гуманитарного профиля и абитуриентов, Минск.

Rodzaj zajęć:

wykłady i ćwiczenia

Liczba godzin w semestrze/tygodniu:

wykłady: 15/1

ćwiczenia: 30/2

Metody dydaktyczne:

wykłady: wykład informacyjny, objaśnienie, wykład problemowy
ćwiczenia: ćwiczenia przedmiotowe, dyskusja dydaktyczna

Forma/warunki zaliczenia:

Zaliczenie+ Egzamin

Ilość punktów ECTS: 2 (1;1)**Język wykładowy:** rosyjski**Przedmioty wprowadzające:****Wymagania wstępne:****Przedmiot realizuje:**

Instytut Słowiańszczyzny Wschodniej, Wydział Humanistyczny

ul. Kurta Orbitza 1

10-725 Olsztyn

tel.: 89 527 58 47

fax: 89 524 63 69

Osoba odpowiedzialna za realizację przedmiotu:

dr hab. prof. zw. Alla Kamalova

e-mail: aaka46@rambler.ru

dr Monika Piotrowska-Mazurowska

e-mail: monika.mazurowska@uwm.edu.pl

Uwagi dodatkowe:**Szczegółowa tematyka zajęć dydaktycznych**

09.3-24r-B.5

Gramatyka opisowa języka rosyjskiego

ECTS: 2 (1;1)

DESCRIPTIVE GRAMMAR OF RUSSIAN

WYKŁADY

Lp.	Treści	Ilość godzin
1	Глагол. Глагол как часть речи. Семантика глагольного слова. Функции глагола в речи. Грамматические категории глагола. Классификация глагольных форм.	2
2	Категории наклонение, время глагола. Причастие и деепричастие. Характеристика форм, образование форм. Функции причастия и деепричастия. Причастные и деепричастные обороты.	2
3	Наречие. Наречие как часть речи. Семантические разряды наречий. Образование наречий. Степени сравнения. Слова категории состояния.	2
4	Синтаксис как раздел грамматики. Аспекты изучения синтаксиса (формально-грамматический, семантический, коммуникативный). Словосочетание. Типы словосочетаний. Словосочетания с подчинительной связью, их классификация. Словосочетания и другие сочетания слов. Лингвистический анализ словосочетаний.	2
5	Предложение. Основные свойства предложения: предикативность, интонационная оформленность, грамматическая организованность. Актуальное членение предложения. Учение о типах предложений. Предложение как комплекс синтаксических структур. Типы предложений по цели высказывания и эмоциональной окраске. Простое и сложное предложение	2
6	Простое предложение. Двусоставное предложение. Члены предложения. Подлежащее. Сказуемое. Связь главных членов предложения. Односоставные предложения. Виды односоставных предложений: глагольные, субстантивные. Нечленимые предложения. Нераспространенные и распространенные предложения. Второстепенные члены предложения, их функции и типы. Полные и неполные предложения. Осложненное предложение. Предложения с однородными членами, с обособленными членами, с вводными и вставными конструкциями, с обращениями.	2

7	Сложное предложение. Интонационные особенности. Особенности строения предикативных единиц. Типы сложных предложения по характеру средств связи. Сложносочиненное предложение. Характеристика средств синтаксической связи. Сложноподчиненное предложение. Элементы строения. Предложения расчлененной и нерасчлененной структуры. Классификация сложноподчиненных предложений.	2
8	Бессоюзное сложное предложение однородного и неоднородного состава. Предложения с различными видами связи. Сложные синтаксическое целое.	2

ĆWICZENIA

Lp.	Treści	Ilość godzin
1	Czasownik - definicja czasownika, charakterystyka semantyczna, Kategorie gramatyczne. Bezokolicznik. Tematy czasownika. Tematyczne klasy czasowników.	2
2	Tryby czasownika. Tryb rozkazujący i warunkowy, ich znaczenia i formy. Tryb oznajmujący i kategoria czasu.	2
3	Aspekt, sposoby wyrażania aspektu dokonanego i niedokonanego. Pary aspektowe. Czasowniki jednoaspektowe i dwuaspektowe.	2
4	Kategoria tranzytywności/nietranzytywności i zwrotności/niezwrotności czasowników rosyjskich.	1
5	Kategoria osoby, rodzaju i liczby czasowników. Paradigmaty koniugacyjne. Czasowniki nieosobowe.	2
6	Imiesłów przymiotnikowy i przysłówkowy - kategorie gramatyczne i sposoby tworzenia.	4
7	Przysłówek - grupy semantyczne, charakterystyka gramatyczna. Przysłówki predykatywne /kategoria stanu/.	2
8	Współrzędne i podrzędne związki międzywyrazowe. Typy syntaktycznych grup wyrazowych wyodrębnionych na podstawie wyrazu głównego.	2
9	Rodzaje stosunków powstające między komponentami grup wyrazowych. Rodzaje związków podrzędnych.	2
10	Budowa zdania pojedynczego. Główne i poboczne człony zdania. Sposoby wyrażania podmiotu w zdaniach. Rodzaje orzeczeń.	3
11	Rodzaje dopełnień, okoliczników i przydawek.	2
12	Rozbiór zdania pojedynczego.	1
13	Zdanie – wiadomości ogólne. Typy strukturalne i klasyfikacja funkcjonalna zdań pojedynczych. Typy zdań jednocłonowych.	2
14	Składnia zdania złożonego. Zdanie złożone współrzędnie i podrzędnie. Podział zdań złożonych podrzędnie na podstawie charakterystyki zdania podrzędne. Zdania złożone bezspójnikowe. Zdania wielokrotnie złożone. Rozbiór zdania złożonego.	3



UNI WERSYTET WARMIŃSKO-MAZURSKI W OLSZTYNIE WYDZIAŁ HUMANISTYCZNY

Metryczka przedmiotu nr 19

09.2-24r-B.6

Historia literatury rosyjskiej

ECTS: 2 (1;1)

History of Russian Literature

TREŚCI WYKŁADÓW

Ogólne problemy i kierunki w rosyjskim procesie literackim XX wieku. Prądy literackie, okresy, etapy i szkoły w literaturze rosyjskiej XX wieku. Główni przedstawiciele prozy, poezji i dramaturgii tego okresu.

TREŚCI ĆWICZEŃ

Celem przedmiotu jest zapoznanie studentów z procesem historyczno-literackim XX wieku, jego uwarunkowaniami, rozwojem twórczości poszczególnych pisarzy oraz dziejami towarzyszącymi owej twórczości. Przedmiot ma za zadanie poprzez zapoznanie z dziełami literatury rosyjskiej wskazać metody i sposoby analizowania tekstów literackich.

ZAŁOŻENIA I CELE PRZEDMIOTU JAKO EFEKTY KSZTAŁCENIA:
Wiedza

Przedmiot:
Historia literatury rosyjskiej

Status przedmiotu:

Kod ECTS: 09.2-24r-B.6

Kierunek: Filologia rosyjska

Studia: stacjonarne

Poziom studiów: I stopnia

rok/semestr: II / 4

Po zakończeniu przedmiotu student powinien dysponować ogólną wiedzą z zakresu historii literatury rosyjskiej XX wieku. Powinien znać sylwetki oraz utwory poszczególnych pisarzy i poetów.

Umiejętności

Student potrafi zastosować wiedzę nabytą w ramach ćwiczeń w samodzielnym analizowaniu tekstów literackich, potrafi wskazać wspólne motywy dostrzegalne zarówno w literaturze rosyjskiej, jak i polskiej. Student potrafi prowadzić swobodną dyskusję na tematy związane z literaturą, umie współpracować z grupą. Umie powiązać fakty historyczne z procesem literackim danego okresu.

Kompetencje/Postawy

Student potrafi swobodnie prowadzić rozmowę na tematy związane z literaturą, swoją wiedzę wykorzystuje w relacjach z ludźmi. Student jest otwarty na literaturę i kulturę słowiańską (rosyjską), rozumie i akceptuje wszelkie różnice, odmienności i zależności.

LITERATURA PODSTAWOWA

Historia literatury rosyjskiej, red. M. Jakóbiec, Warszawa 1976.
Historia literatury rosyjskiej, pod. red. A. Drawicz, Warszawa 1997.
История русской литературы, ред. Н. Пруцков, т. II, *От сентиментализма к романтизму и реализму*, Ленинград 1981.
Kosach W., *Leksykon literatury rosyjskiej XX wieku*, Wrocław 1996
Literatura rosyjska w zarysie, red. Z. Barański, A. Semczuk, Warszawa 1986.
Mucha B., *Historia literatury rosyjskiej*, Wrocław 1989.
Mucha B., *Historia teatru rosyjskiego*, Piotrków Trybunalski 2001.
Русская литература конца XIX - начала XX веков, pod red. Janiny Sałajczykowej, Gdańsk 2005.

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA

4. Leksykony literatury rosyjskiej
5. Słowniki biograficzne
6. Źródła elektroniczne
7. Teksty utworów literackich wybranych autorów

Rodzaj zajęć:

wykłady
 ćwiczenia

Liczba godzin w semestrze/tygodniu:

wykłady: 30/2
 ćwiczenia: 15/1

Metody dydaktyczne:

wykłady: wykład informacyjno-problemowy
 ćwiczenia: ćwiczenia przedmiotowe, dyskusja dydaktyczna

Forma/warunki zaliczenia:

Przedmiot kończy się egzaminem.
 Ćwiczenia kończą się zaliczeniem/Warunkiem zaliczenia ćwiczeń jest

5. Obecność (dopuszczalna 1 nieobecność w ciągu roku) i aktywne uczestnictwo w zajęciach.
6. Zaliczenie wskazanych przez prowadzącego lektur
7. Obowiązkowe prowadzenie zeszytu lektur
8. Uzyskanie pozytywnej oceny z krótkich sprawdzianów oraz semestralnego kolokwium weryfikującego wiedzę studenta

Ilość punktów ECTS: 2

Język wykładowy: rosyjski

Przedmioty wprowadzające: folklor, literatura staroruska

Wymagania wstępne: Student swobodnie porusza się po obszarze literatury XIX i XX wieku. Zna sylwetki, twórczość poszczególnych pisarzy i poetów, umie wskazać podobieństwa i różnice pomiędzy literaturą polską i rosyjską

Przedmiot realizuje:

Instytut Słowiańszczyzny Wschodniej, Wydział Humanistyczny

ul. Kurta Orbitza 1
 10-725 Olsztyn
 tel.: 89 527 58 47
 fax: 89 524 63 69

Osoba odpowiedzialna za realizację przedmiotu:

Prof. Walenty Piłat
 Mgr Olga Letka-Spychała
 e-mail: olgaletka@wp.pl

Uwagi dodatkowe:

Szczegółowa tematyka zajęć dydaktycznych

09.2-24r-B.6

Historia literatury rosyjskiej

ECTS: 2 (1;1)

History of Russian Literature

WYKŁADY

Lp.	Treści	Ilość godzin
1	Общие проблемы, периоды и этапы в развитии русской литературы XX века.	2
2	Развитие русской литературы перелома XIX – XX веков. Проза – молодые прозаики. Поэзия.	2
3	Модернизм и авангард в русской поэзии. „Серебряный век” русской поэзии.	2
4	I волна русской эмиграционной литературы. Иван Бунин, Владимир Набоков.	2
5	20 – 30-е годы в развитии литературного процесса. Социалистический реализм.	2
6	Великая Отечественная война и развитие литературы, II волна русской эмиграционной литературы.	2
7	„Оттепель” в развитии литературного процесса. Значение очерков.	2
8	Основные линии в развитии литературного процесса 60 – 90-х годов. III волна эмиграционной литературы.	2
9	„Деревенская” и „городская” проза. Ее представители.	2
10	„Военная” линия в развитии русской прозы.	2
11	„Молодежная” тема и лирическая линия в развитии литературного процесса.	2
12	Поэзия и драматургия 60 – 80-х годов.	2
13	Русский литературный процесс после „перестройки”.	2
14	Постмодернизм в русской прозе.	2
15	Постмодернизм в русской поэзии и драматургии.	2

ĆWICZENIA

Lp.	Treści	Ilość godzin
1	Литература «серебряного века». А) Особенности проблематики литературы серебряного века Б) Общая характеристика символизма. Черты, принципы, представители: старшие и младшие символисты. В) Акмеизм и его место в поэзии. Черты, принципы, представители. Г) Футуризм как авангардистское течение русской поэзии. Черты, принципы, представители.	2
2	Жизнь и творчество Александра Александровича Блока. А) Периодизация творчества А. Блока Б) Эволюция лирического героя в поэзии А. Блока В) Образ Родины в лирике А. Блока Г) Поэтическое мастерство А. Блока Стихотворения: <i>Предчувствую тебя. Годы проходят мимо, Незнакомка, О, весна без конца и без краю, Осенняя воля, Русь, На поле Куликовом.</i>	2
3	Жизнь и творчество Анны Ахматовой. А) История создания и публикации. Композиция, стиль, образность, пафос. Б) Особенности лиризма в «Реквиеме». В) Место фольклорных и библейских мотивов в «Реквиеме». Г) «Реквием» как памятник эпохи 30-х годов.	2
4	Жизнь и творчество Владимира Маяковского. А) Особенности ранней лирики Маяковского. Б) Революционная тема (жанры, идеи, ритмы, образы) в лирике. В) Лирическая тема в поэзии Маяковского. Г) Маяковский - сатирик. Стихотворения: <i>Наша! Левый марш, Письмо Татьяне Яковлевой, Гимн обеду, О дряни, Прозаседавшиеся</i>	2
5	Поэзия Марины Цветаевой. 1. Жизнь и судьба Марины Цветаевой. 2. Тема творчества в поэзии Цветаевой. 3. Родина в судьбе и поэзии Цветаевой. 4. Особенности поэтики Цветаевой. Стихотворения: <i>Моим стихам, написанным так рано..., Встреча с Пушкиным, Уж сколько их упало в бездну..., Стихи к Блоку. Другие с очами иличиком светлым..., Владимиру Маяковскому, Русской ржи отменя поклон..., Стихи к Чехии. Стихи о Москве. Психея.</i>	2
6	Мастер и Маргарита М. Булгакова как уникальное явление в мировой литературе. А) Жанровое своеобразие романа. Б) Философское содержание романа. В) Тема творчества и свободы личности. Г) Сатирическое изображение Москвы 20–30-х годов. Д) «Дьяволиада» и ее роль в романе. Е) Художественные приемы создания образов.	2
7	Народно-поэтические традиции в поэме Александра Твардовского Василий Тёркин. А) Жанровое новаторство поэмы. Б) Величие и простота подвига советского солдата. Изображение войны. Быт и будни войны В) Героика и юмор в поэме. Г) Реализм и фантастика в главе «Смерть и воин». Д) Автор и герой. Е) Приемы идеализации, типизации гиперболизации Василия Тёркина. Ж) Поединок с немцем. Этимология фамилии героя	2
8	Жизнь и творчество Александра Солженицына (Один день Ивана Денисовича)	2



UNIWERSYTET WARMIŃSKO-MAZURSKI W OLSZTYNIE
WYDZIAŁ HUMANISTYCZNY

Metryczka przedmiotu nr 20

09.3-24r-C.2
PROSEMINARIUM
ECTS: 1
PROSEMINAR
TREŚCI ĆWICZEŃ

Przedmiot służy przygotowaniu studentów do opanowania warsztatu badawczego oraz wyboru właściwego tematu pracy dyplomowej i jej późniejszego opracowania. Celem proseminarium jest praktyczne opanowanie podstawowych form techniki pracy naukowej i umysłowej, poznanie metod i sposobów prowadzenia analizy oraz redakcyjnego przygotowania pracy w oparciu o wiedzę i umiejętności nabyte w czasie studiów. Student poznaje także zasady rzeczowego, uzasadnionego i przejrzystego formułowania własnych i cudzych poglądów. Proseminarium przygotowuje do zajęć seminaryjnych z językoznawstwa (leksykologia, leksykografia) i analizy przekładu nieliterackiego.

ZAŁOŻENIA I CELE PRZEDMIOTU JAKO EFEKTY KSZTAŁCENIA:
Wiedza

Student zna podstawowe techniki pracy naukowej i umysłowej. Posiada wiadomości na temat technik pracy naukowej, pozyskiwania i opracowywania literatury przedmiotu, dokonywania doboru i analizy materiału

Przedmiot:

PROSEMINARIUM

Status przedmiotu:

obowiązkowy

Kod ECTS: 09.3-24r-C.2

Kierunek: filologia rosyjska

Studia: stacjonarne

Poziom studiów: I stopnia

rok/semestr: II / 4

badawczego, redagowania pracy dyplomowej. Student zostaje poinformowany o konsekwencjach niezgodnego z przepisami i kanonami dobrych praktyk wykorzystania wyników pracy osób trzecich.

Umiejętności

Student potrafi wykorzystać zdobyte wiadomości w procesie przygotowania pracy licencjackiej na dalszym etapie nauki.

Kompetencje/Postawy

Student jest w stanie dokonać wyboru tematu, samodzielnego doboru i opracowania materiału badawczego oraz zebrania bibliografii na wybrany temat. Potrafi sformułować własne i umiejętnie przedstawić cudze poglądy, dobrane pod kątem prowadzonych badań. Jest przygotowany do samodzielnego przeprowadzenia badań i napisania poprawnej pod względem technicznym i merytorycznym pracy licencjackiej.

LITERATURA PODSTAWOWA

Bobran M., Doros A., 1997, Wprowadzenie w językoznawstwo, Rzeszów
Delisle J., Lee-Jahnke H., Cormier M., 2006, Terminologia tłumaczenia. Wydawnictwo Naukowe UAM
Grzegorzczak R., 2008, Wstęp do językoznawstwa, PWN
Jarceva V.N., 1998, Bolszoj enciklopedičeskij slovar. Jazykoznawstwo, Moskwa
Lewandowska-Tomaszczyk E., 2005, Podstawy językoznawstwa korpusowego, Łódź
Paveau A.M., Sarfati E.G., 2009, Wielkie teorie językoznawcze, Flair, Kraków
Pisarska A., Tomaszewicz T., 1998, Współczesne tendencje przekładoznawcze. Wyd. Naukowe UAM, Poznań
Tabakowska E. (red.), 2001, Kognitywne podstawy języka i językoznawstwa, Kraków
Woźniak K., 1998, O pisaniu pracy magisterskiej na studiach humanistycznych. Przewodnik praktyczny. Warszawa-Łódź.

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA

Balcerzan E. (red.), 1977, Pisarze polscy o sztuce przekładu 1440-1974. Poznań
Barańczak St., 1992, Ocalone w tłumaczeniu. Wydawnictwo a5
Gillies A., 2001, Tłumaczenie ustne. Kraków
Комиссаров В.Н., 1990, Современный перевод. Москва
Ширяев А.Ф., 1979, Синхронный перевод. Москва
Furdal A., 1977, Językoznawstwo otwarte, Opole
Golwin B. N., 1977, Wprowadzenie w językoznawstwo. Moskwa
Grzegorzczak R., 1993, Wprowadzenie do semantyki językoznawczej. PWN
Lachur C., 2004, Zarys językoznawstwa ogólnego. Opole
Majewicz A., 1989, Języki świata i ich klasyfikowanie. Warszawa
Tabakowska E., 1995, Gramatyka i obrazowanie. Wprowadzenie do językoznawstwa kognitywnego. Universitas
Tabakowska E. (red.), 2001, Kognitywne podstawy języka i językoznawstwa. Universitas
Weinsberg A., 1983, Językoznawstwo ogólne. Warszawa
Boć J., 1998, Jak pisać pracę magisterską. Kolonia-Wrocław
Gierz W., 1998, Jak pisać pracę licencjacką? Poradnik metodyczny. Gdańsk
Lindsay D., 1995, Dobre rady dla piszących teksty naukowe. Wrocław
Maćkiewicz J., 1996, Jak pisać teksty naukowe. Gdańsk
Majchrzak J., Mendel T., 1995, Metodyka pisania prac magisterskich i dyplomowych. Poznań
Urban S., Ładoński W., 2001, Jak napisać dobrą pracę magisterską. Wrocław
Węglińska M., 1997, Jak pisać pracę magisterską, Kraków
Ewentualnie inne publikacje na temat zasad pisania pracy dyplomowej

Rodzaj zajęć:

ćwiczenia

Liczba godzin w semestrze/tygodniu:

ćwiczenia: 15/1

Metody dydaktyczne:

ćwiczenia: ćwiczenia przedmiotowe, seminarium, dyskusja dydaktyczna

Forma/warunki zaliczenia:

Zaliczenie na ocenę /Przedmiot kończy się zaliczeniem na podstawie obecności oraz uzyskania pozytywnych ocen z prac śródsesemestralnych.

Ilość punktów ECTS: 1

Język wykładowy: rosyjski/polski

Przedmioty wprowadzające: brak

Wymagania wstępne: wiadomości z zakresu teorii przekładu i / lub językoznawstwa w zakresie przewidzianym programem studiów

Przedmiot realizuje:

Instytut Słowiarszczyzny Wschodniej, Wydział Humanistyczny

ul. Kurta Orbitza 1
10-725 Olsztyn
tel.: 89 527 58 47
fax: 89 524 63 69

Osoba odpowiedzialna za realizację przedmiotu:

dr Iwona Borys
e-mail: paroles1@wp.pl

Uwagi dodatkowe:

Dopuszczalna ilość nieobecności na zajęciach – 2 (4 godziny).

Szczegółowa tematyka zajęć dydaktycznych

09.3-24r-C.2

PROSEMINARIUM

ECTS: 1

PROSEMINAR

ĆWICZENIA

Lp.	Treści	Ilość godzin
1	Najważniejsze teorie przekładoznawcze / językoznawcze – przypomnienie.	1
2	Wybór tematyki badawczej oraz dobór tematu pracy – zasady, wymagania wstępne.	1
3	Podstawowe zasady oraz techniki pisania prac naukowych. Struktura pracy dyplomowej.	1
4-5	Dobór i pozyskiwanie literatury przedmiotu (przekładoznawstwo / językoznawstwo) – omówienie i ćwiczenia. Prezentacja i omówienie wyników pracy domowej (pozyskiwanie literatury przedmiotu).	2
6	Źródła materiału badawczego. Zasady ekskserpcji materiału badawczego.	1
7	Prezentacja wyników pracy domowej (ekscerpcja materiału badawczego). Dobór i pozyskiwanie literatury przedmiotu (przekładoznawstwo / językoznawstwo) – omówienie i ćwiczenia	1
8	Zasady korzystania ze źródeł bibliograficznych, pozyskiwanie danych bibliograficznych oraz sposób ich zapisywania w tekście pracy – omówienie i ćwiczenia.	1
9	Prezentacja wyników pracy domowej (pozyskiwanie i zapis danych bibliograficznych). Zasady stosowania przypisów merytorycznych w pracy dyplomowej	1
10	Prezentacja wyników pracy domowej (stosowanie przypisów merytorycznych). Terminologia naukowa, definiowanie pojęć, cytaty i omówienia w pracy naukowej.	1
11	Kanony dobrych praktyk i konsekwencje prawne wykorzystania wyników pracy osób trzecich w pracy dyplomowej.	1
12 - 13	Język pracy dyplomowej – cechy leksykalne i stylistyczne.	2
14	Formułowanie i motywowanie własnych wypowiedzi w pracy dyplomowej – ćwiczenia.	1
15	Prezentowanie poglądów innych osób w pracy dyplomowej – ćwiczenia.	1



UNIWERSYTET WARMIŃSKO-MAZURSKI W OLSZTYNIE
WYDZIAŁ HUMANISTYCZNY

Metryczka przedmiotu nr 21

09.2-24r-C.2

Proseminarium

ECTS: 1

Proseminar

TREŚCI WYKŁADÓW

Przedmiot realizowany w formie ćwiczeń.

TREŚCI ĆWICZEŃ

Zajęcia będą poświęcone prezentacji współczesnych metodologii badań literackich, takich jak: psychoanaliza, feminizm, pragmatyzm, badania kulturowe oraz postkolonializm.

ZAŁOŻENIA I CELE PRZEDMIOTU JAKO EFEKTY KSZTAŁCENIA:

Wiedza

Studenci posiadają wiedzę dotyczącą współczesnych metodologii badań literackich, ich przedstawicieli i głównych założeń. Ponadto poznają zasady pisania prac naukowych oraz techniczne wymogi dotyczące realizacji prac licencjackich.

Umiejętności

Przedmiot:

Proseminarium

Status przedmiotu:

obowiązkowy

Kod ECTS: 09.2-24r-C.2

Kierunek: Filologia rosyjska

Studia: stacjonarne

Poziom studiów: I stopnia

rok/semestr: II / 4

Uczestnicy zajęć posiadają umiejętność stosowania poszczególnych metod badania tekstów literackich. Nauczą się też gromadzenia, selekcjonowania i wykorzystywania informacji. Ponadto opanują umiejętność technicznego opracowania pracy oraz robienia przypisów w pracy naukowej.

Kompetencje/Postawy

Studenci powinni mieć świadomość różnorodności istniejących metod badawczych z zakresu literaturoznawstwa. Ponadto powinni uświadomić sobie konieczność właściwego planowania własnej pracy. Uczestnicy zajęć powinni mieć świadomość, jakie etyczne postawy są wymagane od absolwenta wyższej uczelni.

LITERATURA PODSTAWOWA

1) A. Burzyńska, M. P. Markowski, *Teorie literatury XX wieku. Podręcznik*, Kraków 2006; 2) A. Burzyńska, M. P. Markowski (red.), *Teorie literatury XX wieku. Antologia*, Kraków 2006

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA

1) Chojnacki A., *Poetyka. Skrypt dla studentów filologii rosyjskiej*, Warszawa 1978; 2) Chrzastowska B., Wysłouch S., *Poetyka stosowana*, Warszawa 1987; 3) Faryno J., *Введение в литературоведение*, cz. I-III, Katowice 1978; 4) Głowiński M., Okopień-Sławińska A., Sławiński J., *Zarys teorii literatury*, Warszawa 1967; 5) Miodońska-Brookes A., Kulawik A., Tatar M., *Zarys poetyki*, Warszawa 1974; 6) Sielicki F., *Поэтика. Проводник тематичный для студентов филологии*, Wrocław 1977; 7) Stoff A., *Formy wypowiedzi lirycznej (Przewodnik do ćwiczeń z poetyki)*, Toruń 1980.

Rodzaj zajęć:

ćwiczenia

Liczba godzin w semestrze/tygodniu:

ćwiczenia: 15/1

Metody dydaktyczne:

ćwiczenia: ćwiczenia przedmiotowe, seminarium, dyskusja dydaktyczna.

Forma/warunki zaliczenia:

Zaliczenie/Przedmiot kończy się zaliczeniem na podstawie aktywności na zajęciach.

Ilość punktów ECTS: 1

Język wykładowy: rosyjski/polski

Przedmioty wprowadzające: Wstęp do literaturoznawstwa

Wymagania wstępne: brak

Przedmiot realizuje:

Instytut Słowiańszczyzny Wschodniej, Wydział Humanistyczny

ul. Kurta Orbitza 1

10-725 Olsztyn

tel.: 89 527 58 47

fax: 89 524 63 69

Osoba odpowiedzialna za realizację przedmiotu:

dr Barbara Kozak

e-mail: rosba@wp.pl

Uwagi dodatkowe:

Szczegółowa tematyka zajęć dydaktycznych

09.2-24r-C.2

Proseminarium

ECTS: 1

Proseminar

ĆWICZENIA

Lp.	Treści	Ilość godzin
1	Metodologie badań literackich XX wieku	2
2	Psychoanaliza	2
3	Feminizm	2
4	Pragmatyzm	2
5	Badania kulturowe	2
6	Postkolonializm	2
7	Dzieło literackie a inne twory kultury: miejsce i rola literatury wśród innych sztuk	4



UNIwersytet WARMIŃSKO-MAZURSKI W OLSZTYNIE
WYDZIAŁ HUMANISTYCZNY

Metryczka przedmiotu nr 22

09.4-24r-D.7

TŁUMACZENIE PISEMNE

ECTS: 3

WRITTEN TRANSLATION

TREŚCI ĆWICZEŃ

Zajęcia z „Tłumaczenia pisemnego” poprzedzają wykłady z „Kultury zawodu tłumacza”, „Wstępu do teorii tłumaczenia” oraz „Translatoryki”. Studenci dysponują zatem określoną wiedzą teoretyczną, jak też umiejętnościami nabytymi podczas ćwiczeń z „Języka specjalistycznego”. W ramach godzin z „Tłumaczenia pisemnego” studenci łączą teorię z praktyką, zwracając uwagę na specyfikę translacji utrwalanej na piśmie.

ZAŁOŻENIA I CELE PRZEDMIOTU JAKO EFEKTY KSZTAŁCENIA:

Wiedza

Nadrzędnym celem zajęć z „Tłumaczenia pisemnego” jest zapoznanie studentów z wariantowością technik tłumaczenia, zależnych od materii przekładu.

Umiejętności

Celem zajęć z „Tłumaczenia pisemnego” jest wyrobienie wśród studentów nawyku pracy ze źródłami

Przedmiot:

Tłumaczenie pisemne

Status przedmiotu:

obowiązkowy

Kod ECTS: 09.4-24r-D.7

Kierunek: Filologia rosyjska

Studia: stacjonarne

Poziom studiów: I stopnia

rok/semestr: II / 4

leksykograficznymi, samodzielnie tłumaczenie tekstów, zróżnicowanych tematycznie, formalnie i pod względem stopnia trudności, nacisk na staranność graficzną przygotowywanych tłumaczeń (aspekt formalny dokumentów), a także poprawność ortograficzną i stylistyczną tłumaczonego tekstu.

Kompetencje/Postawy

Sprawne posługiwanie się poznanymi strategiami i technikami translatorycznymi umożliwi studentom zastosowanie optymalnego rozwiązania w stosunku do tłumaczonego tekstu. Istotne jest, aby umieli oni rozpoznać typ danego tekstu i podać jego parametry stylistyczne.

LITERATURA PODSTAWOWA

Bogdanowa A., Starościak A., *Marketing po rosyjsku dla Polaków*, Olsztyn 2000
 Bondar N., Chwatow S., *Бизнес-контакт*, Warszawa 1998
[Chawronina S.](#), [Dereń B.](#) i in., *Język rosyjski w sferze biznesu*, Warszawa 2005
 Domagalski S. *Praktyczny słownik polsko-rosyjsko-ukraiński. Ekonomia i handel*, Warszawa 2003
 Kozłowska U., *O przekładzie tekstu naukowego*, Warszawa 1995
 Lipiski K., *Vademecum tłumacza*, Kraków 2000
 Voellnagel A., *Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych*, Warszawa 1998

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA

Grzybowska W., *Polsko-rosyjski słownik tematyczny*, Warszawa 1998
 Kierzkowska D., *Tłumaczenie prawnicze*, Warszawa 2002
 Ojcewicz, G., *Podstawy translatoryki*, Gdańsk 1991
 Wawrzyńczyk, J., *Rosyjsko-polski słownik wyrazów i zwrotów trudnych*, Warszawa 2000

Rodzaj zajęć:

ćwiczenia

Liczba godzin w semestrze/tygodniu:

ćwiczenia: 30/2

Metody dydaktyczne:

ćwiczenia: ćwiczenia przedmiotowe, laboratorium z użyciem komputera.

Forma/warunki zaliczenia:

Obecność na wszystkich zajęciach – materiał, zrealizowany na zajęciach, na których student nie był obecny należy zaliczyć podczas konsultacji w nieprzekraczalnym terminie dwóch tygodni. Zaliczenie wszystkich prac pisemnych – kolokwia, prace samodzielne, ćwiczenia w ramach pracy domowej. Przygotowanie do zajęć.

Ilość punktów ECTS: 3

Język wykładowy: rosyjski

Przedmioty wprowadzające: : Kultura zawodu tłumacza, Wstęp do teorii tłumaczenia, Translatoryka, Język Specjalistyczny

Wymagania wstępne:

Przedmiot realizuje:

Instytut Słowiańszczyzny Wschodniej, Wydział Humanistyczny

ul. Kurta Orbitza 1
 10-725 Olsztyn
 tel.: 89 527 58 47
 fax: 89 524 63 69

Osoba odpowiedzialna za realizację

przedmiotu:

dr Jarosław Strycharski
 e-mail: jstrycharski@wp.pl

Uwagi dodatkowe:

Szczegółowa tematyka zajęć dydaktycznych

09.4-24r-D.7

TŁUMACZENIE PISEMNE

ECTS: 3

WRITTEN TRANSLATION

ĆWICZENIA

Lp.	Treści	Ilość godzin
1	Przekład tekstów humanistycznych	2
2	Przekład tekstów humanistycznych	2
3	Przekład tekstów przyrodniczych	2
4	Przekład tekstów medycznych	2
5	Przekład tekstów prawniczych	2
6	Przekład tekstów prawniczych	2
7	Przekład tekstów ekonomicznych	2
8	Przekład tekstów ekonomicznych	2
9	Przekład tekstów z dziedzin ścisłych	2
10	Przekład tekstów filozoficznych	2
11	Przekład tekstów filozoficznych	2
12	Przekład tekstów religijnych	2
13	Przekład tekstów religijnych	2
14	Przekład tekstów technicznych	2
15	Przekład tekstów socjologicznych	2



UNIwersytet WarMińsko-Mazurski w Olsztynie
Wydział Humanistyczny

Metryczka przedmiotu nr 24

09.4-24r-D.9

JĘZYK SPECJALISTYCZNY

ECTS: 2

LANGUAGE FOR SPECIFIC PURPOSES

TREŚCI ĆWICZEŃ

Podczas ćwiczeń realizowane są zagadnienia dotyczące języka specjalistycznego m.in. takich dziedzin jak kultura, sztuka, ekonomia czy prawo.

ZAŁOŻENIA I CELE PRZEDMIOTU JAKO EFEKTY KSZTAŁCENIA:

Wiedza

Celem zajęć z „Języka specjalistycznego” jest zapoznanie studentów z podstawową terminologią wybranych dziedzin, do których odnoszą się teksty specjalistyczne, będące przedmiotem tłumaczenia. Pozwala to studentom na świadomy, kompetentny dobór ekwiwalentów przy tłumaczeniu tekstów specjalistycznych. Na zajęciach wprowadzana jest terminologia rosyjska wraz z polskimi odpowiednikami. Utrwaleniu zdobytej wiedzy umiejętności posłużą ćwiczenia, przewidziane w ramach przedmiotów „Tłumaczenie pisemne”, „Tłumaczenie ustne”.

Umiejętności

Przedmiot:

Język Specjalistyczny

Status przedmiotu:

obowiązkowy, sekwencyjny

Kod ECTS: 09.4-24r-D.9

Kierunek: Filologia rosyjska

Studia: stacjonarne

Poziom studiów: I stopnia

rok/semestr: II/ 4

Student nabywa umiejętność posługiwania się terminologią specjalistyczną w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z języka rosyjskiego na polski i odwrotnie.

Kompetencje/Postawy

Program przedmiotu „Język specjalistyczny” został opracowany z myślą o studentach, którzy mają już podstawową wiedzę o kategoriach gramatycznych i reprezentujących stosunkowo zaawansowany stopień praktycznego opanowania języka obcego. Celem zajęć jest rozwijanie kompetencji językowych w różnych sytuacjach, związanych z posługiwaniem się słownictwem specjalistycznym.

LITERATURA PODSTAWOWA

Teksty i materiały opracowane przez wykładowcę.

Rodzaj zajęć:

ćwiczenia

Liczba godzin w semestrze/tygodniu:

ćwiczenia: 30/2

Metody dydaktyczne:

ćwiczenia: przedmiotowe,

Forma/warunki zaliczenia:

Obecność na wszystkich zajęciach – materiał, zrealizowany na zajęciach, na których student nie był obecny należy zaliczyć podczas konsultacji w nieprzekraczalnym terminie dwóch tygodni. Zaliczenie wszystkich prac pisemnych – kolokwia, prace samodzielne, ćwiczenia w ramach pracy domowej. Do zaliczenia prac kontrolnych wymagane jest uzyskanie 60% możliwych do zdobycia punktów.

Ilość punktów ECTS: 2

Język wykładowy: rosyjski

Przedmioty wprowadzające:

Wymagania wstępne:

Przedmiot realizuje:

Instytut Słowiańszczyzny Wschodniej, Wydział Humanistyczny

ul. Kurta Orbitza 1
10-725 Olsztyn
tel.: 89 527 58 47
fax: 89 524 63 69

Osoba odpowiedzialna za realizację przedmiotu:

dr Beata Jeglińska
e-mail: bjeg@wp.pl

Uwagi dodatkowe:

Szczegółowa tematyka zajęć dydaktycznych

09.4-24r-D.9

JĘZYK SPECJALISTYCZNY

ECTS: 2

LANGUAGE FOR SPECIFIC PURPOSES

ĆWICZENIA

Lp.	Treści	Ilość godzin
1	Język nauk filologicznych	6
2	Język kultury	6
3	Język sztuki	6
4	Język prawny i prawniczy	6
5	Język ekonomiczny	6



UNIwersytet WArmińsko-MAzurski w Olsztynie
Wydział Humanistyczny

Metryczka przedmiotu nr 25

09.6-24r-A.1/G

PNJR – gramatyka praktyczna

ECTS: 4

PRACTICAL RUSSIAN – PRACTICAL GRAMMAR

TREŚCI WYKŁADÓW

Przedmiot prowadzony w formie ćwiczeń.

TREŚCI ĆWICZEŃ

Liczebniki główne, porządkowe, zbiorowe i ułamkowe; związek liczebników z rzeczownikami i przymiotnikami; czasowniki zwrotne i niezwrotne, różnice w rządzie czasowników; krótka forma przymiotnika, użycie pełnej i krótkiej formy przymiotnika; stopniowanie przymiotnika; pisownia spójników i przyimków; interpunkcja zdania prostego.

ZAŁOŻENIA I CELE PRZEDMIOTU JAKO EFEKTY KSZTAŁCENIA:

Wiedza

Opanowanie podstawowej wiedzy teoretycznej, dotyczącej zagadnień gramatycznych, składniowych i stylistycznych oraz zasad ortograficznych i interpunkcyjnych we współczesnym języku rosyjskim zgodnie z

Przedmiot:

PNJR – gramatyka praktyczna

Status przedmiotu:

obowiązkowy

Kod ECTS: 09.6-24r-A.1/G

Kierunek: filologia rosyjska

Studia: stacjonarne

Poziom studiów: I stopnia

rok/semestr: III / 5

treściami ćwiczeń.

Umiejętności

Zrozumienie i opanowanie przewidzianych programem zjawisk gramatycznych, składniowych i stylistycznych oraz ich zastosowanie w tekstach pisanych, wykształcenie umiejętności tworzenia tekstu pisanego z wykorzystaniem zasad ortograficznych i interpunkcyjnych.

Kompetencje/Postawy

Nabywanie kompetencji w zakresie świadomego zastosowania zjawisk gramatycznych, składniowych i stylistycznych zgodnie z zasadami poprawności językowej. Wykształcenie chęci do samorozwoju językowego.

LITERATURA PODSTAWOWA

Dobrowolski J., 2003, *350 ćwiczeń z języka rosyjskiego*, Warszawa.
Dziewanowska D., 2005, *Граматика без проблем. Gramatyka języka rosyjskiego z ćwiczeniami*, Warszawa.
Dziewanowska D., 1999, *Ćwiczenia z ortografii rosyjskiej*, Warszawa.
Gołubiewa A., Kowalska N., 1999, *Ćwiczenia z gramatyki praktycznej języka rosyjskiego*, cz. 1 i 2, Warszawa.
Kowalska N., Krawczyk L., Zaron Z., 1978, *Ćwiczenia z gramatyki opisowej języka rosyjskiego*, Warszawa.
Kowalska N., Samek D., 2005, *Praktyczna gramatyka języka rosyjskiego*, Inowrocław.
Голуб И.Б., Розенталь Д.Э., 1994, *Сборник упражнений по русской орфографии и пунктуации*, Москва.

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA

Cwejman C., Torzecka W., 1976, *Zasady pisowni rosyjskiej i ćwiczenia ortograficzne*, Warszawa.
Cieśla M., Modlińska N., 1980, *Ćwiczenia z ortografii i interpunkcji rosyjskiej*, Kraków.
Ingram W., Paszt S., 1977, *Język rosyjski w ćwiczeniach*, Warszawa.
Iwan K., Kaźmierczak D., 1983, *Zbiór dyktand w języku rosyjskim*, Warszawa.
Kabyszewa I., Kusal K., Orschel H., Wedel E., 2004, *Gramatyka rosyjska z ćwiczeniami*, Warszawa. Кайдалова А.И., Калинина И.К., 1983, *Современная русская орфография*, Москва.
Розенталь Д.Э., *Сборник упражнений по русскому языку для подготовительных отделений вузов*, Москва 1982.
Розенталь Д.Э., 1998, *Русский язык. Сборник упражнений*, Москва.
Ткаченко Н.Г., 2005, *Тесты по грамматике русского языка*, ч. 1., Москва.

Rodzaj zajęć:

ćwiczenia

Liczba godzin w semestrze/tygodniu:

wykłady: -
ćwiczenia: 60/2

Metody dydaktyczne:

wykłady: -

ćwiczenia: ćwiczenia przedmiotowe, dyskusja dydaktyczna

Forma/warunki zaliczenia:

Zaliczenie z oceną/Przedmiot kończy się zaliczeniem na podstawie aktywnego uczestniczenia w zajęciach i zaliczenia wszystkich testów częstkowych.

Ilość punktów ECTS: 4

Język wykładowy: rosyjski

Przedmioty wprowadzające:

Wymagania wstępne:

Przedmiot realizuje:

Instytut Słownictwa Wschodniej, Wydział Humanistyczny

ul. Kurta Orbitza 1
10-725 Olsztyn
tel.: 89 527 58 47
fax: 89 524 63 69

Osoba odpowiedzialna za realizację przedmiotu:

dr Joanna Nawacka,
e-mail: jonaw@interia.pl;
dr Monika Piotrowska-Mazurowska
e-mail: monika.mazurowska@uwm.edu.pl

Uwagi dodatkowe:

Szczegółowa tematyka zajęć dydaktycznych

09.6-24r-A.1/G

PNJR – gramatyka praktyczna

ECTS: 4

PRACTICAL RUSSIAN – PRACTICAL GRAMMAR

ĆWICZENIA

Lp.	Treści	Ilość godzin
1	Odmiana liczebników głównych i porządkowych – powtórzenie.	4
2	Odmiana i użycie liczebników ułamkowych.	4
3	Odmiana i użycie liczebników zbiorowych.	4
4	Związek liczebników z rzeczownikami i przymiotnikami.	4
5	Czasowniki zwrotne i niezwrotne – powtórzenie z poprzedniego roku.	2
6	Czasowniki zwrotne i niezwrotne – wprowadzenie nowych konstrukcji.	2
7	Różnice w rządzie czasowników – powtórzenie.	2
8	Różnice w rządzie czasowników – wprowadzenie nowych konstrukcji.	2
9	Tworzenie krótkiej formy przymiotników.	2
10	Użycie pełnej formy przymiotnika w roli orzecznika.	2
11	Użycie krótkiej formy przymiotnika w roli orzecznika.	2
12	Tworzenie stopnia wyższego i najwyższego przymiotnika.	4
13	Użycie w zdaniu form prostych i złożonych stopnia wyższego przymiotnika.	6
14	Pisownia spójników.	4
15	Pisownia przyimków.	4
16	Interpunkcja zdania prostego.	6
17	Wyrażanie czasu w zdaniu prostym – powtórzenie i kontynuacja.	6



UNIWERSYTET WARMIŃSKO-MAZURSKI W OLSZTYNIE
WYDZIAŁ HUMANISTYCZNY

Metryczka przedmiotu nr 26

09.6-24r-A.1/S

PNJR – pisanie ze stylistyką

ECTS: 3

PRACTICAL RUSSIAN – WRITING AND STYLISTICS

TREŚCI WYKŁADÓW

Przedmiot realizowany w formie ćwiczeń.

TREŚCI ĆWICZEŃ

W ramach kursu zakłada się omówienie zjawisk charakterystycznych dla stylu naukowego takich jak: zasady spójności tekstu, związki przyczynowo-skutkowe, sposoby przytaczania materiału egzemplifikacyjnego i jego interpretacja, konstrukcje i zwroty związane z ukazaniem na innych autorów prac naukowych, a także na samego piszącego, sposoby wyrażenia głównych relacji okolicznikowych oraz konstrukcje używane dla wyrażenia przeciwstawiania, zestawiania, i porównywania. W ramach zajęć przewiduje się omówienie podstawowych założeń teoretycznych, jak również zwrócenie szczególnej uwagi na praktyczne użycie leksyki w zależności od kontekstu, sytuacji wypowiedzi ustnej bądź pisemnej, w ramach określonych stylów funkcjonalnych.

ZAŁOŻENIA I CELE PRZEDMIOTU JAKO EFEKTY KSZTAŁCENIA:

Przedmiot:

PNJR – pisanie ze stylistyką

Status przedmiotu:

obowiązkowy

Kod ECTS: 09.6-24r-A.1/S

Kierunek: Filologia rosyjska

Studia: stacjonarne

Poziom studiów: I stopnia

rok/sestr: III /5

Wiedza

Nadrzędnym celem zajęć jest zapoznanie studentów ze zjawiskami normatywnymi i stylistycznymi w zakresie rosyjskiego stylu naukowego.

Umiejętności

Celem zajęć jest kształtowanie sprawności poprawnego formułowania wypowiedzi zgodnie z wymogami stylów funkcjonalnych języka rosyjskiego na poziomie leksyki i składni. Zasadniczym celem jest zatem pomóc studentom, piszącym prace magisterskie, opanować styl naukowy oraz dostarczyć im niezbędny materiał do ćwiczeń w zakresie opanowania typowych dla stylu naukowego konstrukcji składniowych, wykorzystywanych przy redagowaniu tekstów naukowych.

Kompetencje/Postawy

Zajęcia mają wzbudzić zainteresowanie problemami kultury wypowiedzi ustnej i pisemnej, normami współczesnego języka rosyjskiego, a także doskonalić w tym zakresie wypowiedzi samych studentów.

LITERATURA PODSTAWOWA

1) Burniewicz Z., Górka L., Nowożenowa Z., Ćwiczenia ze stylistyki języka rosyjskiego, Gdańsk 1990.

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA

- 1) <http://www.gramma.ru/>
- 2) <http://www.gramota.ru/>

Rodzaj zajęć:
ćwiczenia

Liczba godzin w semestrze/tygodniu:
ćwiczenia: 30/2

Metody dydaktyczne:
ćwiczenia: ćwiczenia, przedmiotowe

Forma/warunki zaliczenia:
zaliczenie z oceną/Przedmiot kończy się zaliczeniem na podstawie aktywności na zajęciach i zrealizowania pracy semestralnej.

Ilość punktów ECTS: 3

Język wykładowy: rosyjski/polski

Przedmioty wprowadzające: PNJR
Wymagania wstępne: znajomość języka pozwalająca na uczestniczenie w zajęciach

Przedmiot realizuje:

Instytut Słownictwa i Języka Rosyjskiego, Wydział Humanistyczny

ul. Kurta Orbitza 1
10-725 Olsztyn
tel.: 89 527 58 47
fax: 89 524 63 69

Osoba odpowiedzialna za realizację przedmiotu:

dr Barbara Kozak
e-mail: rosba@wp.pl

Uwagi dodatkowe:

liczebność grupy nie powinna przekraczać 20 osób

Szczegółowa tematyka zajęć dydaktycznych

09.6-24r-A.1/S

PNJR – pisanie ze stylistyką

ECTS: 3

PRACTICAL RUSSIAN – WRITING AND STYLISTICS

Ćwiczenia

Lp.	Treści	Ilość godzin
1	Ogólna charakterystyka stylu naukowego, sfera funkcjonowania, formy, funkcje językowe, parametry i wyróżniki stylu naukowego.	4
2	Charakterystyka tekstów naukowych ze względu na użyte w nich środki językowe (poziom organizacji tekstu, poziomy morfologii, słownotwórstwa, leksyki, składniowej).	2
3	Elementy struktury pisemnego tekstu naukowego i ich zewnętrzna postać językowa.	2
4	Główne zasady wprowadzania cytatów do struktury tekstu naukowego. Elementy opisu bibliograficznego.	4
5	Adnotacja	2
6	Referat	4
7	Recenzja, opinia	4
8	Streszczenie	2
9	Konstrukcje językowe wskazujące autora danej myśli. Wyrażanie znaczenia pierwszej osoby w tekście naukowym	2
10	Sposoby wyrażania porównania, zestawiania, niektóre sposoby wyrażania przeciwstawiania	2
11	Sposoby wyrażania głównych relacji okolicznikowych. - выражение условия - выражение уступки - выражение цели - выражение времени - выражение сравнения - выражение причины и следствия	2

Metryczka przedmiotu nr 27

09.6-24r-A.1/K

PNJR – KONWERSACJE Z LEKSYKĄ

ECTS: 4

PRACTICAL RUSSIAN – SPEAKING AND LEXIS

TREŚCI ĆWICZEŃ

Federacja Rosyjska – podział administracyjny. Kontynenty. Granica między Europą i Azją. Narodowości zamieszkujące Federację. Kozacy. Uralaska grupa językowa. Podział RF na strefy ekonomiczne. Przemysł, rolnictwo i transport FR. Bogactwa Rosji. Kopaliny użyteczne. Strefy przyrodnicze Rosji. Kamienie szlachetne. Strefy klimatyczne Rosji. Strefa pustyń arktycznych Strefa tundry. Strefa lasów. Wulkany, pejzaże. Zwierzęta rosyjskich lasów. Mentalność i rosyjski charakter. Owoce morza. Sztuka ludowa. Strefa stepów i lasostepów. Czarnoziem, gleby. Rośliny uprawne. Strefa pustyń i półpustyń. Pustynie arktyczne. Bieguny zimna. Jakuckie obyczaje. Hydrosfera. Terminy hydrosfery. Tajga. Rodzaje elektrowni. Pieniądże (banknoty i monety) rosyjskie.

Kraj Ałtajski. Obwód Samarski. Jamał. Obwód Omski. Obwód Murmański. Chakasja. Udmurta. Tajga. Obwód Czelabiński. Magnitogorsk. Niżny Nowogród. Obwód Nowosybirski. Kraj Primorski. Tajga Ussuryjska. Obwód Moskiewski. Obwód Tambowski. Obwód Włodimirski. Kubań. Kraj Krasnojarski. Obwód Wołgogradzki. Kraj Kamczacki. Jakucja. Tajmyr. Obwód Sachaliński. Jugra. Obwód Tomski. Obwód Orenburski. Obwód Kaliningradzki. Kraj Wiatski. Obwód Twerski.

ZAŁOŻENIA I CELE PRZEDMIOTU JAKO EFEKTY KSZTAŁCENIA:

Wiedza

Kształtowanie deklaratywnej wiedzy o świecie (wiedzy faktograficznej na temat Rosji – zagadnienia geograficzne, demograficzne, ekonomiczne, polityczne). Kształtowanie wiedzy socjokulturowej o Rosji.

Umiejętności

Kształcenie czterech sprawności językowych na poziomie językowym B2-C1:

- rozumienie ze słuchu – na podstawie list dialogowych filmów animowanych „Мульти-Россия”;
- czytanie ze zrozumieniem tekstów preparowanych, czytanie oraz odszukiwanie informacji w oryginalnych testach popularno-naukowych;
- swobodne ustne komunikowanie się w zakresie przewidzianej tematyki: komentowanie filmów, oprowadzanie wycieczek po poznanych regionach Rosji, oprowadzanie wycieczek po stronach rodzinnych;
- zapis tekstu ze słuchu, streszczenia tekstu, tworzenie opisów w zakresie przewidzianej tematyki, pisanie pocztówek oraz listów opisujących podróże, prowadzenie dziennika podróży.

Kształtowanie umiejętności heurystycznych, polegających na umiejętności wyszukiwania, rozumienia, przekazywania nowych informacji przy użyciu materiałów źródłowych nowego języka, oraz korzystania z nowych technologii (wyszukiwanie informacji w Internecie).

Kompetencje/Postawy

Kształtowanie kompetencji komunikacyjnych:

- lingwistycznych (leksykalnych, gramatycznych, semantycznych, fonologicznych, ortograficznych, ortoepicznych);

- socjolingwistycznych: poznawanie przysłów, powiedzeń oraz idiomów; kształtowanie umiejętności wyboru i oceny wypowiedzi rejestrów neutralnego i potocznego (nieformalnego).

Kształtowanie wrażliwości interkulturowej (podobieństwa i różnice między „światem społeczności pochodzenia”, a „światem społeczności języka nauczanego”). Kształtowanie właściwej postawy, charakterystycznej dla przyszłych nauczycieli języka obcego, tłumaczy, przewodników, pilotów wycieczek, pracowników instytucji kulturalnych (otwartość i zainteresowanie nowymi doświadczeniami, innymi osobami, koncepcjami, narodami, społeczeństwami, kulturami; skłonność do relatywizacji własnego kulturowego punktu widzenia oraz związanego z nim kulturowego systemu wartości; skłonność i umiejętność dystansowania się wobec konwencjonalnych nastawień do różnic kulturowych (ESOKJ, 94-96).

LITERATURA PODSTAWOWA

J.Orzechowska, H. Pocięchina, *А знаете ли Вы Россию*, podręcznik przygotowywany do druku.

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA

Artykuły i notatki (przede wszystkim z zasobów Internetu).

Przedmiot:

PNJR – KONWERSACJE Z LEKSYKĄ

Status przedmiotu:

obowiązkowy

Kod ECTS: 09.6-24r-A.1/K

Kierunek: filologia rosyjska

Studia: stacjonarne

Poziom studiów: I stopnia

rok/semestr: III / 5

Rodzaj zajęć:

ćwiczenia

Liczba godzin w semestrze/tygodniu:

wykłady: -

ćwiczenia: 60/4

Metody dydaktyczne:

wykłady: -

ćwiczenia: ćwiczenia laboratoryjne, symulacja, film, laboratorium z użyciem komputera.

Forma/warunki zaliczenia:

Zaliczenie/Przedmiot kończy się zaliczeniem na podstawie obecności oraz pozytywnych ocen uzyskanych w trakcie zajęć. Oceniane są: Umiejętność pracy z nową leksyką, znajomość znaczenia, umiejętność opisowego wyjaśniania znaczeń. Prawidłowe akcentuacyjne i intonacyjne czytanie. Opowiadanie i odpowiadanie na pytania w ramach przerabianej tematyki. Odsłuch, rozumienie ze słuchu. Pisanie pocztówek, listów, dzienników podróży, ulotek reklamowych.

Ilość punktów ECTS: 4

Język wykładowy: rosyjski

Przedmioty wprowadzające:

Wymagania wstępne:

Przedmiot realizuje:

Instytut Słowiańszczyzny Wschodniej, Wydział Humanistyczny

ul. Kurta Orbitza 1

10-725 Olsztyn

tel.: 89 527 58 47

fax: 89 524 63 69

Osoba odpowiedzialna za realizację przedmiotu:

dr Joanna Orzechowska

e-mail: joanao@wp.pl

Uwagi dodatkowe:

brak

Szczegółowa tematyka zajęć dydaktycznych

09.6-24r-A.1/K

PNJR – KONWERSACJE Z LEKSYKĄ

ECTS: 4

PRACTICAL RUSSIAN – SPEAKING AND LEXIS

WYKŁADY

Lp.	Treści	Ilość godzin
1	Federacja Rosyjska – podział administracyjny. Narodowości zamieszkujące Federację.	2
2	Kraj Altajski. Położenie. Strefy przyrodnicze Rosji. Kamienie szlachetne.	2
3	Obwód Samarski. Podział RF na strefy ekonomiczne. Przemysł, rolnictwo i transport FR.	2
4	Jamał. Strefa pustyni arktycznych.	2
5	Obwód Omski. Strefy klimatyczne Rosji.	2
6	Obwód Murmański. Strefa tundy.	2
7	Chakasja. Bogactwa Rosji. Kopaliny użyteczne.	2
8	Udmurta. Tajga. Uralaska grupa językowa.	2
9	Obwód Czelabiński. Magnitogorsk. Kontynenty. Granica między Europą i Azją.	2
10	Nizny Nowogród. Strefa lasów. Zwierzęta rosyjskich lasów.	2
11	Obwód Nowosybirski. Mentalność i rosyjski charakter.	2
12	Kraj Primorski. Tajga Ussuryjska. Owoce morza.	2
13	Obwód Moskiewski. Sztuka ludowa.	2
14	Obwód Tambowski. Strefa stepów i lasostepów. Czarnoziem, gleby. Rośliny uprawne.	2
15	Obwód Włodimirski.	2
16	Kubań. Kozacy.	2
17	Kraj Krasnojarski. Rodzaje elektrowni. Pieniądze (banknoty i monety) rosyjskie.	2
18	Obwód Wołgogradzki. Strefa pustyni i półpustyni.	2
19	Kraj Kamczacki. Wulkany, pejzaże.	2
20	Jakucja. Pustynie arktyczne. Biegunki zimna. Jakuckie obyczaje.	2
21	Tajmyr. Hydrosfera.	2
22	Obwód Sachaliński. Tundra. Terminy hydrosfery.	2
23	Jugra. Tajga.	2
24	Obwód Tomski.	2
25	Obwód Orenburski.	2
26	Obwód Kaliningradzki.	2
27	Kraj Wiatski.	2
28	Obwód Twerski.	2

Metryczka przedmiotu nr 28

09.2-24r-B.4

HISTORIA JĘZYKA ROSYJSKIEGO

ECTS: 3

HISTORY OF RUSSIAN

TREŚCI WYKŁADÓW

Pojęcie języka literackiego. Metodologia badań historyczno-językowych. Charakterystyka źródeł. Historia książki i drukarstwa rosyjskiego. Podstawy paleografii. Grafika. Rozwój pisma. Podstawowe etapy dziejów języka rosyjskiego. Język staroruski. Powstanie piśmiennictwa. Zabytki piśmiennictwa najstarszej doby piśmiennej (XI-XIV ww.) Podział dialektalny wspólnej przestrzeni wschodniosłowiańskiej. Cechy charakterystyczne języków ukraińskiego, rosyjskiego oraz białoruskiego. Dyglosja rusko-cerkiewnosłowiańska jako problem badawczy. System fonetyczny i gramatyczny języka staroruskiego w porównaniu z systemem fonetycznym języka SCS. Podstawowe wiadomości z gramatyki historycznej JR. Wokalizm i konsonantyzm. Skutki zaniku samogłosek redukowanych. Wiadomości o budowie morfemowej i słowotwórczej wyrazów w porównaniu z językiem SCS. Kontynuacja modeli SCS we współczesnych językach słowiańskich, w tym w polskim i rosyjskim. Kontynuacja i rozwój kategorii i form we współczesnych językach słowiańskich. Zmiany w obrębie fleksji. Rozwój paradygmatów słowozmiennych rzeczownika we współczesnym języku rosyjskim. Kształtowanie się odmiany zaimków we współczesnym języku rosyjskim. Kształtowanie się odmiany przymiotnikowej we współczesnym języku. Kształtowanie się odmiany liczebników we współczesnym języku rosyjskim. Odmiana czasowników. Kształtowanie się kategorii aspektu. Kategoria czasu czasowników. Kształtowanie się kategorii imiesłowów przysłówkowych. Podstawowe wiadomości ze składni. Osobliwości tekstów różnych stylów i gatunków: teksty sakralne, dokumenty sądowo-prawne, powstanie i rozwój literatury pięknej. Język ruski w Wielkim Księstwie Litewskim i na Rusi Moskiewskiej. Zabytki piśmiennictwa XIV-XVIII ww. Drugi i trzeci wpływ południowo-słowiański. Język utworów religijnych. Dokumenty prawne. Utwory o charakterze polemicznym. Kodyfikacja języka cerkiewno-słowiańskiego. Pierwsze gramatyki i słowniki. Powstanie i kształtowanie się współczesnego języka literackiego w XVIII-XIX ww. Twórczość N.M. Karamzina i A.S. Puszkina. Romantyzm. Realizm krytyczny. Literatura „srebrnego” wieku. Zmiany w języku literackim w dobie rewolucji październikowej. Organizacje i stowarzyszenia na rzecz języka rosyjskiego. Polityka językowa w Rosji i Związku Radzieckim w dziedzinie języka w latach 1917-1953. Współczesny język rosyjski. Procesy demokratyzacji w języku rosyjskim.

TREŚCI ĆWICZEŃ

Przedmiot realizowany w formie wykładów.

ZAŁOŻENIA I CELE PRZEDMIOTU JAKO EFEKTY KSZTAŁCENIA:

Wiedza

Nauka przedmiotu ma spełnić podstawowe cele: 1. dostarczyć studentom niezbędnej wiedzy z historii języka rosyjskiego oraz z gramatyki i słownictwa współczesnego języka rosyjskiego.

Umiejętności

Kształtowanie umiejętności porównywania odpowiednich zjawisk gramatycznych i leksykalnych w językach pokrewnych w tym poprzez aktywizację posiadanej wiedzy. Kształtowanie umiejętności przeprowadzenia obserwacji nad materiałem. Kształtowanie umiejętności odbioru i opracowania tekstów specjalistycznych mówionych, czytanych i pisanych w języku rosyjskim.

Kompetencje/Postawy

Kształtowanie następujących kompetencji: 1. Rozumienie i produkcja naukowych tekstów specjalistycznych o tematyce lingwistycznej. 2. Prowadzenie konspektu. Kształtowanie odpowiedniej postawy wobec podejścia do historii języka i kultury, które polega na rozumieniu środowiska komunikacji językowej jako zjawiska tradycyjnej kultury, tworzonej przez wiele pokoleń.

LITERATURA PODSTAWOWA

Виноградов В.В. История русского литературного языка, в: Виноградов В.В. Избранные труды. Т. 4.

Ковалевская, Е. Г. (1989), История русского литературного языка. Москва.

Войлова, К. А./ Леденева, В. В. (2009), История русского литературного языка. Москва.

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA

Виноградов, В. В. (1986), Очерки по истории русского литературного языка XVII - XIX вв. Москва.

Ларин, Б. А. (1975), Лекции по истории русского литературного языка. Москва.

Успенский, Б. А. (2002), История русского литературного языка (XI—XVII вв). Учебное издание. Москва.

Przedmiot:

HISTORIA JĘZYKA ROSYJSKIEGO

Status przedmiotu:

obligatoryjny

Kod ECTS: 09.2-24r-B.6

Kierunek: filologia rosyjska

Studia: stacjonarne

Poziom studiów: I stopnia

rok/sestr: III/5

Rodzaj zajęć:

wykłady

Liczba godzin w semestrze/tygodniu:

wykłady: 30/2

Metody dydaktyczne:

wykłady: wykład informacyjny, odczyt, objaśnienie, wykład problemowy

Forma/warunki zaliczenia:

Zaliczenie na ocenę

Ilość punktów ECTS: 3

Język wykładowy: rosyjski/polski

Przedmioty wprowadzające: wstęp do językoznawstwa, praktyczna nauka języka rosyjskiego, gramatyka języka staro-cerkiewno-słowiańskiego

Wymagania wstępne: Posługiwanie się językiem rosyjskim na poziomie B2-C1

Przedmiot realizuje:

Instytut Słowiańszczyzny Wschodniej, Wydział Humanistyczny

ul. Kurta Orbitza 1

10-725 Olsztyn

tel.: 89 527 58 47

fax: 89 524 63 69

Osoba odpowiedzialna za realizację przedmiotu:

dr Helena Pocięchina

e-mail: helena.pocieczina@uwm.edu.pl

Uwagi dodatkowe:

brak

Szczegółowa tematyka zajęć dydaktycznych

09.2-24r-B.4

HISTORIA JĘZYKA ROSYJSKIEGO

ECTS: 3

HISTORY OF RUSSIAN

WYKŁADY

Lp.	Treści	Ilość godzin
1	Pojęcie języka literackiego. Metodologia badań historyczno-językowych. Charakterystyka źródeł.	2
2	Historia książki i drukarstwa rosyjskiego. Podstawy paleografii. Grafika. Rozwój pisma.	2
3	Podstawowe etapy dziejów języka rosyjskiego. Język staroruski. Powstanie piśmiennictwa. Zabytki piśmiennictwa najstarszej doby piśmiennej (XI-XIV ww.)	2
4	Podział dialektalny wspólnej przestrzeni wschodniosłowiańskiej. Cechy charakterystyczne języków ukraińskiego, rosyjskiego oraz białoruskiego. Dyglosja rusko-cerkiewnosłowiańska jako problem badawczy.	2
5	System fonetyczny i gramatyczny języka staroruskiego w porównaniu z systemem fonetycznym języka SCS. Podstawowe wiadomości z gramatyki historycznej JR.	2
6	Podstawowe wiadomości z gramatyki historycznej JR. Wokalizm i konsonantyzm. Skutki zaniku samogłosek redukowanych.	2
7	Podstawowe wiadomości z gramatyki historycznej JR. Wiadomości o budowie morfemowej i słowotwórczej wyrazów w porównaniu z językiem SCS. Kontynuacja modeli SCS we współczesnych językach słowiańskich, w tym w polskim i rosyjskim.	2
8	Podstawowe wiadomości z gramatyki historycznej JR. Kontynuacja i rozwój kategorii i form we współczesnych językach słowiańskich. Zmiany w obrębie fleksji. Rozwój paradygmatów słowozmiennych rzeczownika we współczesnym języku rosyjskim.	2
9	Podstawowe wiadomości z gramatyki historycznej JR. Kształtowanie się odmiany zaimków we współczesnym języku rosyjskim. Kształtowanie się odmiany przymiotnikowej we współczesnym języku. Kształtowanie się odmiany liczebników we współczesnym języku rosyjskim.	2
10	Podstawowe wiadomości z gramatyki historycznej JR. Odmiana czasowników. Kształtowanie się kategorii aspektu. Kategoria czasu czasowników. Kształtowanie się kategorii imiesłowów przysłówkowych. Podstawowe wiadomości ze składni.	2
11	Język ruski w Wielkim księstwie Litewskim i na Rusi Moskiewskiej. Zabytki piśmiennictwa XIV-XVIII ww. Osobliwości tekstów różnych stylów i gatunków: teksty sakralne, dokumenty sądowo-prawne, powstanie i rozwój literatury pięknej. Drugi i trzeci wpływ południowo-słowiański. Język utworów religijnych. Dokumenty prawne. Utwory o charakterze polemicznym. Kodyfikacja języka cerkiewno-słowiańskiego. Pierwsze gramatyki i słowniki.	2
12	Powstanie i kształtowanie się współczesnego języka literackiego w XVIII-XIX ww. Twórczość N.M. Karamzina i A.S. Puszkina.	2
13	Rozwój języka literackiego w XIX w. Romantyzm. Realizm krytyczny. Badania nad dialektami języka etnicznego oraz nad językiem folkloru. Literatura „srebrnego” wieku.	2
14	Zmiany w języku literackim w dobie rewolucji październikowej. Organizacje i stowarzyszenia na rzecz języka rosyjskiego. Polityka językowa w Rosji i Związku Radzieckim w dziedzinie języka w latach 1917-1953.	2
15	Współczesny język rosyjski. Procesy demokratyzacji w języku rosyjskim.	2

TREŚCI WYKŁADÓW

Polityka a literatura. Zagadnienie prądów i kierunków literackich. Kulturowe mechanizmy recepcji literatury. Status awangardy literackiej. Literatura alternatywna wobec nurtu oficjalnego. Komparatystyka i intertekstualizm. Rosyjscy laureaci literackiej Nagrody Nobla. Proza, poezja, dramat jako trzy typy wrażliwości twórczej i odbiorczej. Sacrum i profanum w literaturze. Ewolucje tematów i motywów literackich. Ewolucje postaci literackich. Ewolucje stylistyki (aspekty idiolektu). Literackie uniwersalia. Rodzime i światowe w literaturze rosyjskiej. Perspektywy rozwoju literatury rosyjskiej w pierwszej połowie XXI w.

ZAŁOŻENIA I CELE PRZEDMIOTU

Historia literatury stanowi obok dyscyplin językoznawczych podstawową sferę zainteresowań każdej neofilologii. Dlatego też powinna być przedmiotem traktowanym prestiżowo przez wykładowców oraz studentów. Literatura rosyjska ma duże walory filozoficzne, poznawcze i estetyczne. Nauczanie historii literatury rosyjskiej ma na celu przekazanie studentom podstawowych wiadomości dotyczących procesu historycznoliterackiego i jego uwarunkowań, a także rozwoju twórczości poszczególnych pisarzy oraz dziejów programów artystycznych. W ramach przedmiotu należy również zapoznać studentów z kulturą literacką na tle kultury narodowej, słowiańskiej i światowej. Istotne w wykształceniu przyszłego filologa jest też kształtowanie ogólnej kultury filologicznej i rozbudzanie postaw analitycznych wobec tekstu literackiego. Elementem dydaktycznym nie do pominięcia jest również pogłębianie i rozszerzanie znajomości rosyjskiego języka literackiego przez lekturę tekstów w oryginale.

Nowy program z historii literatury rosyjskiej jest dostosowany do poziomu studiów licencjackich. Opiera się on na prezentacji syntezy historycznoliterackich oraz kulturowych, odzwierciedlających status twórcy i jego tekstu na tle zjawisk kulturowych, społecznych oraz politycznych. Treści zawarte w programie powinny inspirować studentów do samodzielnego kształcenia permanentnego.

LITERATURA PODSTAWOWA

- Barański Z., Litwinow J., *Rosyjskie kierunki literackie. Przełom 19 i 20 wieku*, Warszawa 1982.
 Fast P., *Spotkania z Brodskim (dawne i nowe)*, Katowice 2000, s. 164.
Historia literatury rosyjskiej XX wieku, red. A. Drawicz, Warszawa 2002.
 Mucha B., *Historia literatury rosyjskiej. Od początków do czasów najnowszych*, Wrocław 2002.
 Ndiaye I.A., *Poetycka Atlantyda. Antologia liryki kobiecej „pierwszej fali” rosyjskiej emigracji*, Olsztyn 2006, ss. 430; [rec.] „Slavia Orientalis” 2007, nr 1, s. 129–132.
 Nikadem-Malinowska E., *Poezja i myśl, Twórczość Josifa Brodskiego jako fakt europejskiego dziedzictwa kulturowego*, Olsztyn 2005; [rec.] „Slavia Orientalis” 2006, nr 1, s. 140–142.
 Ojcewicz G., *Skazani na trwanie. Odmiercy XX wieku w esejach Jarosława Mogutina*, Olsztyn 2007.
 Poręba G. i Poręba S., *Historia literatury rosyjskiej 1917–1991*, Katowice 1994.
 Sałajczykowa J., *Literatura rosyjska XX wieku. Wybrane zagadnienia*, Gdańsk 2001.
 Wołodźko-Butkiewicz A., *Od pieriestrojki do laboratoriów netliteratury. Przemiany we współczesnej prozie rosyjskiej*, Warszawa 2004; [rec.] „Acta Polono-Ruthenica” 2006, tom XI, s. 391–395.
 Бинова Г., *Русская литературная эротика. Исторические и эстетические метаморфозы*, Брно 2001.
 Волков А. А., *Русская литература XX в.*, изд. 4-е, Москва 1970
 Воронов В. И., *Русская литература XX века (20-е годы). Методическая разработка*, Москва 1994.
 Галушкин А. Ю., Поливанов К. М., *Имажинисты: Лицом к лицу с НКВД*, Литературное обозрение 1996, № 5-6.
 Маслова В., *Русская поэзия XX века. Лингвокультурологический взгляд*, Москва 2006; [rec.] „Slavia Orientalis” 2006, nr 3, s. 436–438.
 Минакова А. М., *К проблеме лирической драмы XX века (Блок, Маяковский, Есенин). Проблемы советской литературы (Метод. Жанр. Характер)*, Москва 1978, вып. 1.
Русская литература XX века (дооктябрьский период), сб. 1, отв. ред. Н. М. Кучеровский, Калуга 1968; сб. 2 –1970; сб. 3 –1971
Русская литература XX века (дореволюционный период). Хрестоматия. Сост. Н. А. Трифонов, Москва 1962.
Русская литература конца XIX–начала XX в. 1908–1917, отв. ред. Б. А. Бялик, Москва 1972.
Русская литература конца XIX–начала XX в. 1901–1907, отв. ред. Б. А. Бялик, Москва 1971.
Русская литература конца XIX–начала XX в. Девяностые годы, отв. ред. Б. А. Бялик, Москва 1968.
Русская литература XX века. Школы, направления, методы творческой работы, ред. С. И. Тимина, Санкт-Петербург 2002.
 Скороспелова Е., *Русская советская проза 20-30-х гг.: Судьбы романа*, Москва 1985.
 Смирнова Л. А., *Русская литература конца XIX–начала XX века*, Москва 1993.

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA

- Balcerzan E., *Eksperyment w interpretacji dzieła literackiego, (w:) Prace o literaturze i teatrze ofiarowane Zygmuntowi Szwejkowskiemu*, Wrocław 1966, s. 340–356.
 Bednarczyk A., *Kilka strof o pszczołach Persefony i dzikim naszyjniku darowanym w miłosnym porywie. O akceptowalności asocjacyjnych alternatyw. „Przekładaniec” 1999/2000, nr 6, s. 146–166.*
 Bernacki M., Pawlus M., *Słownik gatunków literackich*, Bielsko-Biała 2004.
 Burzyńska A., Markowski M. P., *Teorie literatury XX wieku*, Kraków 2006.
 Chmielowski P., *Dzieje krytyki literackiej w Polsce*, Warszawa 1902.
 Chrzastowska B., Wysłouch S., *Poetyka stosowana*, Warszawa 1987.
Dzieje literatur europejskich, red. W. Floryan, Warszawa 1977.
 Eustachewicz L., *Antologia literatury powszechnej*, Warszawa 1968
 Głowiński M., Kostkiewiczowa T., Okopień-Sławińska A., Sławiński J., *Podręczny słownik terminów literackich*, Warszawa 2002.
 Głowiński M., Okopień-Sławińska A., Sławiński J., *Zarys teorii literatury*, Warszawa 1975.
 Kleiner J., *Analiza dzieła (w:) Teoria badań literackich w Polsce*, opr. H. Markiewicz, Kraków 1960, t. I, s. 215–223.
 Kopaliński W., *Słownik mitów i tradycji kultury*, Warszawa 1987.

Przedmiot:

HISTORIA LITERATURY ROSYJSKIEJ

Status przedmiotu:

przedmiot obligatoryjny

Kod ECTS: 09.2-24r-B.6**Kierunek:** filologia**Specjalność:** rosyjska**Studia:** stacjonarne**Poziom studiów:** I stopnia**rok/semestr:** III / 5**Rodzaj zajęć:**

wykłady

Liczba godzin w semestrze/tygodniu:

wykłady: 30/2

Metody dydaktyczne:

wykłady problemowe

Forma/warunki zaliczenia:

Przedmiot kończy się zaliczeniem na ocenę

Ilość punktów ECTS: 2**Język wykładowy:** rosyjski**Przedmioty wprowadzające:****HISTORIA LITERATURY ROSYJSKIEJ (rok I, rok II)****Wymagania wstępne:** brak.**Przedmiot realizuje:**

Instytut Słowiańszczyzny Wschodniej, Wydział Humanistyczny

ul. Kurta Orbitza 1

10-725 Olsztyn

tel.: 89 527 58 47

faks: 89 524 63 69

Osoba odpowiedzialna za realizację przedmiotu:

dr hab. Grzegorz Ojcewicz, prof. UWM

e-mail: grzegorz@wspol.edu.pl

Uwagi dodatkowe:

Mitosek Z., *Teorie badań literackich*, Warszawa 1998.

Prokop J., *O interpretacjach literackich*, „Ruch Literacki” 1963, z. 1, s. 1–5.

Przekład artystyczny. Tom I: Z zagadnień teorii i krytyki. Red. P. Fast. Katowice 1991.

Przekład artystyczny. Tom II: Zagadnienia serii translatorskich. Red. P. Fast. Katowice 1991.

Przekład artystyczny. Tom V: Strategie translatorskie. Red. P. Fast. Katowice 1993.

Przekład literacki: teoria, historia, współczesność. Red. A. Nowicka-Jeżowa, D. Knysz-Tomaszewska. Warszawa 1997.

Skwarczyńska S., *Systematyka głównych kierunków w badaniach literackich*. T. 1, Łódź 1948.

Słownik encyklopedyczny. Literatura powszechna, Warszawa 2003.

Soliński W., *Przekład artystyczny a kultura literacka*. Wrocław 1987.

Soliński W., *Przekłady literatury pięknej jako źródło wiedzy o innej kulturze — wprowadzenie*. „Acta Universitatis Wratislaviensis. Romanica Wratislaviensis” 1997, nr 44, s. 9–13.

Steiner G., *Po wieży Babel. Problemy języka i przekładu*. Tom 11, przekład O. i W. Kubiński, Kraków 2000.

Studia o przekładzie. Tom III: Obyczajowość a przekład. Red. P. Fast. Katowice 1996.

Studia o przekładzie. Tom IV: Polityka a przekład. Red. P. Fast. Katowice 1996.

Studia o przekładzie. Tom IX: Krytyka przekładu w systemie wiedzy o literaturze. Red. P. Fast. Katowice 1999.

Studia o przekładzie. Tom VIII: Przekład artystyczny a współczesne teorie translologiczne. Red. P. Fast. Katowice 1998.

Sztuka interpretacji. Wybór i opracowanie H. Markiewicza, t. I, Ossolineum, Wrocław 1971.

Teoretycznoliterackie tematy i problemy, wybór Danuta Ulicka, Warszawa 2003.

Teoria badań literackich w Polsce. Wypisy, oprac. Henryk Markiewicz. T. 1-2, Kraków 1960.

Teoria badań literackich za granicą. Antologia, wybór Stefani Skwarczyńskiej. T. 1 cz. 1, Kraków 1965. T. 1 cz. 2, Kraków 1966. T. 2 cz. 1, Kraków 1974. T. 2 cz. 2, Kraków 1981. T. 2 cz. 3, Kraków 1986.

Tomkowski J., *Literatura powszechna*, Warszawa 2002 (wersja multimedialna, 2003).

Trzynałowski J., *Ewolucja liryki (w:) Problemy teorii literatury*, Wrocław 1967.

Vodička F., *Historia literatury. Jej problemy i zadania*. W: *Studia z teorii i historii literatury*. Archiwum Przekładów „Pamiętnika Literackiego”. T.1. Red. M. Głowiński, H. Markiewicz. Wrocław 1977, s. 331.

Żakiewicz Z., *Rosja, Rosja... Notatki z podróży. Ludzie. Lektury 1964–2002*, Gdańsk 2006.

Жаккар Ж.-Ф., *Даниил Хармс и конец русского авангарда*, Санкт-Петербург 1995.

Иванова Н., *Сбросим Маяковского с парохода современности?*, Театр 1988, № 12.

Иванов-Разумник Р.В., *Советская литература*, Литературное обозрение 1996, № 5–6.

Избавление от миражей. Социалистический реализм сегодня, Москва 1990.

Кайгородская В.Е., *Серебряный век в художественном сознании русских писателей конца 1920-1930-х годов*// *Время Дягилева: универсалии Серебряного века*, Пермь, 1993.

Карабчиевский Ю., *Воскресение Маяковского*, Москва 1990.

Келдыш В., *Русский реализм начала XX века*, Москва 1975.

Лазарев Л., Пушкарёва Л., *Как партия руководила литературой. Вокруг наследия Маяковского*, Вop. лит. 1995, Вып. 5.

М. Горький — сегодня: проблемы эстетики, философии, культуры, Нижний Новгород 1996.

Маяковский в критике русского зарубежья, Вестник МГУ, сер. 9, Москва 1992.

Овчаренко А.И., *Горький и литературные искания XX столетия*, Москва 1982.

Парамонов Б., *Горький, белое пятно: (К творческой биографии А.М. Горького)*, Октябрь 1992, № 5.

Перцов В.М., *Маяковский. Жизнь и творчество (1893-1917)*, Москва, 1969.

Перцов В.М., *Маяковский. Жизнь и творчество (1925-1930)*, Москва 1972.

Перцов В.М., *Маяковский. Жизнь и творчество. (1918–1924)*, Москва 1971.

Пицель Ф.Н., *Маяковский: Художественное постижение мира*, Москва 1978.

Прокушев Ю., *Сергей Есенин. Образ. Стихи. Эпоха*, Москва 1989.

Пьяных М., *Трагический Есенин*, Нева 1995, № 10.

Савченко Т., *Эпоха Есенина и Мариенгофа*, Сибирские огни 1991, № 11.

Сергей Есенин в стихах и в жизни. Воспоминания современников, Москва 1995.

Скляр Д.Н., *Творчество В.В. Маяковского. Лирический герой ранней поэзии. Библийские мотивы и образы*// *Русская литература. XX век. Справочные материалы*, Москва 1995.

Славянский мир и литература. Материалы международной конференции. Зеленоградск. 10–13 октября 2002 г. Отв. ред. В.И. Грешных. Издательство Калининградского государственного университета. Калининград 2003, с. 213. „Acta Polono-Ruthenica” 2005, tom X, s. 211–218.

Смирнова Л.А., *Горький и Ленин: Разрушение легенды*, Вопросы литературы 1993, № 5.

Спиридонова Л., *Горький и Сталин: По новым материалам горьковского архива*, Урал 1993, № 3.

Шенцева Н.В., Карпов И.П., *Новое о Маяковском*, Йошкар-Ола 1991.

Szczegółowa tematyka zajęć dydaktycznych

09.2-24r-B.6

HISTORIA LITERATURY ROSYJSKIEJ

ECTS: 2

HISTORY OF RUSSIAN LITERATURE

WYKŁADY

Lp.	Treści	Ilość godzin
1	Polityka a literatura	2

2	Zagadnienie prądów i kierunków literackich	2
3	Kulturowe mechanizmy recepcji literatury	2
4	Status awangardy literackiej	2
5	Literatura alternatywna wobec nurtu oficjalnego	2
6	Komparatystyka i intertekstualizm	2
7	Rosyjscy laureaci literackiej Nagrody Nobla	2
8	Proza, poezja, dramat jako trzy typy wrażliwości twórczej i odbiorczej	2
9	Sacrum i profanum w literaturze	2
10	Ewolucje tematów i motywów literackich	2
11	Ewolucje postaci literackich	2
12	Ewolucje stylistyk (aspekty idiolektu)	2
13	Literackie uniwersalia	2
14	Rodzime i światowe w literaturze rosyjskiej	2
15	Perspektywy rozwoju literatury rosyjskiej w pierwszej połowie XXI w.	2



UNIWERSYTET WARMIŃSKO-MAZURSKI W OLSZTYNIE WYDZIAŁ HUMANISTYCZNY

Metryczka przedmiotu nr 30

09.2-24r-B.6

HISTORIA LITERATURY ROSYJSKIEJ

ECTS: 1

HISTORY OF RUSSIAN LITERATURE

TREŚCI ĆWICZEŃ

Proces historycznoliteracki i jego uwarunkowania. Rozwój twórczości poszczególnych pisarzy rosyjskich oraz dziejów rosyjskich programów artystycznych w XX i XXI w.

ZAŁOŻENIA I CELE PRZEDMIOTU JAKO EFEKTY KSZTAŁCENIA:

Wiedza

W toku ćwiczeń student opanowuje podstawowe wiadomości z zakresu procesu historycznoliterackiego i jego uwarunkowań, a także rozwoju twórczości poszczególnych pisarzy rosyjskich oraz dziejów rosyjskich programów artystycznych w XX i XXI w. Po odbyciu ćwiczeń student posiada wiedzę w zakresie syntez historycznoliterackich oraz kulturowych, odzwierciedlających status twórcy i jego tekstu na tle zjawisk kulturowych, społecznych oraz

Przedmiot:

HISTORIA LITERATURY ROSYJSKIEJ

Status przedmiotu:

obowiązkowy

Kod ECTS: 09.2-24r-B.6

Kierunek: Filologia rosyjska

Studia: stacjonarne

Poziom studiów: I stopnia

rok/semestr: III/5

politycznych.

Umiejętności

W trakcie realizacji zajęć student doskonali umiejętności w zakresie korzystania z teoretycznych podstaw teorii literatury w celu dokonania samodzielnej analizy literackiej. W ramach przedmiotu student również pogłębia i rozszerza znajomość rosyjskiego języka literackiego przez lekturę tekstów w oryginale.

Kompetencje/Postawy

W trakcie realizacji zajęć student nabywa kompetencje w zakresie samodzielnej analizy literackiej. Treści zawarte w programie inspirować studentów do samodzielnego kształcenia permanentnego. Ponadto kształtują u studentów ogólną kulturę filologiczną i rozbudzają postawy analityczne wobec tekstu literackiego.

LITERATURA OBOWIĄZKOWA

1. Aleksander Blok, Dwunastu
2. Michaił Bułhakow, Mistrz i Małgorzata
3. Iwan Bunin, Ciemne aleje
4. Fiodor Gładko, Cement
5. Jewgienij Griszkowicz, Jak zjadłem psa
6. Wiktor Jerofiejew, Encyklopedia duszy rosyjskiej
7. Władimir Katajew, Czasie, naprzód!
8. Eduard Limonow, To ja, Edzio
9. Bułat Okudźawa, Poezja (do wyboru – analiza 3 wierszy)
10. Nikołaj Ostrowski, Jak hartowała się stal
11. Włodzimierz Majakowski, Obłok w spodniach
12. Włodzimierz Majakowski, Łażnia (lub *Pluskwa*)
13. Anton Makarenko, Poemat pedagogiczny
14. Osip Mandelsztam, Poezja (do wyboru – analiza 3 wierszy)
15. Aleksandra Marianina, (powieść detektywistyczna – do wyboru)
16. Borys Pilniak, Nagi rok
17. Aleksandr Sołżenicyn, Jeden dzień Iwana Denisowicza
18. Władimir Sorokin, Błękitne sadio
19. Władimir Wojnowicz, Moskwa 2042
20. Jewgienij Zamiatin, My.

Rodzaj zajęć:

ćwiczenia

Liczba godzin w semestrze/tygodniu:

ćwiczenia: 15/1

Metody dydaktyczne:

ćwiczenia dydaktyczne, dyskusja dydaktyczna, ocena, komentarz, analiza itp.

Forma/warunki zaliczenia:

Zaliczenie na ocenę

Liczba punktów ECTS: 1

Język wykładowy: rosyjski

Przedmioty wprowadzające: wstęp do literaturoznawstwa, poetyka, teoria literatury

Wymagania wstępne: umiejętność samodzielnej analizy tekstów literackich, dobra znajomość języka rosyjskiego, pozwalająca na lekturę obowiązkową w oryginale.

Przedmiot realizuje:

Instytut Słowiańszczyzny Wschodniej, Wydział Humanistyczny

ul. Kurta Orbitza 1

10-725 Olsztyn

tel.: 89 527 58 47

fax: 89 524 63 69

Osoba odpowiedzialna za realizację przedmiotu:

dr hab. Iwona Anna Ndiaye

e-mail: annandiyae@go2.pl

Uwagi dodatkowe:

Termin zaliczenia lektur obowiązkowych:
25.01.2011

Szczegółowa tematyka zajęć dydaktycznych

09.2-24r-B.6

HISTORIA LITERATURY ROSYJSKIEJ

ECTS: 1

HISTORY OF RUSSIAN LITERATURE

ĆWICZENIA

Lp.	Treści	Ilość godzin
1	Związek analizy i interpretacji Techniki argumentacji.	1
2	Proza, poezja, dramat jako trzy typy wrażliwości twórczej i odbiorczej Aleksandr Blok, <i>Dwunastu</i>	2
3	Polityka a literatura Michaił Bułhakow, <i>Mistrz i Małgorzata</i>	2

4	Ewolucje tematów i motywów literackich. Iwan Bunin, <i>Ciemne aleje</i>	2
5	Zagadnienie prądów i kierunków literackich. Manifesty rosyjskich futurystów. Włodzimierz Majakowski, <i>Obłoko w spodniach</i> .	2
6	Literatura alternatywna wobec nurtu oficjalnego. Bułat Okudźawa, <i>Poezja</i> (do wyboru)	2
7	Rosyjscy laureaci literackiej nagrody Nobla. Aleksander Sołżenicyn, <i>Jeden dzień Iwana Denisowicza</i>	2
8	Status awangardy literackiej. Jewgienij Griszkowiec, <i>Jak zjadłem psa</i>	2
9	Zaliczenie literatury obowiązkowej	-



UNIWERSYTET WARMIŃSKO-MAZURSKI W OLSZTYNIE
WYDZIAŁ HUMANISTYCZNY

Metryczka przedmiotu nr 31

09.3-24r-C.1

SEMINARIUM DYPLOMOWE

ECTS: 4

BA SEMINAR

TREŚCI ĆWICZEŃ

Przedmiot służy przygotowaniu studentów do opanowania warsztatu badawczego oraz wyboru właściwego tematu pracy dyplomowej i jej późniejszego opracowania. Celem seminarium jest praktyczne opanowanie podstawowych form techniki pracy naukowej i umysłowej, poznanie metod i sposobów prowadzenia analizy oraz redakcyjnego przygotowania pracy w oparciu o wiedzę i umiejętności nabyte w czasie studiów. Student poznaje także zasady rzeczowego, uzasadnionego i przejrzystego formułowania własnych i cudzych poglądów. Seminarium prowadzone jest z zakresu językoznawstwa (leksykologia, leksykografia) i analizy przekładu nieliterackiego.

ZAŁOŻENIA I CELE PRZEDMIOTU JAKO EFEKTY KSZTAŁCENIA:

Wiedza

Student zna podstawowe techniki pracy naukowej i umysłowej. Posiada wiadomości na temat technik pracy naukowej, pozyskiwania i opracowywania literatury przedmiotu, dokonywania doboru i analizy materiału badawczego, redagowania pracy dyplomowej. Wie, czym jest praca licencjacka, jakie powinna spełniać wymogi

Przedmiot:

SEMINARIUM DYPLOMOWE

Status przedmiotu:

obligatoryjny

Kod ECTS: 09.3-24r-C.1

Kierunek: filologia rosyjska

Studia: stacjonarne

Poziom studiów: I stopnia

rok/sestr: III / 5

merytoryczne i formalne. Zna zasady zbierania bibliografii, korzystania ze źródeł i opracowań naukowych. Student zostaje poinformowany o konsekwencjach niezgodnego z przepisami i kanonami dobrych praktyk wykorzystywania wyników pracy osób trzecich.

Umiejętności

Student potrafi wykorzystać zdobyte wiadomości w procesie przygotowania pracy licencjackiej.

Kompetencje/Postawy

Student jest w stanie dokonać wyboru tematu, samodzielnego doboru i opracowania materiału badawczego oraz zebrania bibliografii na wybrany temat. Potrafi sformułować własne i umiejętnie przedstawić cudze poglądy, dobrane pod kątem prowadzonych badań. Samodzielnie prowadzi badania i pisze poprawną pod względem technicznym i merytorycznym pracę licencjacką.

LITERATURA PODSTAWOWA

Bobran M., Doros A., 1997, Wprowadzenie do językoznawstwa, Rzeszów
Delisle J., Lee-Jahnke H., Cormier M., 2006, Terminologia tłumaczenia. Wydawnictwo Naukowe UAM
Grzegorzczak R., 2008, Wstęp do językoznawstwa, PWN
Jarceva V.N., 1998, Bolszoj enciklopedičeskij slovar. Jazykoznanie., Moskva
Lewandowska-Tomaszczyk E., 2005, Podstawy językoznawstwa korpusowego, Łódź
Paveau A.M., Sarfati E.G., 2009, Wielkie teorie językoznawcze, Flair, Kraków
Pisarska A., Tomaszewicz T., 1998, Współczesne tendencje przekładoznawcze. Wyd. Naukowe UAM, Poznań
Tabakowska E. (red.), 2001, Kognitywne podstawy języka i językoznawstwa, Kraków
Woźniak K., 1998, O pisaniu pracy magisterskiej na studiach humanistycznych. Przewodnik praktyczny. Warszawa-Łódź.

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA

Balcerzan E. (red.), 1977, Pisarze polscy o sztuce przekładu 1440-1974. Poznań
Barańczak St., 1992, Ocalone w tłumaczeniu. Wydawnictwo a5
Gillies A., 2001, Tłumaczenie ustne. Kraków
Комиссаров В.Н., 1990, Современный перевод. Москва
Ширяев А.Ф., 1979, Синхронный перевод. Москва
Furdal A., 1977, Językoznawstwo otwarte, Opole
Golowin B. N., 1977, Wprowadzenie do językoznawstwa. Moskva
Grzegorzczak R., 1993, Wprowadzenie do semantyki językoznawczej. PWN
Lachur C., 2004, Zarys językoznawstwa ogólnego. Opole
Majewicz A., 1989, Języki świata i ich klasyfikowanie. Warszawa
Tabakowska E., 1995, Gramatyka i obrazowanie. Wprowadzenie do językoznawstwa kognitywnego. Universitas
Tabakowska E. (red.), 2001, Kognitywne podstawy języka i językoznawstwa. Universitas
Weinsberg A., 1983, Językoznawstwo ogólne. Warszawa
Boć J., 1998, Jak pisać pracę magisterską. Kolonia-Wrocław
Gierz W., 1998, Jak pisać pracę licencjacką? Poradnik metodyczny. Gdańsk
Lindsay D., 1995, Dobry rady dla piszących teksty naukowe. Wrocław
Maćkiewicz J., 1996, Jak pisać teksty naukowe. Gdańsk
Majchrzak J., Mendel T., 1995, Metodyka pisania prac magisterskich i dyplomowych. Poznań
Urban S., Ładoński W., 2001, Jak napisać dobrą pracę magisterską. Wrocław
Węglińska M., 1997, Jak pisać pracę magisterską, Kraków
Ewentualnie inne publikacje na temat zasad pisania pracy dyplomowej

Rodzaj zajęć:
ćwiczenia

Liczba godzin w semestrze/tygodniu:
ćwiczenia: 30/2

Metody dydaktyczne:
ćwiczenia: ćwiczenia przedmiotowe, seminarium, dyskusja dydaktyczna

Forma/warunki zaliczenia:
Zaliczenie na ocenę/W semestrze 5 na podstawie obecności, przedstawienia konspektu pracy, bibliografii i gotowej roboczej wersji pierwszego rozdziału pracy.
Ilość punktów ECTS: 4

Język wykładowy: rosyjski/polski

Przedmioty wprowadzające: Proseminarium

Wymagania wstępne: wiadomości z zakresu teorii przekładu i / lub językoznawstwa w zakresie przewidzianym programem studiów

Przedmiot realizuje:
Instytut Słownictwa i Językoznawstwa, Wydział Humanistyczny
ul. Kurta Orbitza 1
10-725 Olsztyn
tel.: 89 527 58 47
fax: 89 524 63 69

Osoba odpowiedzialna za realizację przedmiotu:
dr Iwona Borys
e-mail: paroles1@wp.pl

Uwagi dodatkowe:
Dopuszczalna ilość nieobecności na zajęciach – 2 (4 godziny). Każda nieobecność ma zostać odpracowana w formie rozliczenia z pracy własnej wykonanej w okresie od poprzednich zajęć.



UNIWERSYTET WARMIŃSKO-MAZURSKI W OLSZTYNIE WYDZIAŁ HUMANISTYCZNY

Metryczka przedmiotu nr 32

09.2-24r-C.1

Seminarium

ECTS: 4

BA SEMINAR

TREŚCI ĆWICZEŃ

Zajęcia będą poświęcone wybranym zagadnieniom z zakresu literatury i kultury Rosji, zależnie od wybranych tematów prac. Ponadto omówione zostaną metody i techniki pisania pracy naukowej.

ZAŁOŻENIA I CELE PRZEDMIOTU JAKO EFEKTY KSZTAŁCENIA:

Wiedza

Studenci powinni pogłębić wiedzę z zakresu wybranej problematyki literaturoznawstwa i kulturoznawstwa rosyjskiego.

Umiejętności

Studenci powinni osiągnąć podstawowe umiejętności badawcze: wybór tematu badawczego i metody, zebranie materiału (wybór tekstów itp.), sporządzenie bibliografii zagadnienia, przeprowadzenie analizy, plan i

Przedmiot:
Seminarium

Status przedmiotu:
obowiązkowy

Kod ECTS: 09.2-24r-C.1

Kierunek: Filologia rosyjska
Studia: stacjonarne

Poziom studiów: I stopnia

rok/semestr: III / 5

kompozycja pracy naukowej, sporządzanie przypisów.

Kompetencje/Postawy

Studenci powinni umieć zastosować zdobytą wiedzę w trakcie pisania pracy licencjackiej z zachowaniem zasad etycznych i rzetelności badawczej.

LITERATURA PODSTAWOWA

Literatura naukowa i krytyczna, obejmująca liczne monografie, studia i artykuły (naukowe i krytyczne) literaturoznawców rosyjskich i europejskich dostosowana do poszczególnych tematów prac licencjackich, poświęconych rosyjskim prozaikom, dramaturgom i poetom, reprezentującym różne kierunki literackie w XX wieku

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA

Literatura zostanie dobrana indywidualnie w zależności od wybranego tematu.

Rodzaj zajęć:

seminarium

Liczba godzin w semestrze/tygodniu:

ćwiczenia: 30/2

Metody dydaktyczne:

wykład informacyjny, odczyt, objaśnienie, wykład problemowy, konwersatoryjny, seminarium, dyskusja dydaktyczna: burza mózgów, panelowa, metaplan itp.

Forma/warunki zaliczenia:

Zaliczenie/Przedmiot kończy się zaliczeniem na podstawie przedstawionych fragmentów pracy.

Ilość punktów ECTS: 4

Język wykładowy: rosyjski/polski

Przedmioty wprowadzające: historia literatury rosyjskiej, wstęp do literaturoznawstwa, historia i kultura Rosji

Wymagania wstępne: wiedza z zakresu literatury rosyjskiej, historii i kultury Rosji.

Przedmiot realizuje:

Instytut Słowińszczyzny Wschodniej, Wydział Humanistyczny

ul. Kurta Orbitza 1

10-725 Olsztyn

tel.: 89 527 58 47

fax: 89 524 63 69

Osoba odpowiedzialna za realizację przedmiotu:

dr Barbara Kozak

e-mail: rosba@wp.pl

Uwagi dodatkowe:

Grupa nie powinna liczyć więcej niż 15 osób.



UNIWERSYTET WARMIŃSKO-MAZURSKI W OLSZTYNIE WYDZIAŁ HUMANISTYCZNY

Metryczka przedmiotu nr 33

09.3-24r-C.1

SEMINARIUM DYPLOMOWE

ECTS: 4

BACHELOR'S SEMINAR

TREŚCI WYKŁADÓW

Przedmiot realizowany w formie ćwiczeń.

TREŚCI ĆWICZEŃ

Prezentowanie i dobór indywidualnych tematów

ZAŁOŻENIA I CELE PRZEDMIOTU JAKO EFEKTY KSZTAŁCENIA:

Wiedza

Dostarczenie studentom niezbędnej wiedzy z zakresu teorii i metodologii współczesnego językoznawstwa.

Umiejętności

Kształtowanie umiejętności pracy z literaturą naukową oraz nawyków prowadzenia badań nad materiałem, przyjętych we współczesnym językoznawstwie.

Przedmiot:

Seminarium dyplomowe

Status przedmiotu:

obligatoryjny

Kod ECTS: 09.3-24r-C.1

Kierunek: Filologia rosyjska

Studia: stacjonarne

Poziom studiów: I stopnia

rok/semestr: III / 5

Kompetencje/Postawy

Kompetencje zawodowe: posługiwanie się językiem rosyjskim na poziomie B2-A1, układanie tekstu naukowego w języku rosyjskim.

Kompetencje personalne: kształtowanie kompetencji samodzielnego doboru i opracowania materiału, prowadzenia dyskusji naukowej z użyciem odpowiednich argumentów.

Kształtowanie postawy odpowiedzialności za wypowiedzi i konkluzje, szacunku do praw autorskich przysługujących innym uczynom.

LITERATURA PODSTAWOWA

Arkadiusz Dudziak, Agnieszka Żejmo (2008), Redagowanie prac dyplomowych. Wskazówki metodyczne dla studentów. Warszawa.

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA

Dobiera się indywidualnie do każdego z tematów.

Rodzaj zajęć:

zajęcia seminaryjne

Liczba godzin w semestrze/tygodniu:

wykłady: -

ćwiczenia: 30/2

Metody dydaktyczne:

wykłady: -

ćwiczenia: seminarium, laboratorium z użyciem komputera, konsultacje indywidualne

Forma/warunki zaliczenia:

Zaliczenie po pierwszym semestrze

Ilość punktów ECTS: 4

Język wykładowy: rosyjski/polski

Przedmioty wprowadzające: proseminarium

Wymagania wstępne: Znajomość języka rosyjskiego na poziomie B2

Przedmiot realizuje:

Instytut Słowiańszczyzny Wschodniej, Wydział Humanistyczny

ul. Kurta Orbitza 1

10-725 Olsztyn

tel.: 89 527 58 47

fax: 89 524 63 69

Osoba odpowiedzialna za realizację przedmiotu:

dr Helena Pocięcina

e-mail: helena.pocięcina@uwm.edu.pl

Uwagi dodatkowe:

Grupa seminaryjna liczy od 12 osób. Istnieje możliwość zmiany opiekuna w ciągu 1. miesiąca zajęć.

Szczegółowa tematyka zajęć dydaktycznych

09.3-24r-C.1

SEMINARIUM DYPLOMOWE

ECTS: 4

BACHELOR'S SEMINAR

ĆWICZENIA

Lp.	Treści	Ilość godzin
1	Zapoznanie się z uczestnikami seminarium, konsultacje w sprawie doboru tematów przyszłych prac dyplomowych. Określenie poziomu wiedzy i możliwości badacza.	2
2	Konsultacje w sprawie doboru tematów przyszłych prac dyplomowych, korekta tematów. Określenie ogólnej genezy i granic podejmowanej problematyki w stosunku do możliwości uczestnika seminarium.	2
3	Praca nad podstawą teoretyczną badań. Zaznajomienie się ze stanem badań i literaturą przedmiotu. Układanie listy bibliograficznej. Praca z zasobami internetowymi.	2
4	Praca nad podstawą teoretyczną badań. Ocena potrzeb i możliwości realizacji podjętej problematyki. Układanie listy bibliograficznej. c.d. Praca z zasobami internetowymi. c.d.	2
5	Kryteria doboru materiału badawczego. Sformułowanie przesłanek problemu. Podstawy naukowo-metodyczne opracowania zebranego	2

	materiału.	
6	Podstawy naukowo-metodyczne opracowania zebranego materiału. Odniesienie pytania problemowego do konkretnego zadania badawczego.	2
7	Określenie celów i warunków realizacji zadania. Opracowanie przeglądu literatury przedmiotowej.	2
8	Postawienie pytania problemowego. Uzasadnienie potrzeby podjęcia problemu. Prognozowanie konsekwencji, jakie przyniesie jego rozwiązanie.	2
9	Diagnoza warunków rozwiązania problemu: niezbędnych, sprzyjających i utrudniających. Wskazanie możliwości badań oraz ich korzyści.	2
10	Określenie czynników badanych. Określenie zależności między badanymi czynnikami i ułożenie klasyfikacji hierarchicznej).	2
11	Rozłożenie głównego problemu na zagadnienia (pytania) szczegółowe.	2
12	Sformułowanie hipotez badawczych na podstawie syntezy przesłanek, wiedzy i intuicji.	2
13	Określenie strategii badawczej i ułożenie terminarza wykonania pracy dyplomowej.	2
14	Określenie środków i narzędzi badawczych, w tym zasobów metajęzykowych (terminologii specjalnej), niezbędnych dla wykonania zadania.	2
15	Określenie celów i przedmiotu badania wybranymi metodami, uzasadnienie przyjętych metod i kryteriów opracowania danych.	2



UNI W E R S Y T E T W A R M I Ń S K O - M A Z U R S K I W O L S Z T Y N I E

W Y D Z I A Ł H U M A N I S T Y C Z N Y

Metryczka przedmiotu nr 34

09.4-24r-D.7

TŁUMACZENIE PISEMNE

ECTS: 3

WRITTEN TRANSLATION

TREŚCI ĆWICZEŃ

Zajęcia z „Tłumaczenia pisemnego” poprzedzają wykłady z „Kultury zawodu tłumacza”, „Wstępu do teorii tłumaczenia” oraz „Translatoryki”. Studenci dysponują zatem określoną wiedzą teoretyczną, jak też umiejętnościami nabytymi podczas ćwiczeń z „Języka specjalistycznego”. W ramach godzin z „Tłumaczenia pisemnego” studenci łączą teorię z praktyką, zwracając uwagę na specyfikę translacji utrwalonej na piśmie.

ZAŁOŻENIA I CELE PRZEDMIOTU JAKO EFEKTY KSZTAŁCENIA:

Wiedza

Nadrzędnym celem zajęć z „Tłumaczenia pisemnego” jest zapoznanie studentów z wariantowością technik tłumaczenia, zależnych od materii przekładu.

Umiejętności

Celem zajęć z „Tłumaczenia pisemnego” jest wyrobienie wśród studentów nawyku pracy ze źródłami

Przedmiot:

Tłumaczenie pisemne

Status przedmiotu:

obowiązkowy

Kod ECTS: 09.4-24r-D.7

Kierunek: Filologia rosyjska

Studia: stacjonarne

Poziom studiów: I stopnia

rok/semestr: III / 5

leksykograficznymi, samodzielnie tłumaczenie tekstów, zróżnicowanych tematycznie, formalnie i pod względem stopnia trudności, nacisk na staranność graficzną przygotowywanych tłumaczeń (aspekt formalny dokumentów), a także poprawność ortograficzną i stylistyczną tłumaczonego tekstu.

Kompetencje/Postawy

Sprawne posługiwanie się poznanymi strategiami i technikami translatorycznymi umożliwi studentom zastosowanie optymalnego rozwiązania w stosunku do tłumaczonego tekstu. Istotne jest, aby umieli oni rozpoznać typ danego tekstu i podać jego parametry stylistyczne.

LITERATURA PODSTAWOWA

- 1) Bogdanowa A., Starościak A., 2000, *Marketing po rosyjsku dla Polaków*.
- 2) Bondar N., Chwatow S., 1998, *Бизнес-контакт*.
- 3) Grabowska J., 1994, *Mały praktyczny słownik biznesmena*.
- 4) Ojcewicz G., 2005, *Przestępczość w Rosji i Polsce. Wybór tekstów policyjno-prawniczych z komentarzem*.
- 5) Poznański J., 1998, *Dokumenty polskie. Wybór dla tłumaczy sądowych*.
- 6) Świrepo L., 2001, *Rosyjska korespondencja handlowa*,
- 7) Ziętała G., 2005, *Interkulturowa komunikacja pisemna w polsko-rosyjskiej firmie*.

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA

- 1) Chawronina S., 2005, *Dereń B. i in., Język rosyjski w sferze biznesu*.
- 2) Konopielko B., 1996, *Słownik finansowy rosyjsko-polski*.
- 3) Lubocka-Kruglik J., Zobek T., Zych A., *Rosyjsko-polski słownik tematyczny Ekonomia*. Warszawa 2001
- 4) *Słownik unijny. Integracja i bezpieczeństwo. Polski, angielski, francuski, niemiecki, rosyjski*, red. G. Ojcewicz, Szczytno 2005
- 5) Беляшов В., 1998, *Тамуженный энциклопедический справочник*.
- 6) *Сборник договоров (составлен на основе нового Гражданского кодекса Российской Федерации)*, Москва 2000
- 7) *Сборник типовых договоров*, Москва 2001
- 8) *Словарь современных экономических и правовых терминов*, red. В. Шимов, В. Каменков
- 9) *Типовые формы контрактов. Пособие для предпринимателя*, Обнинск 1992

Rodzaj zajęć:
ćwiczenia

Liczba godzin w semestrze/tygodniu:
ćwiczenia: 30/2

Metody dydaktyczne:
ćwiczenia: ćwiczenia przedmiotowe, laboratorium z użyciem komputera.

Forma/warunki zaliczenia:
Obecność na wszystkich zajęciach – materiał, zrealizowany na zajęciach, na których student nie był obecny należy zaliczyć podczas konsultacji w nieprzekraczalnym terminie dwóch tygodni. Zaliczenie wszystkich prac pisemnych – kolokwia, prace samodzielne, ćwiczenia w ramach pracy domowej. Przygotowanie do zajęć.

Ilość punktów ECTS: 3

Język wykładowy: rosyjski

Przedmioty wprowadzające: Kultura zawodu tłumacza, Wstęp do teorii tłumaczenia, Translatoryka, Język Specjalistyczny

Wymagania wstępne:

Przedmiot realizuje:
Instytut Słowiainszczyzny Wschodniej, Wydział Humanistyczny
ul. Kurta Obitza 1
10-725 Olsztyn
tel.: 89 527 58 47
fax: 89 524 63 69

Osoba odpowiedzialna za realizację przedmiotu:
dr Jarosław Strycharski
e-mail: jstrycharski@wp.pl

Uwagi dodatkowe:

Szczegółowa tematyka zajęć dydaktycznych

09.4-24r-D.7

TŁUMACZENIE PISEMNE

ECTS: 3

WRITTEN TRANSLATION

Ćwiczenia

Lp.	Treści	Ilość godzin
1	Przeład tekstów kulturologicznych	2
2	Przeład tekstów kulturologicznych	2
3	Przeład tekstów o sztuce	2
4	Przeład tekstów politycznych	2
5	Przeład tekstów politycznych	2
6	Przeład tekstów dyplomatycznych	2
7	Przeład tekstów dyplomatycznych	2
8	Przeład tekstów biznesu	2
9	Przeład tekstów biznesu	2
10	Przeład tekstów bankowych	2
11	Przeład pism policyjnych	2
12	Przeład pism celnych	2
13	Przeład tekstów sądowych	2
14	Przeład tekstów sądowych	2
15	Przeład tekstów urzędowych (wybrane formularze)	2



UNIWERSYTET WARMIŃSKO-MAZURSKI W OLSZTYNIE
WYDZIAŁ HUMANISTYCZNY

Metryczka przedmiotu nr 35

09.4-24r-D.8

TŁUMACZENIE USTNE

ECTS: 3

INTERPRETING

TREŚCI ĆWICZEŃ

ZAŁOŻENIA I CELE PRZEDMIOTU JAKO EFEKTY KSZTAŁCENIA:

Wiedza

W toku ćwiczeń student opanowuje zdobywa wiedzę w zakresie warsztatu tłumacza ustnego, w tym m.in. zasad sporządzania notatek. Studenci Zapoznanie z głównymi strategiami translatorskimi w tłumaczeniu konsekutywnym (uproszczenie i skracanie wypowiedzi w zakresie długich zdań o skomplikowanej składni, zmniejszanie redundancji i powtórzeń).

Umiejętności

W trakcie realizacji zajęć student doskonali umiejętności w zakresie tłumaczeń ustnych o charakterze konsekutywnym i symultanicznym z języka polskiego na rosyjski i odwrotnie.

W ramach przedmiotu student również pogłębia i rozszerza znajomość rosyjskiego języka w zakresie różnych rejestrów stylistycznych. Studenci doskonalą pamięć krótkotrwałą, koncentrację, odporność na stres, refleks.

Przedmiot:
TŁUMACZENIE USTNE

Status przedmiotu:
obowiązkowy

Kod ECTS: 09.4-24r-D.8

Kierunek: Filologia rosyjska

Studia: stacjonarne

Poziom studiów: I stopnia

rok/semestr: III/5

Kompetencje/Postawy

W trakcie realizacji zajęć student nabywa kompetencje w zakresie wykonywania zawodu tłumacza ustnego. Zdobytą wiedzę i umiejętności inspirować studentów do samodzielnego doskonalenia własnego warsztatu. Ponadto kształtować u studentów chęć do samorozwoju językowego. Doskonalenie: Zapoznanie z różnymi typami sytuacji komunikacyjnych i tekstów. Uwrażliwienie na dbałość o poprawność formy językowej tłumaczenia oraz na umiejętność odróżniania informacji relevantnych od dygresji. Wyrobienie nawyku przygotowania się do tłumaczenia. Wdrożenie do pracy tłumacza symultanicznego. Zapoznanie ze specyfiką danego rodzaju przekładu i wymaganiami technicznymi stawianymi tłumaczom symultanicznym. Poznanie i opanowanie technik tłumaczenia symultanicznego. Zajęcia będą polegać przede wszystkim na wyrabianiu umiejętności tłumaczenia konsekutywnego i symultanicznego. Zostaną wzbogacone o ćwiczenia pamięci krótkotrwałej, techniki wystąpień publicznych oraz opanowanie technik relaksacyjnych. Z uwagi na niewielką liczbę godzin studenci zdobywają niepełną wiedzę i opanowują jedynie podstawowe umiejętności tłumaczenia symultanicznego. Treści programowe realizowane w ramach tego przedmiotu odwołują się do wcześniejszej wiedzy i umiejętności studentów nabytych w ramach takich przedmiotów, jak *Translatoryka, Język fachowy, Tłumaczenie pisemne, Tłumaczenie konsekutywne*. Przewiduje się zajęcia w pracowni multimedialnej z wykorzystaniem aparatury specjalistycznej oraz tłumaczenie kabinowe.

LITERATURA OBOWIĄZKOWA

ychowska Z., *Co znaczy "ja" w ustach tłumacza? Pragmatyka lingwistyczna a praktyka tłumaczenia*, [w:] *Zbiór referatów z konferencji Język trzeciego tysiąclecia II*. Kraków, 28 lutego - 2 marca 2002, T. 2: Poliszczyna a języki obce: przekład i dydaktyka. Red. Władysław Chłopicki. Kraków 2002, Tertium, s. 203-214.

żanowska H., *Przekład tekstów nieliterackich*. Warszawa: PWN 1988.

żanowska H., *Tłumaczenie tekstów nieliterackich. Założenia teoretyczne i wskazówki metodyczne*, Warszawa: WUW 1977.

ein M., Sokołowski R.: *Komputer w pracy tłumacza. Praktyczny poradnik*. Kraków 2004, Tertium, s. 45-48 (omówienie programu komputerowego Linguist's Lab do ćwiczeń z zakresu tłumaczenia symultanicznego oraz konsekutywnego).

A., *Conference Interpreting. A New Student's Companion*. Kraków 2004, Tertium, s. 27-38, s.107-120 (wskazówki dotyczące ćwiczeń praktycznych w tłumaczeniu konsekutywnym).

A., *Tłumaczenie ustne. Poradnik dla studentów*. Kraków 2001, Tertium, s. 28-36, s. 71-79 (wskazówki dotyczące ćwiczeń praktycznych w tłumaczeniu konsekutywnym).

owski K., *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, PWN 2004.

rodzimy a język obcy: komunikacja, przekład /red. Andrzej Kopczyński, Urszula Zaliwska-Okrutna. Warszawa 2002.

aratomyka literacka a przekład /red. Fast Piotr, Ziemia Katarzyna. Śląsk-Wydawnictwo Naukowe 2000.

zyński A., *Conference interpreting. Some linguistic and communicative problems*. Poznań 1980, Wyd. UAM, s. 12-15, 76-77, 102, 105-110, 123-126.

wska Z., *O przekładzie tekstu naukowego*, Warszawa: WUW 1995.

ski, K., *Vademecum tłumacza*. Kraków 2000: Wydawnictwo Idea, s. 143-151.

it L., *Tłumacz profesjonalny: osobowość, umiejętności, praktyka (na przykładzie tłumacza konferencyjnego)*, [w:] *Zbiór referatów z konferencji Język trzeciego tysiąclecia II*, Kraków, 28 lutego - 2 marca 2002, T. 2: Poliszczyna a języki obce: przekład i dydaktyka. Red. Władysław Chłopicki. Kraków 2002, Tertium, s. 227-232

os J., *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*. Kraków 2003, Zakamycze, s. 146-149, 156-157, 358-363, 365.

ska, A., Tomaszewicz, T., *Współczesne tendencje przekładoznawcze*, Poznań 1998, Wydawnictwo Naukowe UAM, s. 193-195.

znik *Przekładoznawczy*", wyd. Uniwersytet w Toruniu, wydawnictwo periodyczne.

c M., *Dydaktyka tłumaczenia konferencyjnego a typologia tekstów*, [w:] *Teoria i dydaktyka przekładu*. Red. Krzysztof Hejnowski, Olecko 2003, Wszechnica Mazurska, s. 149-158.

asiewicz O, *Wstęp do teorii tłumaczenia*, Warszawa 1996.

Rodzaj zajęć:
ćwiczenia

Liczba godzin w semestrze/tygodniu:
ćwiczenia: 30/2

Metody dydaktyczne:
ćwiczenia dydaktyczne, ocena, komentarz, analiza, aparatura audio-wizualna, oprogramowanie komputerowe itp.

Forma/warunki zaliczenia:
Zaliczenie na ocenę

Liczba punktów ECTS: 3

Język wykładowy: polski/rosyjski

Przedmioty wprowadzające:

Wymagania wstępne: przygotowanie w zakresie technik tłumaczenia ustnego

Przedmiot realizuje:
Instytut Słowiańszczyzny Wschodniej, Wydział Humanistyczny

ul. Kurta Orbitza 1
10-725 Olsztyn
tel.: 89 527 58 47
fax: 89 524 63 69

Osoba odpowiedzialna za realizację przedmiotu:
dr hab. Iwona Anna Ndiaye
e-mail: annandiaeye@go2.pl

Uwagi dodatkowe:
Termin końcowego zaliczenia: 25.01.2011

Szczegółowa tematyka zajęć dydaktycznych

09.4-24r-D.8

TŁUMACZENIE USTNE

ECTS: 3

INTERPRETING

ĆWICZENIA

Lp.	Treści	Liczba godzin
1	Przeszkolenie w zakresie obsługi specjalistycznych programów w pracowni multimedialnej (przypomnienie). Omówienie programu zajęć oraz formy i zakresu końcowego sprawdzianu umiejętności tłumaczeniowych.	2
2	Utrwalenie techniki robienia notatek w tłumaczeniu konsekutywnym.	2
3	Utrwalenie ćwiczeń w zakresie poprawy pamięci krótkotrwałej.	2
4	Teksty wygłaszane przez mówców, niebędących rodowitymi użytkownikami języka lub mają specyficzny akcent.	2
5	Ćwiczenia w zakresie tłumaczenia konsekutywnego (teksty przygotowane (mówione lub odczytane).	2
6	Ćwiczenia w zakresie tłumaczenia konsekutywnego (referat konferencyjny).	2
7	Ćwiczenia w zakresie tłumaczenia konsekutywnego (oficjalne przemówienie).	2

7	Ćwiczenia w zakresie tłumaczenia konsekutywnego (teksty nieprzygotowane, tworzone <i>ad hoc</i>).	2
8	Ćwiczenia w zakresie tłumaczenia konsekutywnego (teksty w sytuacjach szczególnych (powitania, pożegnania itp.).	2
9	Ćwiczenia w zakresie tłumaczenia konsekutywnego (monolog <i>ad hoc</i>).	2
10	Ćwiczenia w zakresie tłumaczenia konsekutywnego (wywiad).	2
11.	Ćwiczenia w zakresie tłumaczenia konsekutywnego (negocjacje).	2
12.	Ćwiczenia w zakresie tłumaczenia konsekutywnego (konferencja prasowa).	2
13.	Ćwiczenia w zakresie tłumaczenia konsekutywnego (debaty parlamentarna).	2
14	Ćwiczenia w zakresie tłumaczenia konsekutywnego (film).	2
15	Ćwiczenia w zakresie tłumaczenia konsekutywnego (semestralny sprawdzian umiejętności tłumaczeniowych).	2
	Razem	30



UNIwersYTET WARMIŃSKO-MAZURSKI W OLSZTYNIE

WYDZIAŁ HUMANISTYCZNY

Metryczka przedmiotu nr 36

09.4-24r-D.9

JĘZYK SPECJALISTYCZNY

ECTS: 3

LANGUAGE FOR SPECIFIC PURPOSES

TREŚCI ĆWICZEŃ

Osoby prowadzące będą realizowały program zajęć w oparciu o podręczniki *Вне закона* – Г.Юдина, Д. Филиппа oraz jego polskiej edycji „Poza prawem” pod redakcją Iwony Ndaie, Beaty Jeglińskiej, przeznaczone dla studentów Filologii oraz pracowników Organów ścigania posługujących się językiem rosyjskim na poziomie B2. Tematyka zajęć obejmuje trzy bloki leksykalne z zakresu: kradzieży środka transportu, wypadku drogowego oraz niezgodnego z prawem wykorzystania środka transportu.

ZAŁOŻENIA I CELE PRZEDMIOTU JAKO EFEKTY KSZTAŁCENIA:

Wiedza

Celem zajęć z „Języka specjalistycznego” jest zapoznanie studentów z podstawową terminologią wybranych dziedzin, do których odnoszą się teksty specjalistyczne, będące przedmiotem tłumaczenia. Pozwala to studentom na świadomy, kompetentny dobór ekwiwalentów przy tłumaczeniu tekstów specjalistycznych. Na zajęciach

Przedmiot:

Język specjalistyczny

Status przedmiotu:

obowiązkowy

Kod ECTS: 09.4-24r-D.9

Kierunek: Filologia rosyjska

Studia: stacjonarne

Poziom studiów: I stopnia

rok/semestr: III / 5

wprowadzana jest terminologia rosyjska wraz z polskimi odpowiednikami. Utrwaleniu zdobytej wiedzy umiejętności posłużą ćwiczenia, przewidziane w ramach przedmiotów „Tłumaczenie pisemne”, „Tłumaczenie ustne”.

Umiejętności

Student nabywa umiejętność posługiwania się terminologią specjalistyczną w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z języka rosyjskiego na polski i odwrotnie.

Kompetencje/Postawy

Program przedmiotu „Język specjalistyczny” został opracowany z myślą o studentach, którzy mają już podstawową wiedzę o kategoriach gramatycznych i reprezentujących stosunkowo zaawansowany stopień praktycznego opanowania języka obcego. Celem zajęć jest rozwijanie kompetencji językowych w różnych sytuacjach, związanych z posługiwaniem się słownictwem specjalistycznym.

LITERATURA PODSTAWOWA

Judina G., Phillips D., 2010, Poza prawem. Instytut Słowiańszczyzny Wschodniej UWM w Olsztynie. Studia podyplomowe w zakresie przekładu sądowego i prawniczego dla tłumaczy języka rosyjskiego, s. 123., pod red. I.A. Ndiaye i B. Jeglińskiej.

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA

Ojcewicz G., *Przestępczość w Rosji i Polsce. Wybór tekstów policyjno-prawniczych z komentarzem*, Szczytno 2005
Praktyczny słownik policyjno-prawniczy. Polski, angielski, francuski, niemiecki, rosyjski, red. G. Ojcewicz, Szczytno 2003

Rodzaj zajęć:

ćwiczenia

Liczba godzin w semestrze/tygodniu:

ćwiczenia: 30/2

Metody dydaktyczne:

ćwiczenia: przedmiotowe, laboratorium z użyciem komputera.

Forma/warunki zaliczenia:

Obecność na wszystkich zajęciach – materiał, zrealizowany na zajęciach, na których student nie był obecny należy zaliczyć podczas konsultacji w nieprzekraczalnym terminie dwóch tygodni. Zaliczenie wszystkich prac pisemnych – kolokwia, prace samodzielne, ćwiczenia w ramach pracy domowej. Przygotowanie do zajęć Zaliczenie semestralnego testu końcowego – min. 70% możliwych do zdobycia punktów.

Ilość punktów ECTS: 3

Język wykładowy: rosyjski

Przedmioty wprowadzające: Kultura zawodu tłumacza, Wstęp do teorii tłumaczenia, Translatoryka, Tłumaczenie pisemne, Tłumaczenie ustne.

Wymagania wstępne:

Przedmiot realizuje:

Instytut Słowiańszczyzny Wschodniej, Wydział Humanistyczny

ul. Kurta Orbitza 1

10-725 Olsztyn

tel.: 89 527 58 47

fax: 89 524 63 69

Osoba odpowiedzialna za realizację

przedmiotu:

dr Jarosław Strycharski

e-mail: jstrycharski@wp.pl

Uwagi dodatkowe:

Szczegółowa tematyka zajęć dydaktycznych

09.4-24r-D.9

JĘZYK SPECJALISTYCZNY

ECTS: 3

LANGUAGE FOR SPECIFIC PURPOSES

ĆWICZENIA

Lp.	Treści	Ilość godzin
1	Kradzież środka transportu	10
2	Wypadek drogowy	10
3	Nie zgodne z prawem wykorzystanie środka transportu	10



UNIWERSYTET WARMIŃSKO-MAZURSKI W OLSZTYNIE
WYDZIAŁ HUMANISTYCZNY

Metryczka przedmiotu nr 37

09.6-24r-A.1/G

PNJR – gramatyka praktyczna

ECTS: 5

PRACTICAL RUSSIAN – PRACTICAL GRAMMAR

TREŚCI WYKŁADÓW

Przedmiot prowadzony w formie ćwiczeń.

TREŚCI ĆWICZEŃ

Pisownia i użycie zaimków przeczących i nieokreślonych; tworzenie i użycie imiesłowów przymiotnikowych i przysłówkowych; pisownia przysłówków; pisownia *HH* i *H* w imiesłowach i przymiotnikach odczasownikowych; interpunkcja zdania współrzędnie złożonego.

ZAŁOŻENIA I CELE PRZEDMIOTU JAKO EFEKTY KSZTAŁCENIA:

Wiedza

Opanowanie podstawowej wiedzy teoretycznej, dotyczącej zagadnień gramatycznych, składniowych i stylistycznych oraz zasad ortograficznych i interpunkcyjnych we współczesnym języku rosyjskim zgodnie z treściami ćwiczeń.

Przedmiot:

PNJR – gramatyka praktyczna

Status przedmiotu:

obowiązkowy

Kod ECTS: 09.6-24r-A.1/G

Kierunek: filologia rosyjska

Studia: stacjonarne

Poziom studiów: I stopnia

rok/semestr: III / 6

Umiejętności

Zrozumienie i opanowanie przewidzianych programem zjawisk gramatycznych, składniowych i stylistycznych oraz ich zastosowanie w tekstach pisanych, wykształcenie umiejętności tworzenia tekstu pisanego z wykorzystaniem zasad ortograficznych i interpunkcyjnych.

Kompetencje/Postawy

Nabywanie kompetencji w zakresie świadomego zastosowania zjawisk gramatycznych, składniowych i stylistycznych zgodnie z zasadami poprawności językowej. Wykształcenie chęci do samorozwoju językowego.

LITERATURA PODSTAWOWA

Dobrowolski J., 2003, *350 ćwiczeń z języka rosyjskiego*, Warszawa.
Dziewanowska D., 2005, *Грамматика без проблем. Gramatyka języka rosyjskiego z ćwiczeniami*, Warszawa.
Dziewanowska D., 1999, *Ćwiczenia z ortografii rosyjskiej*, Warszawa.
Gołubiewa A., Kowalska N., 1999, *Ćwiczenia z gramatyki praktycznej języka rosyjskiego*, cz. 1 i 2, Warszawa.
Kowalska N., Krawczyk L., Zaron Z., 1978, *Ćwiczenia z gramatyki opisowej języka rosyjskiego*, Warszawa.
Kowalska N., Samek D., 2005, *Praktyczna gramatyka języka rosyjskiego*, Inowrocław.
Голуб И.Б., Розенталь Д.Э., 1994, *Сборник упражнений по русской орфографии и пунктуации*, Москва.

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA

Cwejman C., Torzecka W., 1976, *Zasady pisowni rosyjskiej i ćwiczenia ortograficzne*, Warszawa.
Cieśla M., Modlińska N., 1980, *Ćwiczenia z ortografii i interpunkcji rosyjskiej*, Kraków.
Ingram W., Paszt S., 1977, *Język rosyjski w ćwiczeniach*, Warszawa.
Iwan K., Kaźmierczak D., 1983, *Zbiór dyktand w języku rosyjskim*, Warszawa.
Kabyszewa I., Kusal K., Orschel H., Wedel E., 2004, *Gramatyka rosyjska z ćwiczeniami*, Warszawa. Кайдалова А.И., Калинина И.К., 1983, *Современная русская орфография*, Москва.
Розенталь Д.Э., *Сборник упражнений по русскому языку для подготовительных отделений вузов*, Москва 1982.
Розенталь Д.Э., 1998, *Русский язык. Сборник упражнений*, Москва.
Ткаченко Н.Г., 2005, *Тесты по грамматике русского языка*, ч. 1., Москва.

Rodzaj zajęć:

ćwiczenia

Liczba godzin w semestrze/tygodniu:

wykłady: -

ćwiczenia: 30/2

Metody dydaktyczne:

wykłady: -

ćwiczenia: ćwiczenia przedmiotowe, dyskusja dydaktyczna

Forma/warunki zaliczenia:

Zaliczenie + Egzamin/Przedmiot kończy się zaliczeniem na podstawie aktywnego uczestniczenia w zajęciach i zaliczenia wszystkich testów częściowych. + Egzamin w formie pisemnej

Ilość punktów ECTS: 5

Język wykładowy: rosyjski

Przedmioty wprowadzające:

Wymagania wstępne:

Przedmiot realizuje:

Instytut Słowiańszczyzny Wschodniej, Wydział Humanistyczny

ul. Kurta Orbitza 1

10-725 Olsztyn

tel.: 89 527 58 47

fax: 89 524 63 69

Osoba odpowiedzialna za realizację przedmiotu:

dr Joanna Nawacka,

dr Monika Piotrowska-Mazurowska

e-mail:

jonaw@interia.pl; monika.mazurowska@uwm.edu.pl

Uwagi dodatkowe:

Szczegółowa tematyka zajęć dydaktycznych

09.6-24r-A.1/G

PNJR – gramatyka praktyczna

ECTS: 5

PRACTICAL RUSSIAN – PRACTICAL GRAMMAR

ĆWICZENIA

Lp.	Treści	Ilość godzin
1	Pisownia oraz użycie zaimków przeczących.	2
2	Pisownia oraz użycie zaimków nieokreślonych.	2
3	Tworzenie imiesłówów przymiotnikowych.	2
4	Tworzenie imiesłówów przysłówkowych.	2
5	Użycie imiesłówów przymiotnikowych w roli orzecznika i przydawki.	2
6	Rola imiesłówów przysłówkowych w zdaniu.	2
7	Zamiana imiesłówowych równoważników zdań na zdania podrzędne oraz konstrukcje przymikowe. Wyodrębnienie imiesłówów w zdaniu – interpunkcja.	2
8	Pisownia <i>HH</i> i <i>H</i> w imiesłowach.	2
9	Pisownia <i>HH</i> i <i>H</i> w przymiotnikach odczasownikowych.	2
10	Różnice w pisowni <i>HH</i> i <i>H</i> w imiesłowach i przymiotnikach odczasownikowych.	2
11	Pisownia przysłówków.	4
12	Wyrażanie czasu w zdaniu złożonym.	4
13	Interpunkcja zdania współrzędnie złożonego.	2



UNIwersytet WARMIŃSKO-MAZURSKI W OLSZTYNIE
WYDZIAŁ HUMANISTYCZNY

Metryczka przedmiotu nr 38

09.6-24r-A.1/K

PNJR (Konwersacje z leksyką)

ECTS: 5

PRACTICAL RUSSIAN – SPEAKING AND LEXIS

TREŚCI ĆWICZEŃ

Utrwalenie biegłości językowej na poziomie B2, zbliżenie się do poziomu C1. Celem zajęć jest wzbogacenie słownictwa w przewidzianych obszarach tematycznych oraz doskonalenie sprawności językowych w zakresie rozumienia ze słuchu, czytania ze zrozumieniem, pisania streszczenia, wypracowania, wywiadu oraz swobodnego mówienia.

ZAŁOŻENIA I CELE PRZEDMIOTU JAKO EFEKTY KSZTAŁCENIA:

Wiedza

Po ukończeniu zajęć student powinien posiadać podstawową wiedzę na temat biznesu, prywatyzacji, działalności gospodarczej w Polsce i Rosji oraz problemów współczesnej rosyjskiej i polskiej młodzieży.

Umiejętności

W trakcie realizacji zajęć student powinien nabyć umiejętności:

- samodzielnego opracowania tekstów;

- prowadzenia dyskusji;

Przedmiot:
PNJR (Konwersacje z leksyką)

Status przedmiotu:
obligatoryjny

Kod ECTS: 09.6-24r-A.1/K

Kierunek: Filologia
Specjalność: rosyjska
Studia: stacjonarne

Poziom studiów: I stopnia

rok/semestr: III/6

- uczestniczenia w wywiadzie jako osoba prowadząca lub udzielająca wywiadu;
- rozszerzania i rozwijania omawianego tematu, płynnie, bez żadnego wsparcia;
- argumentowania swoich poglądów ;
- przekonania rozmówcy do swoich racji;
- relacjonowania tekstów słuchanych;
- sprawnego posługiwania się poznanym zasobem leksykalnym w komunikacji ustnej i pisemnej.

Kompetencje/Postawy

W trakcie realizacji zajęć student powinien nabyć kompetencje poznawcze, językowe, komunikacyjne (lingwistyczne i socjolingwistyczne) dostosowane do danego poziomu.

LITERATURA PODSTAWOWA

1. Bartosiewicz A., *Język rosyjski dla studentów ekonomii*, Lublin 2002.
2. Bazyluk M., Polowczyk T., *Пособие по русскому языку для деловых людей*, Poznań 1999.
3. Bogdanowa F., Starościak A., *Marketing po rosyjsku dla Polaków*, Olsztyn 1993, 2000.
4. Chwatow S., Hajczuk R., *Русский язык в бизнесе*, Warszawa 2000.
5. Galas W., Gromulska W., *Русский язык для деловых людей как иностранный*, Cz. 1, Warszawa 1997.
7. Богомолов А. Н., *Новости из России. Русский язык в средствах массовой информации. Пособие для изучающих русский как иностранный*, 2-е издание, Москва 2004.
8. Вьюнов Ю., Денецка И., Стародубцев В., *Россия: страна и люди. Хрестоматия для поляков изучающих русский язык, историю и культуру России*, Ороле 2004.
9. Пухаева Л. С., Ольхова Л. Н., *Русский язык в мире экономики*, Москва 2002.

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA

1. Kłobukowa L., Michatkina I., *Język rosyjski z sferze biznesu*, Warszawa 2006.
2. Markunas A., *Типовые фразы русского языка для делового общения*, Poznań 2001.
4. Польша. *Твой экономический партнер 2000/2001. Институт конъюнктуры и цен внешней торговли*, Варшава 2000.
5. Materiały internetowe.
6. Gazety, encyklopedie, leksykony, słowniki.

Rodzaj zajęć:
ćwiczenia

Liczba godzin w semestrze/tygodniu:
ćwiczenia: 30/2

Metody dydaktyczne:
ćwiczenia: ćwiczenia komunikacyjne ustne i pisemne. Metody aktywizujące: dyskusje, wywiady, opowiadania, tłumaczenie, gra symulacyjna, prezentacje multimedialne.

Forma/warunki zaliczenia:
Przedmiot kończy się egzaminem pisemnym i ustnym

Ilość punktów ECTS: 5

Język wykładowy: rosyjski

Przedmioty wprowadzające: PNJR z semestru 3

Wymagania wstępne:
zaawansowany poziom opanowania praktycznego języka rosyjskiego

Przedmiot realizuje:
Instytut Słowiańszczyzny Wschodniej, Wydział Humanistyczny

ul. Kurta Orbitza 1
10-725 Olsztyn
tel.: 89 527 58 47
fax: 89 524 63 69

Osoba odpowiedzialna za realizację przedmiotu:
mgr Irena Chowarska
e-mail: i.chowanska@wp.pl

Uwagi dodatkowe:

Szczegółowa tematyka zajęć dydaktycznych

09.6-24r-A.1/K

PNJR (Konwersajce z leksyką)

ECTS: 5

PRACTICAL RUSSIAN – SPEAKING AND LEXIS

Ćwiczenia

Lp.	Treści	Ilość godzin
1	Młodzi ludzie we współczesnym świecie – szanse, nadzieje, zagrożenia - wybrane problemy współczesnej rosyjskiej i polskiej młodzieży; - problemy wychowawcze; - wychowanie w szkole i rodzinie; - dzieci bezdomne; - subkultury.	10
2	Biznes - podstawowe pojęcia z ekonomii współczesnej; - typy firm i rodzaje działalności gospodarczej; - prezentacje firm; - charakterystyka współczesnego biznesmena i bizneswomen.	12
3	Prywatyzacja - charakterystyka prywatyzacji; - prywatyzacja w Polsce i Rosji; - prywatyzacja przedsiębiorstw, fabryk państwowych w Polsce i Rosji; - sprzedaż ziemi i surowców mineralnych w Polsce i Rosji.	8



UNIwersytet WARMIŃSKO-MAZURSKI W OLSZTYNIE
WYDZIAŁ HUMANISTYCZNY

Metryczka przedmiotu nr 39

09.3-24r-C.1

SEMINARIUM DYPLOMOWE

ECTS: 6

BA SEMINAR

TREŚCI ĆWICZEŃ

Przedmiot służy przygotowaniu studentów do opanowania warsztatu badawczego oraz wyboru właściwego tematu pracy dyplomowej i jej późniejszego opracowania. Celem seminarium jest praktyczne opanowanie podstawowych form techniki pracy naukowej i umysłowej, poznanie metod i sposobów prowadzenia analizy oraz redakcyjnego przygotowania pracy w oparciu o wiedzę i umiejętności nabyte w czasie studiów. Student poznaje także zasady rzeczowego, uzasadnionego i przejrzystego formułowania własnych i cudzych poglądów. Seminarium prowadzone jest z zakresu językoznawstwa (leksykologia, leksykografia) i analizy przekładu nieliterackiego.

ZAŁOŻENIA I CELE PRZEDMIOTU JAKO EFEKTY KSZTAŁCENIA:

Wiedza

Student zna podstawowe techniki pracy naukowej i umysłowej. Posiada wiadomości na temat technik pracy naukowej, pozyskiwania i opracowywania literatury przedmiotu, dokonywania doboru i analizy materiału badawczego, redagowania pracy dyplomowej. Wie, czym jest praca licencjacka, jakie powinna spełniać wymogi merytoryczne i formalne. Zna zasady zbierania bibliografii, korzystania ze źródeł i opracowań

Przedmiot:

SEMINARIUM DYPLOMOWE

Status przedmiotu:

obowiązkowy

Kod ECTS: 09.3-24-C.1

Kierunek: filologia rosyjska

Studia: stacjonarne

Poziom studiów: I stopnia

rok/semestr: III /6

naukowych. Student zostaje poinformowany o konsekwencjach niezgodnego z przepisami i kanonami dobrych praktyk wykorzystania wyników pracy osób trzecich.

Umiejętności

Student potrafi wykorzystać zdobyte wiadomości w procesie przygotowania pracy licencjackiej.

Kompetencje/Postawy

Student jest w stanie dokonać wyboru tematu, samodzielnego doboru i opracowania materiału badawczego oraz zebrania bibliografii na wybrany temat. Potrafi sformułować własne i umiejętnie przedstawić cudze poglądy, dobrane pod kątem prowadzonych badań. Samodzielnie prowadzi badania i pisze poprawną pod względem technicznym i merytorycznym pracę licencjacką.

LITERATURA PODSTAWOWA

Bobran M., Doros A., 1997, Wprowadzenie w językoznawstwo, Rzeszów
Delisle J., Lee-Jahnke H., Cormier M., 2006, Terminologia tłumaczenia. Wydawnictwo Naukowe UAM
Grzegorzczak R., 2008, Wstęp do językoznawstwa, PWN
Jarceva V.N., 1998, Bolszoj enciklopedičeskij słowar. Jazykoznawstwo, Moskwa
Lewandowska-Tomaszyczek E., 2005, Podstawy językoznawstwa korpusowego, Łódź
Paveau A.M., Sarfati E.G., 2009, Wielkie teorie językoznawcze, Flair, Kraków
Pisarska A., Tomaszewicz T., 1998, Współczesne tendencje przekładoznawcze. Wyd. Naukowe UAM, Poznań
Tabakowska E. (red.), 2001, Kognitywne podstawy języka i językoznawstwa, Kraków
Woźniak K., 1998, O pisaniu pracy magisterskiej na studiach humanistycznych. Przewodnik praktyczny. Warszawa-Łódź.

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA

Balcerzan E. (red.), 1977, Pisarze polscy o sztuce przekładu 1440-1974. Poznań
Barańczak St., 1992, Ocalone w tłumaczeniu. Wydawnictwo a5
Gillies A., 2001, Tłumaczenie ustne. Kraków
Комиссаров В.Н., 1990, Современный перевод. Москва
Ширяев А.Ф., 1979, Синхронный перевод. Москва
Furdal A., 1977, Językoznawstwo otwarte, Opole
Golwin B. N., 1977, Wprowadzenie w językoznawstwo. Moskwa
Grzegorzczak R., 1993, Wprowadzenie do semantyki językoznawczej. PWN
Lachur C., 2004, Zaręby językoznawstwa ogólnego. Opole
Majewicz A., 1989, Języki świata i ich klasyfikowanie. Warszawa
Tabakowska E., 1995, Gramatyka i obrazowanie. Wprowadzenie do językoznawstwa kognitywnego. Universitas
Tabakowska E. (red.), 2001, Kognitywne podstawy języka i językoznawstwa. Universitas
Weinberg A., 1983, Językoznawstwo ogólne. Warszawa
Boć J., 1998, Jak pisać pracę magisterską. Kolonia-Wrocław
Gierz W., 1998, Jak pisać pracę licencjacką? Poradnik metodyczny. Gdańsk
Lindsay D., 1995, Dobry rady dla piszących teksty naukowe. Wrocław
Maćkiewicz J., 1996, Jak pisać teksty naukowe. Gdańsk
Majchrzak J., Mendel T., 1995, Metodyka pisania prac magisterskich i dyplomowych. Poznań
Urban S., Ładoński W., 2001, Jak napisać dobrą pracę magisterską. Wrocław
Węglińska M., 1997, Jak pisać pracę magisterską. Kraków
Ewentualnie inne publikacje na temat zasad pisania pracy dyplomowej

Rodzaj zajęć:
ćwiczenia

Liczba godzin w semestrze/tygodniu:
ćwiczenia: 30/2

Metody dydaktyczne:
ćwiczenia: ćwiczenia przedmiotowe, seminarium, dyskusja dydaktyczna

Forma/warunki zaliczenia:
Zaliczenie na ocenę/ W semestrze 6 warunkiem uzyskania zaliczenia jest dopuszczenie pracy dyplomowej do obrony.

Ilość punktów ECTS: 6

Język wykładowy: rosyjski/polski

Przedmioty wprowadzające: Proseminarium

Wymagania wstępne: wiadomości z zakresu teorii przekładu i / lub językoznawstwa w zakresie przewidzianym programem studiów

Przedmiot realizuje:

Instytut Słowiańszczyzny Wschodniej, Wydział Humanistyczny

ul. Kurta Orbitza 1
10-725 Olsztyn
tel.: 89 527 58 47
fax: 89 524 63 69

Osoba odpowiedzialna za realizację przedmiotu:

dr Iwona Borys
e-mail: paroles1@wp.pl

Uwagi dodatkowe:

Dopuszczalna ilość nieobecności na zajęciach – 2 (4 godziny). Każda nieobecność ma zostać odpracowana w formie rozliczenia z pracy własnej wykonanej w okresie od poprzednich zajęć.



UNIwersYTET WARMIŃSKO-MAZURSKI W OLSZTYNIE WYDZIAŁ HUMANISTYCZNY

Metryczka przedmiotu nr 40

09.2-24r-C.1

Seminarium

ECTS: 6

BA SEMINAR

TREŚCI ĆWICZEŃ

Zajęcia będą poświęcone wybranym zagadnieniom z zakresu literatury i kultury Rosji, zależnie od wybranych tematów prac. Ponadto omówione zostaną metody i techniki pisania pracy naukowej.

ZAŁOŻENIA I CELE PRZEDMIOTU JAKO EFEKTY KSZTAŁCENIA:

Wiedza

Studenci powinni pogłębić wiedzę z zakresu wybranej problematyki literaturoznawstwa i kulturoznawstwa rosyjskiego.

Umiejętności

Studenci powinni osiągnąć podstawowe umiejętności badawcze: wybór tematu badawczego i metody, zebranie materiału (wybór tekstów itp.), sporządzenie bibliografii zagadnienia, przeprowadzenie analizy, plan i

Przedmiot:

Seminarium

Status przedmiotu:

obowiązkowy

Kod ECTS: 09.2-24r-C.1

Kierunek: Filologia rosyjska

Studia: stacjonarne

Poziom studiów: I stopnia

rok/semestr: III / 6

kompozycja pracy naukowej, sporządzanie przypisów.

Kompetencje/Postawy

Studenci powinni umieć zastosować zdobytą wiedzę w trakcie pisania pracy licencjackiej z zachowaniem zasad etycznych i rzetelności badawczej.

LITERATURA PODSTAWOWA

Literatura naukowa i krytyczna, obejmująca liczne monografie, studia i artykuły (naukowe i krytyczne) literaturoznawców rosyjskich i europejskich dostosowana do poszczególnych tematów prac licencjackich, poświęconych rosyjskim prozaikom, dramaturgom i poetom, reprezentującym różne kierunki literackie w XX wieku

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA

Literatura zostanie dobrana indywidualnie w zależności od wybranego tematu.

Rodzaj zajęć:

seminarium

Liczba godzin w semestrze/tygodniu:

ćwiczenia: 30/2

Metody dydaktyczne:

wykład informacyjny, odczyt, objaśnienie, wykład problemowy, konwersatoryjny, seminarium, dyskusja dydaktyczna: burza mózgów, panelowa, metaplan itp.

Forma/warunki zaliczenia:

Zaliczenie/Przedmiot kończy się zaliczeniem na podstawie przedstawionych fragmentów pracy.

Ilość punktów ECTS: 6

Język wykładowy: rosyjski/polski

Przedmioty wprowadzające: historia literatury rosyjskiej, wstęp do literaturoznawstwa, historia i kultura Rosji

Wymagania wstępne: wiedza z zakresu literatury rosyjskiej, historii i kultury Rosji.

Przedmiot realizuje:

Instytut Słowiańszczyzny Wschodniej, Wydział Humanistyczny

ul. Kurta Orbitza 1

10-725 Olsztyn

tel.: 89 527 58 47

fax: 89 524 63 69

Osoba odpowiedzialna za realizację przedmiotu:

dr Barbara Kozak

e-mail: rosba@wp.pl

Uwagi dodatkowe:

Grupa nie powinna liczyć więcej niż 15 osób.



UNIwersytet WARMIŃSKO-MAZURSKI W OLSZTYNIE WYDZIAŁ HUMANISTYCZNY

Metryczka przedmiotu nr 41

09.3-24r-C.1

SEMINARIUM DYPLOMOWE

ECTS: 6

BACHELOR'S SEMINAR

TREŚCI WYKŁADÓW

Przedmiot realizowany w formie ćwiczeń.

TREŚCI ĆWICZEŃ

Przedstawienie i dobór indywidualnych tematów. Opis wyników badań własnych. Sformułowanie wyników i konkluzji (Zakończenie). Układanie streszczenia. Ukończenie pracy dyplomowej.

ZAŁOŻENIA I CELE PRZEDMIOTU JAKO EFEKTY KSZTAŁCENIA:

Wiedza

Dostarczenie studentom niezbędnej wiedzy z zakresu teorii i metodologii współczesnego językoznawstwa.

Umiejętności

Kształtowanie umiejętności pracy z literaturą naukową oraz nawyków prowadzenia badań nad materiałem, przyjętych we współczesnym językoznawstwie.

Przedmiot:

Seminarium dyplomowe

Status przedmiotu:

obligatoryjny

Kod ECTS: 09.3-24r-C.1

Kierunek: Filologia rosyjska

Studia: stacjonarne

Poziom studiów: I stopnia

rok/semestr: III / 6

Kompetencje/Postawy

Kompetencje zawodowe: posługiwanie się językiem rosyjskim na poziomie B2-A1, układanie tekstu naukowego w języku rosyjskim.

Kompetencje personalne: kształtowanie kompetencji samodzielnego doboru i opracowania materiału, prowadzenia dyskusji naukowej z użyciem odpowiednich argumentów.

Kształtowanie postawy odpowiedzialności za wypowiedzi i konkluzje, szacunku do praw autorskich przysługujących innym uczonym.

LITERATURA PODSTAWOWA

Arkadiusz Dudziak, Agnieszka Żejmo (2008), Redagowanie prac dyplomowych. Wskazówki metodyczne dla studentów. Warszawa.

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA

Dobiera się indywidualnie do każdego z tematów.

Rodzaj zajęć:

zajęcia seminaryjne

Liczba godzin w semestrze/tygodniu:

wykłady: -

ćwiczenia: 30/2

Metody dydaktyczne:

wykłady: -

ćwiczenia: seminarium, laboratorium z użyciem komputera, konsultacje indywidualne

Forma/warunki zaliczenia:

Zaliczenie po pierwszym semestrze/Egzamin państwowy pod warunkiem przedstawienia pracy dyplomowej

Ilość punktów ECTS: 6

Język wykładowy: rosyjski/polski

Przedmioty wprowadzające: proseminarium

Wymagania wstępne: Znajomość języka rosyjskiego na poziomie B2

Przedmiot realizuje:

Instytut Słownictwa Wschodniej, Wydział Humanistyczny

ul. Kurta Orbitza 1

10-725 Olsztyn

tel.: 89 527 58 47

fax: 89 524 63 69

Osoba odpowiedzialna za realizację przedmiotu:

dr Helena Pocięchina

e-mail: helena.pociechina@uwm.edu.pl

Uwagi dodatkowe:

Grupa seminaryjna liczy od 12 osób. Istnieje możliwość zmiany opiekuna w ciągu 1. miesiąca zajęć.

Szczegółowa tematyka zajęć dydaktycznych

09.3-24r-C.1

SEMINARIUM DYPLOMOWE

ECTS: 6

BACHELOR'S SEMINAR

ĆWICZENIA

Lp.	Treści	Ilość godzin
1	Prowadzenie badań pilotażowych: weryfikacja planu, metod i narzędzi, organizacji i realizacji badań.	2
2	Realizacja planu badań z uwzględnieniem wprowadzonych modyfikacji.	2
3	Przeprowadzenie opisu uzyskanych danych według ustalonych kryteriów.	2
4	Weryfikacja hipotez badawczych.	2
5	Syntezywanie wyników.	2
6	Prezentacja wyników (tabele, wykresy, schematy itp.)	2
7	Analiza poprawności plany badań, metod, narzędzi, opisu i wnioskowania.	2

8	Analiza uwarunkowań popełnionych błędów: przyczyn potwierdzenia czy odrzucenia hipotez.	2
9	Zestawienie odpowiedzi na pytania problemowe oraz sformułowanie odpowiedzi będącej rozwiązaniem problemu głównego.	2
10	Zestawienie pytań (zagadnień) wymagających dalszych rozstrzygnięć badawczych.	2
11	Eksplikacja celów i zadań (wstęp).	2
12	Opis zagadnień teoretycznych i metodologicznych (rozdział I)	2
13	Opis wyników badań własnych.	2
14	Sformułowanie wyników i konkluzji (Zakończenie). Układanie streszczenia.	2
15	Korekta całości opracowania.	2